



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CVIII

П'ЯТНИЦЯ, 12 СІЧНЯ 2001

ЧИСЛО 2

VOL. CVIII

FRIDAY, JANUARY 12, 2001

No. 2

М. Потебенько про результати експертизи тіла Г. Гонгадзе

КИЇВ. – У середу, 10 січня, Генеральний прокурор України Михайло Потебенько оголосив у Верховній Раді, що аналізи понівеченого тіла, знайденого під Києвом, на 99.6 відсотка засвідчують, що це „можуть бути останки зниклого журналіста Георгія Гонгадзе“. Водночас М. Потебенько наполягав, що українські слідчі органи „не повинні відкидати інші версії“ долі журналіста.

Опозиційні політики висловили незадоволення звітом прокурора, а голова фракції соціалістів Олександр Мороз назвав його виступ „окозамилюванням“. Опозиція стверджує, що масові акції в деяких містах на підтримку Президента Кучми організовані владою і пропрезидент-

(Закінчення на стор. 3)

Буде перевірено стан здоров'я миротворців

КИЇВ. – У той час, коли українська делегація на чолі з президентом Л. Кучмою готується відвідати українських воїнів, які служать у миротворчих підрозділах НАТО в Косові, медики провели обстеження миротворців з метою виявлення можливого впливу на них збідненого урану. Першою стурбованість з цього приводу висловила Італія після того, як кілька італійських миротворців, які служили на Балканах, померли від раку.

Українці в Косово служать у складі польсько-українського батальйону. Міністер оборони Польщі Броніслав Комаровські сказав, що польські лікарі проблем не виявили. Президент України Леонід Кучма доручив міністрові оборони Олександрові Кузьмуку провести медичне обстеження українських військовослужбовців, які раніше виконували завдання в Косові, а зараз перебувають на території України. До Косова відправлені групи медиків зі спеціальною апаратурою, які проводять повне медичне обстеження українського контингенту.



Службовці української екологічної служби перевіряє рівень радіації на українській військовій базі Призовиця в Косові.
Фото Гліба Гараніча (Ройтерс).

Віце-прем'єра України Юлію Тимошенко звинувачено у зловживаннях



Віце-прем'єр України Юлія Тимошенко

КИЇВ. – Генеральна прокуратура України порушила кримінальну справу стосовно віце-прем'єра Юлії Тимошенко. Як повідомив на прес-конференції у Києві заступник генерального прокурора Микола Обіход, звинувачення на адресу Ю. Тимошенко пов'язані з її колишньою діяльністю на чолі компанії „Єдині енергетичні системи України“. Ю. Тимошенко звинувачують у контрабанді та фальшуванні документів. За словами М. Обіхода, Генеральна прокуратура порушила справу проти Юлії Тимошенко на підставі нових даних, отриманих зі Швейцарії.

Минулого року в Україні було затримано чоловіка Юлії Тимошенко, – Олександра, який був її партнером у підприємницькій діяльності. Ю. Тимошенко завжди відкидала звинувачення на свою адресу, що стосувалися її підприємництва. Опозиційні до Президента Л. Кучми політики звинувачували Генеральну прокуратуру України та її голову Михайла Потебенька в упередженості та діях за вказівкою президентської адміністрації.

Віце-прем'єр України Юлія Тимошенко вважає звинувачення Генеральної прокуратури на свою адресу „брутальною фальсифікацією, яка не має під собою підстав“. На прес-конференції вона наголосила, що дії Генеральної прокуратури – „політична розправа“. За її словами, звинувачення щодо контрабанди природного газу є абсолютно безпідставними, оскільки газ неможливо ввезти без відповідного оформлення. Вона підкреслила, що „не існує технічних можливостей для цього“.

Друге звинувачення – щодо фальсифікації документів – Ю.Тимошенко назвала „наклепом“. Вона заявила, що „ні я, ні члени моєї сім'ї не переводили кошти на рахунок экс-

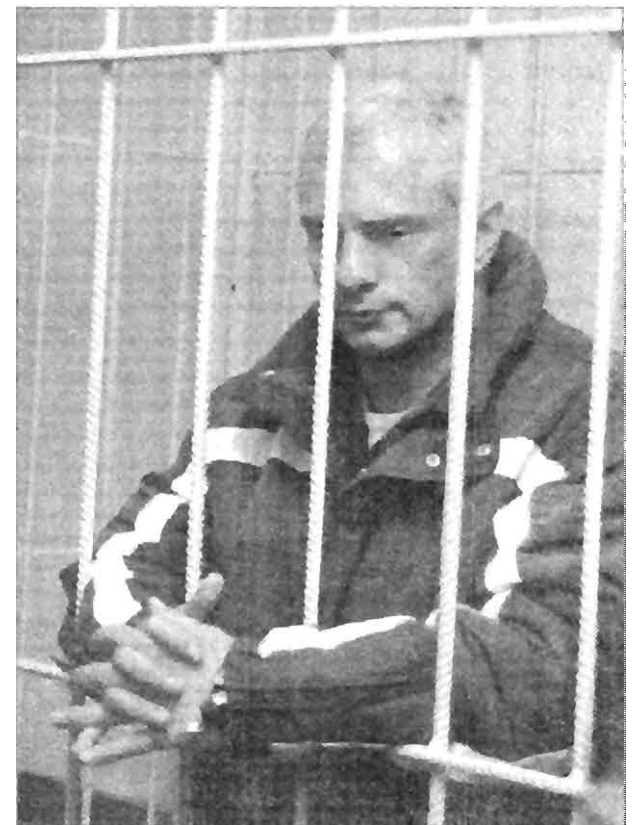
прем'єра Павла Лазаренка“, і зазначила, що „ні в якому разі не піде добровільно у відставку та не має намірів залишати свою країну чи переховуватися“. Вона не може прогнозувати подальшого розвитку подій, але „продовжувати боротьбу“.

Порушення Генеральною прокуратурою кримінальної справи проти неї віце-прем'єр Юлія Тимошенко вважає демонстрацією того, що „силові структури держави є, по суті, каральними підрозділами кримінально-олігархічних груп“. У заяві, переданій агентству УНІАН, Ю.Тимошенко наголосила, що найважливішим у цій ситуації є те, що „весь цей тотальний абсурд, беззаконня, правове і політичне свавілля, що відбуваються в Україні, вже нікого не дивують“.

Трудова партія України вважає порушення кримінальної справи проти віце-прем'єр-міністра Юлії Тимошенко початком боротьби правоохоронних органів проти олігархічних структур, заявив голова партії Михайло Сирота. Водночас порушення кримінальної справи через декілька років після скоєння злочинів може свідчити „про непрофесійність правоохоронних структур“, вважає керівник ТПУ.

„Віце-прем'єр України Юлія Тимошенко – контрабандистка, чи Генеральна прокуратура слухняна?“ – запитує оглядач служби Бі-Бі-Сі Стівен Ік. Автор зазначає, що Ю.Тимошенко вважають однією з найбільш прозахідних по-

(Закінчення на стор. 3)



Член правління корпорації „Єдині енергетичні системи України“, чоловік віце-прем'єр-міністра Юлії Тимошенко Олександр Тимошенко за ґратами на засіданні Радянського районного суду м.Києва 21 листопада 2000 року. О. Тимошенко був заарештований 21 серпня 2000 року.

Фото Ігоря Фролова (УНІАН).

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Президент привітав український народ з Різдвом

Минулої суботи Президент України Леонід Кучма привітав український народ з Різдвом Христовим. "Глибинна сутність події, яку ми прагнемо усвідомити в ці дні, - йдеться у привітанні, - відгукується в наших душах закличком до примирення і творчої праці, до очищення власного сумління". "У цей надзвичайно складний час становлення нашої держави, - закликає Л.Кучма, - будуймо нове життя у світлі Божих заповідей і моралі". Президент побажав усім співвітчизникам, щоб Різдво принесло мир, добро, щастя, здоров'я і здійснення мрій та бажань.

Політики не можна ділити на президентську та урядову

КИЇВ. - "Ми не допустимо поділу політики на президентську та урядову", - заявив прем'єр-міністр України Віктор Ющенко в інтерв'ю газеті "Україна молода" (3 січня 2001 року). Він висловив переконання у тому, "що жоден уряд без більшості у Верховній Раді не матиме ніякого майбутнього. Втрата політичної більшості - це найбільша драма, яка може виникнути в 2001 році". Також прем'єр-міністр скритикував такі формулювання, як "президентська частина і проурядова частина" парламенту, і підкреслив, що уряд і парламентська більшість повинні дійти угоди, яка б "поділяла політичну відповідальність і забезпечувала політичну підтримку". В.Ющенко сподівається, що "після Різдвяних свят буде знайдено відповідь на те, як гармонізувати діяльність більшості у парламенті, уникнути тих розбіжностей, які сьогодні існують, і таким чином упевнено відчувати себе у 2001 році".

Ветерани Рівного протестують проти невизнання УПА

РІВНЕ. - На початку січня члени Рівненського відділення Всеукраїнського об'єднання ветеранів звернулися з листом до Президента України, Верховної Ради і Кабінету Міністрів, у якому висловили обурення діями і позицією голови Ради ветеранів війни, праці і військової служби генерала армії Івана Герасимова, який від імені всіх ветеранів України у листі до парламенту і в інтерв'ю по Національному радіо висловився проти визнання Української Повстанської Армії воюючою стороною у Другій світовій війні.

Валютні резерви України достатні

КИЇВ. - З кінцем 2000 року валютні резерви України становлять 8 млрд. 101 млн. грн. при курсі 5.4351 грн. за долар, повідомив 26 грудня на прес-конференції голова правління Національного банку України Володимир Стельмах. Для порівняння, валютні резерви на 1 грудня 1999 року становили 2 млрд. 4,565 млн. грн. при курсі 3.4272 грн. за дол. За словами В.Стельмаха, 22 грудня кошти траншу Міжнародного валютного

фонду були переведені на рахунок Національного банку і, на прохання українського уряду, зараховані на рахунок України в одиницях федеральної резервної системи США (SDR). Окрім цього він зазначив, що наступного року обсяг валютних резервів НБУ плянується не лише не зменшити, але й наростити - для "використання їх у рішучий час". За його словами, минулого року було викуплено і занесено в валютну резерву НБУ 1 млрд. 600 млн. дол.

Приватизація в Україні

КИЇВ. - Українська скарбниця отримала 2000 року від приватизації більше коштів, ніж за усі попередні дев'ять років. Як повідомляє Фонд державного майна - урядове відомство, яке відповідає за приватизацію, сума надходжень перевищує два мільярди гривень (2 млрд. 73 млн.), хоча цифра є трохи меншою, ніж плянувалося. Фонд вважає, що збільшенню надходжень сприяли нові правила приватизаційного процесу.

Суперечки довкола мови

КИЇВ. - Урядові відомства України та Росії знову обмінялися заявами стосовно стану російської мови в Україні. Український державний комітет інформаційної політики і телерадіомовлення назвав помилковими й безпідставними твердження російського міністерства закордонних справ про буцімто політику дерусифікації усіх галузей суспільного життя в Україні. Російське МЗС цього тижня оприлюднило заяву, в якій зокрема висловлювалася стурбованість намірами української влади вимагати від телевізійних і радіостанцій вести мовлення виключно українською. У заяві офіційного Києва стверджується, що уряд діє в межах українського та міжнародного законодавства і що проблеми в українсько-російських стосунках мають вирішуватися без емоцій.

Українська ракета-носій "Циклон-4"

КИЇВ. - Не виключено, що українська ракета-носій "Циклон-4", яку модернізує італійська фірма "Фіат Авія" (FiatAvia), запуститься з американського космодрому на Флориді, а не з бразильського космодрому Анканталъє, як плянувалося раніше. Це пов'язано із фінансовими проблемами бразильської сторони та ймовірним долученням до міжнародного проєкту "американської фірми, яка має можливості використання космодрому на Флориді". Такий розвиток проєкту не спрямований проти Бразилії, з якою у 1999 році досягнуто домовленості про запуски модернізованих РН "Циклон-4" з космодрому Анканталъє, розташованого поблизу екватора, що робить виведення корисних вантажів на навколосезонну орбіту набагато дешевшим.

"Вечірній Київ" знову стане провідною газетою

КИЇВ. - Новий головний редактор газети "Вечірній Київ" Володимир Рубан вважає головним за-



Київ. На Хрещатику у новорічну ніч.

вданням газети - "знову стати провідною на київському газетному ринку". На пресовій конференції В. Рубан зазначив, що "неможливо за рік чи півроку стати першими в місті, оскільки конкуренція є досить жорсткою". Але "це завдання є абсолютно реальним". Концепцію газети "Вечірній Київ" буде змінено "на міську муніципальну газету", котра переважно писатиме про події, що відбуваються в Києві, і частково - про найцікавіше в Україні та світі. Крім того, плянується поступово збільшити періодичність виходу газети до 6 разів на тиждень. Також передбачається збільшити обсяг газети орієнтовно в 1.5 раза. Впродовж найближчих трьох місяців колектив зросте удвічі. Одне зі завдань, на думку В. Рубана - зробити газету комерційно успішною.

Затримано викрадачів історичних та культурних цінностей

КИЇВ. - Співробітники Головного управління боротьби з корупцією та організованою злочинністю Служби безпеки України та Головного управління карного розшуку Міністерства внутрішніх справ України затримали громадян З. і М., які підозрюються у викраденні у 1997 році зі сховища на території м. Чорнобиля великої кількості історичних та культурних цінностей на загальну суму близько 1 млн. дол. Про це повідомили у пресовому центрі СБУ. Старовинні книги та ікони затримані плянували незаконно вивезти за межі України. Під час обшуків, проведених за місцем проживання затриманих, викрадені речі вилучено. Порушено кримінальну справу за ознаками злочину, передбаченого ст.81 ч.4 Кримінального кодексу України. Здійснюється перевірка затриманих на причетність до скоєння інших злочинів.

У Луганську ліквідовано підпільну фабрику

ЛУГАНСЬК. - 5,416 слоїків помідорової пасти та 994 слоїки консервованих грибів "Опеньки" вилучили співробітники Ленінського райвідділу внутрішніх справ на підпільній фабриці міста Луганська. Як повідомили у правоохоронних органах, помідорову пасту, під виглядом продукції "Чумака", виробляли з борошна, оцту, води та барвника червоного кольору. "Опеньки" на фабриці виробляли з китайських сушених грибів. Етикетки продукувалися друкарським способом. За день на фабриці вироблялося 500 слоїків продукції. Ведеться слідство.

Глухівській районній бібліотеці - 210 років

ГЛУХІВ, Сумська обл. - Глухівська центральна районна бібліотека Сумської обл. святкує 210 років з дня заснування. Як повідомили в управлінні культури обласної державної адміністрації, це одна з найперших бібліотек в Україні, заснована у 1790 року. Старша за неї в Україні лише наукова бібліотека Львівського університету ім.Франка, якій 392 роки, і бібліотека Києво-Могилянської академії - 299 років.

Утверджується римо-католицька парафія у Запоріжжі

ЗАПОРІЖЖЯ. - Нещодавно Запоріжжя відвідав повноважний посол Ватикану в Україні, нунцій Папи Римського Архієпископ Ніколай Етерович. Він відслужив римо-католицьку Богослужбу та освятив каплицю Святого Петра, яка розміщена поруч із майбутнім храмом Бога-Отця Милосердного, що тепер будується в міському парку ім. Пушкіна.

Важливий крок до канонічного визнання Українського православ'я

За матеріалами звіту народного депутата Ігоря Юхновського про зустріч української делегації зі Вселенським Патріархом підготувала Клара Гудзик, „День“.

19 грудня 2000 року повноважна делегація Верховної Ради України на чолі з народним депутатом академіком Ігорем Юхновським зустрілася у Константинополі (Стамбулі) зі Вселенським Патріархом Варфоломієм I. До складу делегації входили народні депутати Ігор Осташ, Павло Мовчан, Іван Діак, Костянтин Ситник, Василь Червоний, Тарас Чорновіл, а також Архієпископ УПЦ КП Даниїл. На зустрічі був присутній Посол України в Турецькій республіці Олександр Моцик.

Делегація передала Вселенському Патріарху вітання, у якому від імені 240 народних депутатів України висловлюється підтримка нових важливих кроків Вселенської патріархії щодо сприяння об'єднанню Українського православ'я і канонічного визнання Української Помісної Православної Церкви. Ігор Юхновський передав також запрошення від голови Верховної Ради України Івана Плюща відвідати Україну у зручний для Патріярха час.

Вітаючи делегацію, Вселенський Патріярх сказав: «Усі зацікавлені в єдності Української Православної Церкви. Ми повинні знайти безболісний шлях вирішення цього питання. Якщо Москва остаточно відмовиться прийняти необхідне рішення, Вселенський Патріярхат одноосібно вирішить питання канонічності Української Церкви».

Делегація ознайомила Патріярха зі своїм баченням подальших кроків, які б дали змогу в

найкоротший час завершити процес канонічного визнання Української Помісної Церкви. Делегати апропонували:

– якнайшвидше розглянути і вирішити питання реабілітації і визнання українських єпископів, які були несправедливо репресовані Московським патріярхатом за свою діяльність на користь незалежності Української Церкви (Патріярх Філарет, а також митрополити Андрій і Яков). Повернення канонічності цим трьома єрархам автоматично робить канонічними єпископів, висвячених цими трьома архієреями, і все духовенство. У результаті обидві частини Українського православ'я – УПЦ КП і УПЦ МП стають формально канонічними. В зв'язку з цим стає цілком реальним скликання, під пастирським благословенням Вселенського Патріярха, об'єднального собору Українських Православних Церков, канонічність якого не зможе заперечити ні Московська, ні інші патріярхії, а також вибори Патріярха єдиної Помісної Української Православної Церкви;

– надати відповідь Голові Верховної Ради України стосовно його запрошення. І якщо відповідь буде позитивною, у найближчі два тижні прислати до Києва делегацію Вселенського Патріярха, яка б вивчила становище православ'я в Україні й зайнялася підготуванням візиту Вселенського Патріярха;

– зі свого боку Верховна Рада України зобов'язується підтримувати Вселенського Патріярха в його стараннях укріплення становища Вселенської патріярхії в Турецькій республіці.

У розмові з Патріярхом було підкреслено, що всі згадані вище заходи край важливо було б здійснити до приїзду в Україну Папи Римсько-

го. Під час візиту народні депутати висловили також інші пропозиції і передбачення стосовно подальшого розвитку процесу об'єднання та канонізації Українського православ'я. Член делегації К. Ситник зауважив, що для прискорення реабілітації українських митрополитів необхідно прислати до України комісію Константинопольської патріярхії, яка б вже зараз готувала документи з цих питань; а паралельно можна продовжувати переговори з Москвою і обговорення питання в Синоді. Надзвичайний і повноважний посол України в Туреччині О. Моцик поінформував Патріярха Варфоломія I про те, що Президент України Леонід Кучма, у відповідності з домовленостями, досягнутими на минулій зустрічі, підписав і відіслав листа, у якому запрошує Його Святість відвідати Україну у зручний для нього час і підтверджує свою позицію щодо готовності створити можливості для праці повноважних делегацій від Вселенського Патріярха Варфоломія I і Московського Патріярха Алексія.

Зі свого боку Вселенський Патріярх Варфоломій I запевнив українських парламентарів, що Константинопольська Патріярхія і він особисто роблять все можливе, щоб повернення Українській Православній Церкві її законних прав і канонічне входження її до світового православ'я завершилося якомога скоріше.

Делегація народних депутатів, що відвідала Вселенського Патріярха, вважає за необхідне підтримувати надалі зусилля Вселенського Патріярха стосовно створення Помісної Церкви в Україні. Для того здійснити візити народних депутатів до патріярхів Православних церков Румунії, Болгарії та інших.

В російських коментарях мало справедливості

З того, в який спосіб коментує процеси в Українському православ'ї московська преса, можна зробити однозначний висновок: Росія не тільки не готова новими очима подивитися на постімперську дійсність у своїх колишніх колоніях, але робить все можливе, щоб історична справедливість, зокрема у церковному житті, не перемогла.

Наприклад, газета „Ехо Москви“ „конфіденційно“ повідомляє, що під час недавньої візиту Президента України Л. Кучми до російської столиці російський лідер В. Путін „як президент великої православної держави мав порушити питання про свободу совісті і про становище канонічного Православ'я в Україні“. А щодо поїздки аворитетної української делегації до Вселенського Патріярха Варфоломея I, то газета, забуваючи, якими несправедливими шляхами Московська митрополія колись перетворилася на „канонічний“ патріярхат, пише: „З погляду церковних канонів, навіть якщо Константинопіль визнає Філарета і його прихильників, це не буде мати ніякої юридичної сили, оскільки Філарет підданий анатемі і вже не є

священником“. І взагалі нема ніяких проблем, бо „Українська Православна Церква Московського Патріярхату – найвпливовіша релігійна організація України – протягом багатьох сторіч є частиною Російської Православної церкви“.

Всеросійське інформаційне агентство ІТАР–ТАСС дозволяє собі грубо ображати віцепрем'єра українського уряду Миколу Жулинського, який, не спитавшись дозволу у Москві, висловив надію, що запланована візита Папи Івана Павла II в Україну послужить справі дальшого об'єднання українського суспільства і національного примирення. Коментар ІТАР–ТАСС: „...Від візиту понтифіка в країну, де православна більшість постійно страждає в рівній мірі як від агресивної католицької меншості, так і від прихильної до розкольників держави, нічого доброго чекати не доводиться“.

Московське агентство „Новості“ розповсюдило спотворену інформацію про недавню стамбульську зустріч української громадсько-релігійної делегації із Вселенським Патріярхом Варфоломієм I. Його виважене висловлювання про нарізлу потребу єдності Україн-

ського православ'я російські коментатори називають „лицемірною політикою“. Мовляв, Константинопіль не тільки „не має ніякого права втручатися в церковне життя на канонічній території Російської Православної Церкви“, але й не має підстав для цього, бо „переважна більшість православних віруючих України не лише не бажають відокремлюватися від Московського Патріярхату, але виступають навіть проти автономії УПЦ... Автокефалістський рух в Україні слід визнати штучним. Справді народним, національним є масовий рух віруючих, які виступають за єдність Російської Православної Церкви... Україна була, є і буде канонічною територією Російської Православної церкви“. Антиукраїнський „Союз православних громадян України“ у своєму зверненні до Московського Патріярха Алексія просить „охоронити свою українську паству від небезпечних візитів Патріярха Варфоломія I і Папи Івана-Павла II в Україну“, і цей „документ“, проти волі його авторів, свідчить, як інспіровані Москвою антиукраїнські сили бояться української церковної єдності, добре розуміючи, що вона в найбільшій мірі унеможливить відновлення російської імперії.

П.Ч.

Ю. Тимошенко...

(Закінчення зі стор. 1)

статей в уряді України. Вона відповідає за паливно-енергетичний комплекс країни і допомогла значного зниження рівня корупції в цій сфері. Саме тому віцепрем'єр нажила впливових ворогів серед українських олігархів, відзначає служба Бі-Бі-Сі. Багато хто в Україні розглядає порушення кримінальної справи проти Ю.Тимошенко як свого роду попередження на адресу прем'єр-міністра Віктора Ющенка, наголошує Бі-Бі-Сі.

Натомість прем'єр-міністр цілком задоволений роботою Ю. Тимошенко, але має претенсії до інших урядовців. „Юлією Володимирівною я задоволений цілком. Задоволений усіма її діями в енергетичному секторі.

Праця, котру вона виконує – це важлива і успішна праця“, – заявив прем'єр-міністр України Віктор Ющенко в інтерв'ю газеті „Україна молода“ (3 січня 2001 року). Водночас на запитання, чи не має він бажання у новому році оновити свій кабінет, В. Ющенко відповів, що „не приховує, що до тих чи інших фігур є чимало претенсій“, і процитував Едуарда Шеварднадзе: „Ми добре знаємо, кого треба міняти, але погано знаємо, кого треба ставити“. Прем'єр-міністр також висловив жаль з приводу того, що в Україні немає інституту, де б виховували міністрів, оскільки „це вибір складний, часто неоднозначний“. Тому В.Ющенко, не може сказати, „що у січні буде знято того, а в березні – іншого, бо його дії мені не подобаються. Потрібно шукати важелі, аби

він змінив свою поведінку“.

На 9 січня у Будинку профспілок розпочалася нарада з розгляду проєкту Програми реформування та стратегічного розвитку вугільної промисловості України під головуванням віцепрем'єр-міністра Юлії Тимошенко. Про це повідомили у прес-службі Кабінету Міністрів. На нараду запрошені керівники міністерств та відомств, заступники голів обласних державних адміністрацій з питань ПЕК, міські голови та керівники районних державних адміністрацій шахтарських міст, представники міжнародних організацій, керівництво вугледобувних голдінгів, компаній та виробничих об'єднань, керівники територіальних комітетів шахтарських профспілок, представники інших зацікавлених організацій.

М. Потебенько...

(Закінчення зі стор. 1)

ськими Народно-демократичною та Соціал-демократичною (об'єднаною) партіями. Це з їхньої намови „трудові колективи“ виходять на вулиці і вимагають від парламенту запровадження саме тих результатів референдуму, які передбачають зміцнення повноважень Президента.

Колеги Г. Гонгадзе з газети „Українська правда“ вважають аморальним той факт, що М. Потебенько говорив у парламенті про результати експертизи, не попередивши родину Георгія. Журналісти застерігають, що Генеральна прокуратура тому все ще наполягає на правомірності „інших версій“, щоб мати можливість, згідно із законодавством, самостійно прийняти рішення про час і місце поховання „невпізаного“ тіла.

Бі-Бі-Сі, „Українська правда“

АМЕРИКА І СВІТ

Близькосхідний мирний процес

ВАШІНГТОН - Минулого тижня спеціальний посланець ізраїльського прем'єра Єгуда Барака песимістично оцінив шанси досягнення мирної угоди з палестинцями. Посланець Гіляд Шер сказав, що не очікує значного поступу до того, як президент Клінтон залишить Білий Дім (за два тижні): "Я мушу сказати, що не бачу таких можливостей. Беручи до уваги політичні обставини в Ізраїлі, і звичайно, зміну у президентському кріслі США та оновлення адміністрації, я не бачу можливості для поступу політичного процесу у найближчі тижні". Г. Шер зустрівся з Биллом Клінтоном. Якщо буде досягнуто якогось поступу, то американці сподіваються прийняти у Вашингтоні нову делегацію палестинців, аби розпочати зближення позицій двох сторін стосовно американського пляну врегулювання.

Росія відновила постачання природного газу у Грузію

МОСКВА. - У новорічні дні Росія призупинила транспортування палива і Грузія опинилася перед лицем тяжкої енергетичної кризи. У Тбілісі електрична мережа працювала лише 4 години на добу. Як повідомляє кореспондент «Радіо Свобода», грузинська влада вважає, що все це - реакція Москви на небажання Тбілісі піти на поступки у вирішенні військово-стратегічних проблем, у тому числі питання про ліквідацію російських військових баз на території Грузії.

Наступного керівника Пентагону називають „консерватором“

ВАШІНГТОН. - Посаду міністра оборони США обійме 68-літній Дональд Рамсфельд. Він, до речі, вже був військовим міністром в 70-ті роки, при президенті Форді. Нового керівника Пентагону називають „консерватором“ і активним прихильником розгортання системи протиракетної оборони. У першому інтерв'ю Д. Рамсфельд вже заявив, що головне завдання американської армії - це „готовність перед новими загрозами“, серед пріоритетів - інформаційна війна, боротьба з тероризмом, космічні озброєння.

Голови держав країн Перської затоки закликали до зниження видобутку нафти

ЛОНДОН. - Ціни на нафту подали ознаки зростання після нових закликів країн ОПЕК значно скоротити видобуток сировини. У Лондоні ціна зросла на 50 центів і сягала 24 з половиною доларів за барель. Члени Ради економічної співпраці Перської затоки включно з Савдівською Арабією - найбільшим експортером нафти - і Кувейтом; закликали зменшити видобуток. Офіційний представник Савдівської Арабії повідомив службі новин „Ройтер“, що під час зустрічі ОПЕК у Відні через два тижні необхідно схвалити зменшення видобутку на півтора мільйона барелів денно. Ціна на нафту впала з часу досягнення у жовтні найвищого рівня за останні 10 років - понад 30 доларів за барель.

Кореспондент Бі-Бі-Сі з питань економіки каже, що ОПЕК стурбована імовірністю подальшого зниження ціни, попри те, що країни-споживачі виступають проти зменшення видобутку.

“Ні!” нацистським реліквіям на Інтернеті

ПАРИЖ. - Інтернет-компанія Yahoo заявила, що накладає заборону на продаж на веб-сторінках компанії нацистських реліквій. Нові обмеження буде запроваджено за тиждень. Речник компанії заявив, що Yahoo вважає безчесним отримувати прибуток з речей, які пропагують насильство. Минулої осені у Франції було накладено заборону на відповідні веб-сторінки. У Франції і в Німеччині заборонено продаж нацистських реліквій, які включають прапори, медалі та книги часів Третього Райху.

Європейська валюта міцніє

ЛОНДОН. - На валютних ринках триває зміцнення євро. Євро набрало ваги і тепер перевищує позначку 95 американських центів - вперше за п'ять місяців. Посилення євро з рівня 84 центи відбувається на тлі нових свідчень, що американська економіка швидко збавляє оберти. Економічний кореспондент Бі-Бі-Сі каже, що європейська економіка, навпаки, згідно з прогнозами, демонструватиме потужне зростання. Зміна баянсу у світовій економіці дається взнаки на ринках валюти і повертає на 180 градусів ту слабкість, яка була притаманна євро протягом двох років від його запровадження 1999 року.

Дводенна зустріч економістів і підприємців

НЬЮ-ЙОРК. - Новообраний президент Джордж Буш-мол. оптимістично оцінив перспективи економічного розвитку країни, попри певну стурбованість уповільненням економіки. Після дводенної економічної конференції у Тексасі у перший тиждень січня, з участю найзаможніших і найвпливовіших американських бізнесменів, Дж. Буш-мол. також підтвердив пляни нової адміністрації щодо зменшення податків. Ці пляни можуть бути запровадженими в життя навіть раніше, ніж передбачалося, незважаючи на рішення Центрального банку федеральної резерви - зменшити облікову ставку на пів відсотка.

Німецькі жінки матимуть повноправність у війську

БЕРЛІН. - Німецькі жінки відтепер зможуть служити в бойових підрозділах німецької армії - вперше в історії цієї країни. Раніше вони могли служити лише у медичних частинах або у військових оркестрах. Німецька влада була змушена погодитися на це новозаведення після того як одна жінка - спеціаліст-комп'ютерник виграла з цього приводу позов у Європейському Суді. Суд надав жінкам право служити в бойових частинах нарівні з чоловіками. З перших 244 жінок, яких прийнято до армії сьогодні, більшість почала службу в сухопутних частинах та авіації, а ще кілька стали моряками.

ІМІГРАЦІЙНІ СПРАВИ

PALLADA
INTERNATIONAL

98 Second Avenue, 2nd floor,
New York, N.Y. 10003
Tel. & Fax (212) 387-8683

Доповнення до іміграційного законодавства

Ми вже повідомляли, що, згідно з підписаним 21 грудня 1999 року президентом США законом про іміграцію та цінності сім'ї LIFE Act (що є аббревіатурою його назви - Legal Immigration Family Equity Act), продовжено до 30 квітня 2000 року дію статті 245 (i), що дає право одержувати „грін-карти“ особам, які перебувають в США без чинної візи, але мають затверджені петиції працевлаштування чи родича і раніше не могли цього зробити з однієї причини - відсутності легального права на перебування в США. Крім того, LIFE Act запроваджує деякі інші зміни, які реально сприятимуть тому, щоб сім'ї імігрантів могли швидше одержати можливість об'єднатися за петиціями родичів I-130.

Ці зміни стосуються як громадян США (для них є можливість нового використання візи K), так і постійних жителів (віза V). Пояснимо детальніше, хто може скористатися з цих нововведень. Віза K існувала і раніше для того, щоб громадянин США мав можливість запросити до Америки свою наречену/нареченого. За цією візою люди приїждять до Америки протягом 6-8 місяців. А от у випадку одруження за кордоном, жінки/чоловіки громадянина США не мають права одразу поїхати до Америки, а повинні чекати затвердження петиції I-130 регіональним центром (що останнім часом робиться протягом до 460 днів) та проходження справи через візовий центр та посольство.

З метою скоротити період очікування „грін-карт“ для цієї категорії імігрантів, іміграційна служба дозволила громадянам США, що вже подали петицію I-130 на об'єднання сім'ї з жінкою/чоловіком, скористатися візою K (що не скасовує використання візи за її прямим призначенням - для наречених).

Це значно прискорює приїзд члена сім'ї (разом з неповнолітніми дітьми) до Америки. Після

приїзду до США новоприбулі одержують право на працю та, відповідно, картку соціального забезпечення.

Віза V розрахована на прискорення приїзду до США жінок/чоловіків (а також їхніх неповнолітніх дітей) за петиціями постійних жителів. Як відомо, на даний час жінки/чоловіки постійних жителів чекають на одержання права приїхати до Америки близько п'яти років.

На жаль, нова віза V не дає права приїхати до США всім, на кого подано петицію I-130 (як за візою K), а лише тим, хто вже не менше трьох років перебуває в черзі. На таких самих умовах мають можливість одержати цю візу і особи, що перебувають в США з протермінованою чи втраченою візою (наприклад, студент, що покинув навчання, чи власник візи H-1B - працю).

Віза V дає можливість одержати право на працю. Знаходячись у США, власники візи V зможуть подавати документи на одержання статусу постійного жителя, коли надійде їхня черга згідно з поданою раніше петицією I-130. Особливо наголошуємо, що ця віза можлива лише для імігрантів вищезгаданої категорії. Нагадуємо, що власники „зелених карток“, як і раніше, не мають права подавати петиції на своїх батьків. Такі батьки, що знаходяться в США з протермінованою візою, мають добру нагоду скористатися з продовження дії статті 245 (i) і затриматись „законно“ у США, якщо на них буде подано петицію від працевлаштувача.

Поскільки ці петиції розглядаються кількома інстанціями і досить довго, то особи, на яких подано петиції, матимуть додаткові шанси отримати „зелену картку“, коли їхні діти стануть громадянами США, або виграти право на її одержання у лотерії віз. При одержанні „зеленої картки“ їм лише треба буде сплатити додатково 100 доларів кари.



УКРАЇНЬСКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК

запрошує громадянство

на ДОПОВІДЬ

ТЕТЯНИ ГОШКО

кандидата історичних наук, викладача Львівського університету ім. І. Франка

на тему:

**„ФУНКЦІОНУВАННЯ САМОВРЯДНИХ ОРГАНІВ
В УКРАЇНСЬКИХ МІСТАХ НА МАГДЕБУРСЬКОМУ ПРАВІ
XIV-XVII СТОЛІТЬ“**

Доповідь відбудеться

в неділю, 21 січня 2001 р., о год. 2-й по пол.

в будинку УВАН: 206 West 100th Street, New York, NY 10025

Tel.: (212) 222-1866 • Fax: (212) 864-3977

Міжнародна комісія юристів – про Великий голод 1932-33 років

ТОРОНТО. – Проф. Іан Гантер прочитав у Торонто 30 листопада 2000 року щорічну лекцію на відзначення Голодомору. Вона була організована в рамках серії семінарів Канадсько-го інституту українських студій (КІУС) за участі торонтського відділу Конгресу українців Канади і Центру російських та східноєвропейських студій (ЦРСЕС) при Торонтському університеті.

Проф. Гантер був головним радником Міжнародної комісії юристів, утвореної за ініціативою Світового конгресу вільних українців. Він описав безпрецедентну працю комісії як „відважну і амбітну спробу з'ясувати історичні обставини, використовуючи процедуру сучасного суду“.

Розповідаючи про працю і висновки цієї комісії, проф. Гантер сказав, що її завдання полягало в об'єктивному вивченні доказів в ім'я історичної правди. Сім визначних експертів з права проаналізували свідчення істориків, демографів і тих осіб, що самі пережили Великий голод, а також дипломатичні документи і матеріали західної преси. Найбільший жах, за його словами, викликають описи жорстокості, з якою влада позбавляла селян усяких харчів, караючи нещадно тих, хто щось намагався приховати. Проф. Гантер вказав на аспекти Голодомору, стосовно яких дослідники знайшли переконливі докази, що у період з 1932 по 1933 рік голод в Україні викликали штучно, він не був наслідком згубних кліматичних умов чи природної стихії; трьома головними його причинами стали примусові конфіскації збіжжя, колективізація сільського господарства та „розкуркулєння“.

Комісія ствердила, що, як мінімум, в Україні загинуло 4.5 мільйона людей. Хоч найновіші дослідження, як зауважив проф. Ган-

тер, вказують, що ця цифра, ймовірно, наближається до десяти мільйонів, комісія вчинила мудро, давши більш консервативні оцінки числа жертв – щоб підтвердити свою репутацію незалежності й об'єктивності в час, коли Советський Союз вперто заперечував навіть сам факт Голодомору.

Якщо більшість правознавців прийшли до висновку, що „советські власті здійснювали заходи, які мали свідомо спричинити голод і перешкоджати намаганням допомогти його жертвам“, три члени комісії висловили думку про те, що хоч штучно організований голодомор таки мав місце, неможливо довести, що він був юридичним злочином геноциду, а відтак застосувати до нього термін „геноцид“ у сенсі, визначеному Конвенцією ООН. Судді, які висловили таку думку, також не бажали ретроспективно застосовувати до Голодомору Конвенцію ООН про геноцид (вона була ухвалена лише у 1948 році, тобто через п'ятнадцять років після Голодомору).

Проф. Гантер також розповів про свідчення, які надав комісії його друг Малколм Магриддж, якого він назвав порядною, чесною і відважною людиною і, можливо, найбільшим журналістом століття. З огляду на похилий вік і хворобу Магридджа у час роботи комісії її члени їздили для запису свідчень журналіста до нього у графство Сакс в Англії. Працюючи кореспондентом газети „Манчестер гардієн“, тридцятирічний Магриддж навесні 1933 року здійснив подорож Україною (він попросив перекладача купити йому квиток на поїзд, бо йому самому не дозволили б це зробити). Побачене жакнуло його. Він на власні очі бачив людей, що вмирали від голоду, часом просто перед зернохосвищами, що їх охороняли солда-

ти. Його статті були таємно передані британською дипломатичною поштою.

Проф. Гантер назвав свідчення Магридджа перед комісією перемогою справедливості у відношенні людини, яку очорнювали за її чесність. Це зокрема робив сумної слави Волтер Дуранті, кореспондент „Нью-Йорк Таймс“ у час Голодомору, який назвав Магридджа брехуном (хоч у приватних розмовах Дуранті казав, що загинули мільйони), а також Джордж Бернард Шов, який назвав Магридджа „істеричним брехуном“.

У перебігу обговорення лекції присутні висловили свої пояснення причин, з яких звіт комісії не отримав більшої уваги. Зокрема було сказано, що брак фондів спричинився до низької типографічної якості самого звіту та обмеження масштабів заходів з метою його поширення. Проф. Гантер вказав, що на момент його виходу у 1990 році робота комісії до певної міри потрапила під вплив подій, зокрема того, що факт Голодомору визнав Михайл Горбачов. На думку проф. Гантера, він, ймовірно, зробив це, знаючи, що комісія мала незабаром опублікувати свої висновки.

На закінчення проф. Гантер назвав працю Міжнародної комісії юристів для дослідження Голодомору „новаторською ініціативою“ і „шляхетною справою“, яка може служити зразком для майбутніх спроб розстеження масових злочинів.

Марія Шкамбара, голова торонтського Відділу КУКу, подякувала професорові Гантерові за його зусилля у вивченні українського Голодомору і поширення знань про нього серед спільноти. Лекція відбулася у Центрі міжнародних досліджень ім. Манка при Торонтському університеті.

Справа Гонгадзе: оголошено розшук Миколи Мельниченка

КИЇВ. – Минулого четверга Генеральна прокуратура України повідомила про порушення кримінальної справи проти Миколи Мельниченка за декількома статтями Кримінального кодексу та оголосила його розшук. М. Мельниченка звинувачують у наклепі, що проявився у поширенні „явно неправдивих відомостей, які ганьблять інших осіб, поєднаному з обвинуваченням у вчиненні державного та інших тяжких злочинів“. Прес-центр Генеральної прокуратури повідомив: *“Громадянин Мельниченко М.І., діючи умисно з метою оприлюднення явно неправдивих даних, які ганьблять інших осіб, у середині жовтня 2000 року в невідомому місці передав народному депутату України Олександру Морозу аудіозапис, оприлюднений останнім 28 листопада 2000 року на пленарному засіданні Верховної Ради України, а потім на прес-конференції у приміщенні парламенту. Продовжуючи реалізацію свого злочинного умислу, М.Мельниченко 7 грудня у невідомому місці в присутності народних депутатів Сергія Головатого, Віктора Шинкіна та Олександра Жира зробив заяву, зафіксовану на відеоплівці, поширивши явно неправдиві дані про причетність Президента України Леоніда Кучми до віддання незаконних наказів та їх виконання вищими посадовими особами держави про переслідування окремих засобів масової інформації та деяких народних депутатів, а також про викрадення журналіста Георгія Гонгадзе”*.

Крім того, М.Мельниченкові інкримінується „підробка докумен-

ту, який видається державною установою та надає права”: при оформленні закордонного паспорту М.Мельниченко вніс в анкету запевно неправдиві дані. Зокрема він звинувачується в тому, що „з метою прискорення виїзду за кордон при заповненні анкети-заяви в розділі про доступ до державної таємниці не вказав, що працює в управлінні державної охорони, і зазначив, що не мав і не має доступу до державної таємниці“.

Це не відповідало дійсності, бо на той момент М.Мельниченко був „діючим офіцером“, а якщо б і був звільнений, „він все одно працював з таємними документами“.

На аудіокasetі, що її оприлюднив народний депутат О.Мороз, міститься запис розмов нібито Президента України Л.Кучми з рядом високопосадових осіб, в тому числі керівниками силових структур, що вказують на їх причетність до зникнення Г.Гонгадзе. Майор запасу державної служби М.Мельниченко, який записував ці розмови, стверджує, що у нього є також плівки зі записами наказів Президента Л.Кучми голові Державної податкової адміністрації Миколі Азарову, міністрові внутрішніх справ Юрієві Кравченку, голові СБУ Леонідові Деркачу, що спрямовані на знищення невідконтрольованих режиму, опозиційних Л.Кучмі засобів масової інформації. Офіцер М.Мельниченко погодився давати свідчення в українському незалежному суді.

Обвинувачення М.Мельниченка у наклепі й підробці є „абсурдни-

ми”, вважає адвокат Андрій Федур. За словами А.Федура, якщо М.Мельниченко вважав, що інформація правдива, то наклеп відсутній, навіть якщо розповсюджена інформація не відповідає дійсності. Чинне законодавство передбачає, за його словами, що злочин визнається умисним, якщо особа, яка скоїла злочин, усвідомлювала суспільно-небезпечний характер своєї діяльності або бездіяльності, передбачала її небезпечні наслідки, бажала їх або свідомо допускала виникнення цих наслідків. Судячи зі заяв М.Мельниченка, він був і є глибоко переконаним у достовірності оприлюдненої інформації. Якщо він вважає цю інформацію правдивою, то в його діях відсутній склад злочину.

Президент України Леонід Кучма переконаний, що „ми докопаємося“ до істини у справі зникнення журналіста Георгія Гонгадзе, при цьому все має робитись у правовому полі України. Для з'ясування істини, наголосив Л.Кучма, „потрібно запрошувати всіх, хто може допомогти у розкритті цієї справи“.

Увечері в квартиру Світлани Кармелюк - експерта Головного бюро судово-медичної експертизи Міністерства охорони здоров'я, яка проводить експертизу знайденого в Таращі тіла, увійшли заступник начальника Мінського райвідділу МВС Києва та ще один міліціонер. Вони вимагали повернути отриманий експертом місяць тому закордонний паспорт. Про це повідомив секретар слідчої комісії Верховної Ради Сергій Головатий. За його словами, „спроба заволодіти закордонним паспортом С.Кармелюк супроводжувалася з боку міліціонерів застосуванням сили“. Тільки завдяки втручання присут-

ньої при цьому сестри експерта, міліціонерам „не вдалося вирвати паспорт з рук“ С.Кармелюк. С.Головатий висловив припущення, що ця подія є „спробою тиску на С.Кармелюк з боку працівників міліції з метою примусити її дати „необхідний результат“ у справі експертизи. Крім цього, на його думку, спроба вилучення закордонного паспорта мала „перешкодити можливому виїзду і тимчасовому залученню С.Кармелюк як експерта для огляду результатів експертизи матеріалів, переданих парламентською слідчою комісією до Німеччини“.

“З С.Кармелюк особисто ніхто не спілкувався, коли до неї приходили, її не було вдома”, заявив в інтерв'ю УНІАН начальник Мінського райуправління Головного управління Міністерства внутрішніх справ в м.Києві Станіслав Денесюк.

За кордоном проводиться незалежна експертиза тіла, знайденого у Таращі, і плівки, яку оприлюднив народний депутат України О. Мороз. Аудіозапис досліджується у віденському Міжнародному інституті преси, а останки – в приватному інституті в Німеччині. Заступник голови СБУ Юрій Вандін знову підтвердив, що коло осіб, які можуть бути причетні до зникнення Г.Гонгадзе, встановлено. Як повідомив на прес-конференції Сергій Головатий - секретар тимчасової слідчої комісії ВР з розслідування справи Г.Гонгадзе, закордонні експерти мають прижиттєвий зразок крові журналіста. За словами С.Головатого, він відвіз в експертну установу Німеччини зразки крові матері Г.Гонгадзе – Лесі, а також фрагменти таращанського тіла і медичну картку журналіста, на якій збереглась пляма його крові.

На межі тисячоліть

У новорічну ніч американське телебачення показувало сюжети, зняті при зустрічі минулого року, тому що 2000-ий рік людство зустрічало значно гучніше, ніж перший рік нового століття і тисячоліття. Вочевидь, на людей вплинула магія цифри, у якій незвично вишикувалося так багато нулів. Насправді ж, саме тепер ми мали б більше радіти, тому що людству вдалося пережити не тільки рік, а й століття і тисячоліття. А нагоди до загибелі усієї земної цивілізації траплялися на цьому шляху досить часто. Не будемо зазирати у надто далекі часи жорстокого переслідування християн за часів римських імператорів чи жаятися спаленню тисяч людей на багаттях інквізиції середньовіччя. Досить поміркувати лише про останнє століття, позначене не тільки двома світовими війнами, а й свавіллям ряду диктаторських режимів, жертвами яких стали мільйони людей.

Минулі століття були часом відкриття і освоєння нових континентів, створення і розпаду велетенських імперій, блискучих досягнень науково-технічного прогресу, звершень у світі мистецтва.

Але чи попри усі ці досягнення змінилося саме людство? Так, у багатьох площинах воно стало розумнішим, засвоїло уявлення про цінність людського життя, повагу до думки інших, збагнуло важливість збереження природи. Проте на практиці ці знання ще не стали керівництвом до дії. Навіть знаючи, що земний арсенал зброї масового знищення набагато перевищує потреби найжахливішої глобальної війни, людство усе ще нарощує його, шукає усе жорстокіших засобів вбивства. Часто-густо ця страшна зброя опиняється в руках людей, поведінку яких важко передбачити, а тим більше контролювати. Льокальні воєнні конфлікти призводять до винищення цілих народів. Голод і викликані ним хвороби збирають жниво у ряді країн, тоді як населення інших не знає, як позбутися лишків продовольства. Немає миру між народами, політичними рухами, віросповіданнями і світоглядами.

У цьому океані бурхливих пристрастей вступає у нове тисячоліття порівняно невеликий, але помітний на планеті український народ, історія якого, тотожна з історією людства, теж була сповнена трагедій, втрат і розчарувань. Проте на нинішній часовій межі мешканці України, а разом з ними й їхні земляки в інших країнах, можуть не без вітхи стверджувати, що наша нація йде від занепаду до піднесення, тому що їй вдалося врешті досягнути вимріяної суверенності і самостійного життя.

Оглядаючись назад на часовій межі, багато хто в Україні схильний ідеалізувати минуле. Раніше, мовляв, і платня була стабільною, і діти в таборах відпочивали, і батьки до моря їздили... Насправді суспільство йшло в глухий кут і повернуло на новий шлях майже надпрірвою, то чи можна дивуватися нинішнім нестаткам? Вочевидь, на межі століть краще керуватися прогнозом радника Президента України з економічних питань проф. Богдана Гаврилишина: „Потенціал України справді великий. Це – не тільки родюча земля, природні багатства, велика промисловість, а насамперед – люди. Якщо врахувати досить сумлінне ставлення людей до праці, то можна сподіватися, що Україна в майбутньому зуміє приєднатися до світової економіки, здобути на світових ринках місце для себе і, таким чином, стати однією з провідних держав Європи“.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про сніг, сміття і ... золотого лева

Як не дивно, але після теплої минулорічної зими тим разом загостив до нас, до Нью-Йорку, сніг, і саме у Різдвяний час, незалежно від того, хто й коли це Різдво відзначав.

Спершу було все прегарно. Нью-Йорк лежав тихо і спокійно під чарівним білим пухом, що закрив і прикрасив ціле місто, його вулиці, будинки і незлічені авта, що ніби аж поприсідали під кількаінчевою ковдрою. На короткий час це мільйонове місто немов завмерло і, здавалося, ніколи воно не було таким гарним, як у ці перші години снігових опадів. А може, це тільки здавалося так мені, що вперше переживала справжній великий сніг у мурах цього міста?

Але дуже скоро це захоплення засніженим Нью-Йорком обернулося в десятки проблем, які треба було перемогти та розв'язати. Бо як тут рушити кудись, коли авто ледве визирає з-під снігу, як перейти вулицю на протилежну сторону, коли снігові гори неможливо переступити, а ноги годі витягнути з кучугур? І з тією чарівною тишею, яка в нашій уяві пов'язана зі снігопадом, та кож скоро був кінець. На кожній вулиці утворилися довгі черги авт, та, не маючи можливості рухатися, водії намарне гуділи один одному. А крім водіїв, нетерплячка брала безліч пасажирів. Аж нарешті появилися великі автомашини для відгортання снігу, потужно запрацювали, звільняючи дороги для пасажирського руху.

Отак ми ще не натішилися красою білого пуху, що покрив тяж-

кою плахтою ціле місто, як сніг почав темніти тут і там, і скоро тільки де-небудь на самому споді можна було ще бачити його непорочну первісну чистоту. Покритий темними, брудними плямами, він перетворив святочно-радісний настрій білого Різдва у сумно-сіру буденщину. Вона розвинулася скоро у ще сумнішу дійсність, коли на кожній вулиці немов під зачарованою паличкою недоброї відьми з'явилися десятки пластикових міхів із сміттям. Вони росли дослівно з години на годину, і снігові кучугури зникали під цим брудним і незапашним ладунком.

Як скоро із зачарованого снігового Нью-Йорку не залишилося нічого, крім чорних плям, покритих сажею і харчовими відпадками! А в серці було одне бажання: щоб хтось забрав із наших очей ці неестетичні міхи.

Аж ось несподівано, таки на „наш“ Свят-Вечір, я побачила на своїй вулиці, серед гір сміття у різних пластикових торбах, сніжнобілу невелику пачку, на якій ще дуже чіткими і незаплямленими літерами стояв напис: „Золотий Лев“. Значить, хтось затримав опакування такої нашої, львівської, горілки, і тепер, споживши вміст, викинув картон на сміття. Я забула, що в душі ремствувала на цей брудний сніг, на сміття і на Нью-Йорк, і з якоюсь дитячою наївністю погладила картон рукою, бо ж це „мій“ Львів, немов наперекір брудові у столиці світу, пересилав мені дивний Різдвяний привіт.

О-КА

Від 1 квітня 2001 року зросте ціна передплати на тижневик „Свобода“

Починаючи з 8 січня ц. р., поштовий уряд підвищив ціну за пересилку першої класи – з 33 до 34 центів за унцію, або на 3 відсотки. Піднесено також оплату на різні пересилки, а поміж ними і на пересилку газет і журналів. У висліді цього кошти пересилки тижневика „Свобода“ виростуть на 10 відсотків.

Наші видатки на друк газети залежать від ціни на газетний папір. По кількох роках незмінних цін за папір, минулого жовтня ціна вперше пішла вгору, і вже повідомлено, що невдовзі буде друге підвищення. Ці підвищення означають, що збільшаться видатки на друк.

Взявши до уваги ці нові обставини, Головний уряд УНСоюзу на своєму Річному засіданні 1-3 грудня 2000 року вирішив підняти на 5 доларів річну передплату за кожний тижневик („Свобода“ і „Український Тижневик“) – як

для членів, так і для не-членів УНСоюзу, що виходить по 10 центів за один примірник газети. Нова ціна увійде в силу з днем 1 квітня ц. р. Від того дня річна передплата тижневиків буде становити 45 доларів для членів і 55 доларів для не-членів.

Надіємося, що наші передплатники правильно зрозуміють причину цього кроку і приймуть це незначне підвищення ціни як неминуче у видавничому підприємстві.

Ми щиро вдячні всім передплатникам за минулу підтримку, особливо – за шедрі пожертви на Пресовий фонд „Свободи“, та обіцяємо їм, що наші видання будуть якнайкраще служити їм і всій українській громаді у США і в Канаді у майбутніх роках.

Уляна Дячук,
предсідник
УНСоюз – Видавець



СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз – SVOBODA – Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J. 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$50.00, на півроку - \$30.00. Для членів УНСоюзу \$40.00 річно, на півроку - \$25.00. За кожну зміну адреси - \$1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція застерігає за собою право при потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли.

Головний редактор – Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“:

Адміністратор Володимир Гончарик	–	(973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень	–	(973) 292-9800 (дод. 3040)
Марійка Осціславська	–	(973) 292-9800 (дод. 3042)
Передплата – Марійка Пенджола	–	(973) 292-9800 (дод. 3042)

Всім моїм колишнім
ПАРАФІЯНАМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ,
які привітали мене із
Господніми Празниками
РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І З НАЙМЕНУВАННЯМ, а
також з днем моїх народин,
дякую щиренько та бажаю їм усім обильних ласк
і благодатей від Христа Дитяти в
Новому 2001-му році.
Ці мої побажання підкріплюю молитвами кожного дня

о. Володимир Андрушків

Василеві Барці пішов 93-ий рік

Відомий письменник Василь Барка проживає в старечому домі в Ліберті, штат Нью-Йорк. Йому дуже бракує зустрічей з нашими людьми, української мови. Сам він уже не говорить, за винятком окремих слів, але може прочитати побільшені друковані слова, а то й ціле речення.

Занепад здоров'я, як відомо, несподівано прийшов з 90-літтям від часткового паралічу, після якого письменник втратив мову і владу в правій руці. Зараз йому багато краще, він може поводити, лівою рукою намагається писати.

Треба висловити глибоку вдячність за відвідини хворого Надії Світличній, Ареті Сірій, Марії Петрівській, Славі Гунчак, Тарасові Більчуку, Романові та Любі Ричкам, Романові та Світлані Андрушковим. З великою радістю Василь Барка зустрічає своїх гостей. Недавно разом з Р. Ричком приїхав до нього дентист д-р Степан Ворох. Після обстеження хворого разом з місцевим лікарем д-ром Кацом було вирішено зробити йому зубні протези, але для цього потрібна згода правного опікуна, тому в цій справі нічого не зроблено.

Не можна промовчати й про долю архіву, який вже третій рік перебуває в зачиненій кімнаті на „Верховині”, де останніх 30 років проживав проф. В. Барка. Згідно з його бажанням, архів має бути пе-



ревежений до УВАН на збереження, але цього не зроблено. Справа незвичайно важлива ще й тому, що УБСоюз продав „Верховину” і вона невдовзі опиниться в чужих руках. В тому зібранні є, зокрема, машинописи В. Барки – „Літургійна лірика” (1200 ст.), „Душі адемітів”, т. II (900 ст.) та інші.

Шанувальники творчості Василя Барки надіялися на видання хоч одного з цих творів до 70-ліття появи першої збірки поезій „Шляхи” в Харкові 1930 року. Ця збірка була визнана радянською критикою „вилазкою клясового ворога”. Важко поранений під час війни В. Барка одужав, але німці його вивезли для рабської праці в Німеччині. З 50-их років він живе в США. Його творчість – це десятки книг поезії, прози, філософічних есеїв, перекладів.

Проф. Василя Барку обов'язково треба перевезти до кращого старечого дому, де знайомі і приятелі могли б частіше його відвідувати. Створення кращих життєвих обставин на схилі літ для одного із найвизначніших письменників другої половини ХХ століття – це обов'язок нашої спільноти, яку В. Барка збагатив своєю творчістю.

Картки з побажаннями просимо надсилати: Prof. Wasył Otscheret, Walnut Mountain Rehabilitation Center, Liberty, N.Y 12754.

Друзі письменника

Треба передати владу патріотам

Прочитавши у „Свободі” від 27 жовтня 2000 року статтю Олексія Коновала „Чи не час демонструвати?”, вважаю, що таки треба робити всякі демонстрації і розповідати, що в Україні український уряд не дбає за свій народ, мириться з русифікацією в школах, в армії, на підприємствах. Може такі демонстрації краще впливатимуть на український уряд і він почне дбати про корінне населення України? І це все діється за часів української суверенності і державності. Хоч на зовнішньому відтинку Україна має поважні досягнення, бо її незалежність і державність визнали багато держав світу, але в самій Україні українська мова, культура, преса, радіо, телебачення, книговидання знаходяться під великою загрозою і ми всі мусимо бити на сполох, щоб цю загрозу зупинити, щоб Україна не пропала.

Коли на початку проголошення Української держави у 1991 році генерал Константин Морозов хотів зробити українську армію з чистою українською мовою і всіма українськими атрибутами, його змусили піти у відставку. Коли

Сергій Головатий хотів зробити український суд чесним, його усунули. Президент Л. Кучма виграв президентські вибори, тому що пообіцяв зробити російську мову другою офіційною мовою в Україні, поставив на становище головного командира української армії Шмарова, який хотів зменшити українську армію, а потім її зовсім розвалити. Києво-Печерська лавра, Почаївська лавра, собор св. Софії у Києві і величезне число українських церков перебувають в руках московського Патріархату і його ставленика Володимира Сабодана. Ми хочемо вірити, що провідники мають намір залишитися в історії чесними українськими патріотами і вони будуть робити все можливе, щоб з усіх українських урядів повиганяти злочинців, злодіїв, брехунів і всяких спекулянтів, а щоб там працювали українські патріоти, яким добро українського народу і української держави лежать глибоко у серці і душі.

Дмитро Гулей,
Торонто, Канада

За цей допис мені дякували...

Дорога редакціє „Свободи”, прошу прийняти мою сердечну подяку за поміщення на сторінках тижневика допису про мого дідуся. В неділю, після Служби Божої в церкві св. Стефана в Томс-Рівері, багато парафіян gratулювали мені за цей допис. Одна пані, котрої родичі знали мого дідуся, сказала, що вже давно так не плакала, як чита-

ючи „Свободу”. Рівночасно дякую за всі граматичні і мовні поправки. На моє виправдання можу подати, що українську мову вивчав у Львові до шостої класи, це було в 1944 році, а опісля вся наука відбувалася чужими мовами.

Микола Голінатий,
Лейкгерст, Н. Дж.

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА

Маючи намір послідовніше висвітлювати усі ділянки життя нашої громади, зокрема наукову, „Свобода” засновує постійну рубрику, присвячену діяльності Наукового товариства ім. Т. Шевченка в Нью-Йорку. Ця установа з осередками у Вашингтоні, Дітроїті, Клівленді, Філадельфії і Чикаго здобула високий авторитет своїм багаторічним інтелектуальним служінням українській справі, зокрема тим, що всі наукові акції НТШ мають виразний загальногромадський аспект і є ефективним об'єднувальним чинником в житті українців США.

Будинок НТШ в Нью-Йорку (63, Четверта евеню) – місце проведення незмінно цікавих за формою і важливих за змістом конференцій, доповідей, презентацій. НТШ надає гранти науковцям і стипендії студентам, спонсорує літературні видання, має власну сторінку на Інтернеті.

Особливою турботою Товариства є чистота і розвиток української мови, про що поважно йшлося у спеціальному зверненні Світової Ради НТШ („Свобода”, 14 липня 2000 р.). Нижче вміщуємо аргументи голови Комісії при НТШ д-ра Ореста Поповича, спрямовані проти теперішньої деукраїнізації хемічної термінології в Україні.

Антиукраїнська хемія

Останніми роками нас чимраз більше тривожать нові приклади обмеження, а то й витіснення, державної української мови з різних ділянок життя в Україні. Зокрема загроза нависла над науковою хемічною термінологією.

Найновіший проєкт Дерстандарту України пропонує:

1) Викинути з науки та шкільництва всі українські назви хемічних елементів, заступивши їх міжнародними.

2) Для пояснення міжнародних назв подавати в Таблицях елементів їхні російські, а не українські відповідники.

3) Усунути з хемічної термінології букву Г. Автори цього проєкту: М. Ю. Корнілов, М. Ц. Слободяник, О. А. Голуб, В. І. Замковий та А. О. Капшук.

Якщо затвердять ці зміни, то в усіх школах України навчатимуть говорити й писати замість українського слова кисень – оксиген, з поясненням, що це „кіслород”, замість срібло – аргентум, з поясненням, що це „серебро”, і т. д. У цей спосіб виключать з науки, може й навіки, українські назви 12 хемічних елементів. Тим часом російська хемічна термінологія зберегла аж 18 народних назв елементів і зовсім не збирається заступати їх міжнародними.

Управа НТШ, разом із Українським термінологічним центром в Америці при НТШ, оцінила згадані зміни, запроєктовані Держстандартом України, як шкідливі. Для нас очевидно, що їхнє застосування посилює деукраїнізацію та зросійщення наукової термінології в шкільництві, науково-технічній літературі та в усіх ділянках життя в Україні.

Ми zareагували на цю загрозу офіційним листом до Держстандарту України з ось такими контрпропозиціями:

1) Прийняти як стандартні українські назви хемічних елементів: азот, водень, вуглець, залізо, золото, кисень, мідь, оливо, ртуть, сірка, срібло, цина.

2) У Таблиці періодичної системи подавати українські назви як головні, а міжнародні – як другорядні.

3) Повернути вживання букви Г в хемічній термінології. (Задля правильної транслітерації та вимо-

ви, зокрема в назвах елементів: галій, гадоліній, германій, аргон, магnezій і манган).

4) Повернути традиційну українську назву хемія, замість тепер уживаної форми хімія, що була силоміць впроваджена в роки тоталітаризму.

„Обмежуючи чи вилучуючи з ужитку українську термінологію Держстандарт України не сприяє закріпленню української державної мови в Україні, а навпаки, гальмує її закономірний розвиток” – підкреслюється у листі НТШ. Копії цього листа, що його підписали голова Товариства д-р Лариса З. Онишкевич, науковий секретар д-р Святослав Трофименко і голова Українського термінологічного центру д-р Орест Попович, переслано також до віце-прем'єр міністра України Миколи Жулинського, міністра економіки Василя Рогового та до Посольства України у Вашингтоні.

Слід підкреслити, що термінологію, яку ми обстоюємо, вже давно рекомендують і застосовують національно свідомі науковці в незалежній Україні.

Наприклад, її зафіксував „Російсько-український словник з хемії та хемічної технології”, упорядників М. Ганіткевич та А. Зелізного, що його видала Львівська Політехніка в 1993 році. (Цікаво і приємно, що свій словник автори присвятили „Пам'яті Анатолія Вовка, довголітнього голови Управи Українського термінологічного центру в Америці). Правильну форму хемія бачимо вже в нових працях НТШ у Львові.

Вагомий внесок в цьому напрямі зробила і „Фізико-математично-астрономічна термінологічна комісія” Української наукової асоціації у Києві. У своїх пропозиціях, поданих до Правописної комісії України, київські науковці, між іншим, поділяють наше становище про потребу відродження терміну хемія та вживання літери Г.

Як бачимо, НТШ не пробує накидати науковцям в Україні термінології, якої вони собі не бажали б, а тільки підтримує природні процеси українізації в незалежній українській державі.

Проф. Орест Попович,
голова Комісії преси НТШ



СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Про пряму збірку вкладок

Марта Лиско,
Головний секретар

З неминучим переходом на пряму збірку вкладок всіх членів УНСоюзу я звернулася до фірми актуарів „Брюс і Брюс”, котра обслуговує УНСоюз, щоб почути думку фахівців в цій справі. Подаю мого листа і їхню відповідь.

„Недавнє звернення асекураційних властей до УНС рекомендує, щоб 1 січня 2001 року УНС повністю перейшов на пряму збірку вкладок. Це не тільки створює технічні проблеми для секретарів та працівників УНС, але й непокоїть Екзекутивний Комітет можливістю негативного впливу на фінансовий стан УНС. У вашій довголітній практиці актуара і консультанта 30-ти братських установ ви маєте певний досвід вирішення цієї проблеми. Мене турбують наступні питання:

1. Чи є значним падіння зібраних вкладок при прямій збірці?

2. Чи члени організації схильні менше виплачувати вкладки до головної канцелярії?

3. Чи з огляду на пряму збірку вкладок важче залучати нових членів?

4. Чи інші братські установи вважають необхідним для свого добробуту збирання вкладок секретарями відділу?

5. Скільки установ з тридцяти, які ви обслуговуєте, вже впровадили пряме збирання вкладок?

За вашою згодою я дозволю собі видрукувати вашу відповідь в наших офіційних виданнях

„Свобода” і „The Ukrainian Weekly”. Щиро дякую за Вашу співпрацю.

З пошаною, **Марта Лиско.**

Відповідь:

Дякую за ваш запит, подаю відповіді в порядку запитань:

1. Не було зменшення в прибутках із вкладок після впровадження прямої збірки. Це спостереження зроблене на базі 30-ти наших клієнтів, котрі вже перейшли на пряму збірку вкладок. В першому році зауважується навіть мале зростання приходів зі вкладок, тому що виплати залишаються на рахунку УНС до дати виплати.

2. Нові члени охочіше вплачують вкладки до Головної канцелярії, зокрема тоді, коли вони купили забезпечення у професійного продавця. Якщо забезпечення продане членом, вкладки пересилаються поштою до відділу. Так само легко посилати їх до Головної канцелярії, як і до відділу. Присутність на відділових заняттях виявляє, що вимога збирання вкладок у відділі не збільшує присутності членів на таких заняттях.

3. Залучати нових членів через пряму збірку вкладок не важче. Братська діяльність і присутність на відділових заняттях є цілком окремою від продуктивного способу прямої збірки вкладок. Пряма збірка є абсолютною необхідністю, щоб мати можливість конкурувати на сьогоднішньому ринку. Інакше вкладки за забезпечення не є конкурентними. Найно-

віші зміни і зниження в ратах на забезпечення базувалися частинно на прямій збірці, щоб дати членам якнайкращі умови.

4. Інші братські установи не вважають необхідністю збірку вкладок відділовими секретарями. Навіть ті, що так думали перед переходом на пряму збірку, вже змінили свою думку.

5. Ми обслуговуємо понад тридцять братських установ. Всі користуються прямою збіркою вкладок. Тільки одна велика установка ще тепер є в процесі переходу на пряму збірку вкладок. Всі більші установи вже багато років тому перейшли на цей спосіб. Деякі малі братські установи дозволять деяким відділам збирати вкладки з огляду на особисті обставини та базуючись на практиці в даному випадку. Щораз важче знайти кваліфікованих відділових секретарів, котрі хотіли б присвятити увагу та енергію відділовій праці.

Відомо, що перехід на пряму збірку вкладок негативно позначається на фінансовому стані деяких відділових секретарів. Щоб запобігти цьому і перевести зміну, деякі установи надають їм тимчасову допомогу. Маю надію, що я відповім на всі ваші запитання. Якщо є ще інші запитання, прошу мене повідомити. Я підтверджую, що пряма збірка вкладок була дуже успішною і є необхідним кроком для продовження існування на сьогоднішньому ринку. Якщо Ви бажаєте підтвердження цих спостережень іншими, я пропоную зв'язатися з установами, поданими у нашому порівняльному покажчику актуарного звідомлення. Я певний, що вони радо поділяться своїм довідом.

З пошаною, **Р. Е. Брюс**, актуар

Нові члени УНСоюзу



Софія Роксоляна Сипняк, донечка Михайла і Ірини Сипняків. Нова членка 360-го Відділу УНСоюзу. Записали свою доню в члени УНСоюзу родичі.



Мая Оксана Рондяк, дочка Петра і Олі Рондяків, нова членка 777-го Відділу УНСоюзу. Вписали свою внучку в члени УНСоюзу дід і бабця Роман і Уляна Рондяки.



Лаурин С. Бакон, дочка Михайла Яреми, нова членка 283-го Відділу УНСоюзу в Аубурн, Н. Й. Вписала свою правнучку в члени УНСоюзу прабабця Павліна Ярема.



Катя Лин Кордзай, дочка Леона і Христини Кордзай, нова членка 283-го Відділу УНС в Аубурн, Н.Й. Вписала свою правнучку Катю Лин в члени УНС прабабця Павліна Ярема.



Расн Й. Грегори, син Христини Грегори, новий член 283-го Відділу УНС в Аубурн, Н.Й. Вписала свого правнука в члени УНСоюзу прабабця Павліна Ярема.

Уся родина Яремів є членами Українського Народного Союзу.



Марія Антонова Сипняк. Нова членка 360-го Відділу УНС. Батьки Михайло і Ірина Сипняки, які записали її в члени УНСоюзу.



Тайса Катря Гайда народилася 30 серпня 2000 р. в Сан Антоніо, Тексас. Донечка Романа та Катрі Сось-Гайдів. Нова членка 59-го Відділу УНС. Записали свою внучку в члени УНСоюзу бабуня та дідо Рома і Ігор Гайди.



Марійка Гавучик, доня Григорія і Галини Гавучиків, нова членка 283-го Відділу УНС в Аубурн, Н.Й. Вписали свою внучку Марійку в члени УНС бабця Марія і дідо Григорій Гавучики.



Таня Гавучик, дочка Григорія і Галини Гавучиків, нова членка 283-го Відділу УНС в Аубурн, Н.Й. Вписали свою внучку Таню в члени УНСоюзу бабця Марія і дідо Григорій Гавучики.



Григорій Гавучик, син Григорія і Галини Гавучиків, новий член 283-го Відділу УНС в Аубурн, Н.Й. Вписали свого внука Григорія в члени УНСоюзу бабця Марія і дідо Григорій Гавучики.

Уся родина Гавучик є членами Українського Народного Союзу.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Загін „Червона Калина“ відзначив 75-річчя

НЬЮ-ЙОРК. – Всі ми свідомі, що 2000 рік був роком ювілеїв. Тому немає чого дивуватися, що разом з ним закінчилося також не одне із цих святкувань, що тягнулися впродовж цілого року.

Загін „Червона Калина“, одне із найстарших пластових з'єднань, святкував своє 75-річчя низкою цікавих імпрез і 9 грудня завершив його зустріччю у Пластовому домі в Нью-Йорку.

Зійшлися численні члени „загону“ та їхні друзі-пластуни, приятелі, щоб у теплому і веселому настрої згадати успішну літню подорож в Україну, шляхами давніх загонів „Червоної Калини“, з відвідинами Маківки, що має особливе значення в історії куреня, та зустрічами з новими членами куреня із України. Присутні на обіді мали нагоду слухати вражень із мандрівок давніми шляхами та бачити прозирки із неї, висвітлені курінним сеньйорів Богданом Кузишином.

Пл. сен. І. Лучечко у своєму слові пригадав присутнім, як міцно цей пластовий курінь зв'язаний

зі Стрієм і з визвольними змаганнями в часі Другої світової війни, в яких згинула велика частина членів куреня.

Курінний загону пл. сен. Ігор Декайло привітав численних гостей, що прибули на цю заключну зустріч, а серед них Начального Пластуна пл. сен. Любомира Романкова, д-ра Ірину Падох, дружину покійного пл. сен. Ярослава Падох, котрий був активним членом загону, пароха української католицької церкви св. Юра в Нью-Йорку о. Лаврентія Лавринюка, пароха української православної церкви Всіх Святих о. Андрія Кулика та численних пластових провідників, які прийшли на завершення ювілею та тих, що не пожаліли труду та приїхали на це родинне свято навіть із далекого Чикаго.

Господарі не лише тепло та дуже гостинно приймали усіх присутніх, але використали також нагоду, щоб подякувати тим друзям чи приятелям, які допомагали їм у влаштуванні усіх частин відзначення 75-річчя. Тут особливо кві-

тами привітали Оксану Кузишин і Ольгу Декайло, Марійку Гельбіг і Богдану Титлу. На це родинне свято загону „Червоної Калини“ наспіло також багато привітів, які прочитав ведучий пл. сен. Орест Кебало. Між привітами були теплі слова від братніх куренів „Лісових Чортів“, „Бурлаків“ і „Тих, що греблі рвуть“, від пластової станиці в Ньюарку та від Союзу Українок Америки. Наспів також привіт від голови Головної Пластової Булави – пл. сен. Ярослави Рубель, а усний привіт зложив представник братньої молодечої організації СУМ Корнель Василик.

Не бракувало на святі також розвагової програми. Виступав дует молоденьких акторок з України, що прибрали назву „Черевички“. О. Кебало прочитав гумореску незрівняного гумориста ЕКА – Едварда Козака, що був улюбленим членом загону „Червона Калина“.

Молитву перед обідом виголосив парох УКЦ о. Л. Лавринюк, а закінчив трапезу молитвою парох УПЦ о. А. Кулик.



Промовляє пл. сен. І. Декайло.

Родинний, теплий настрій свята був найкращим доказом, чому пластовий загін „Червона Калина“ зумів „крізь бурі та негоди“ пройти 75 років та далі незмінно працює і пластує для добра України.

О. Кузьмович

Доповідь про замки України

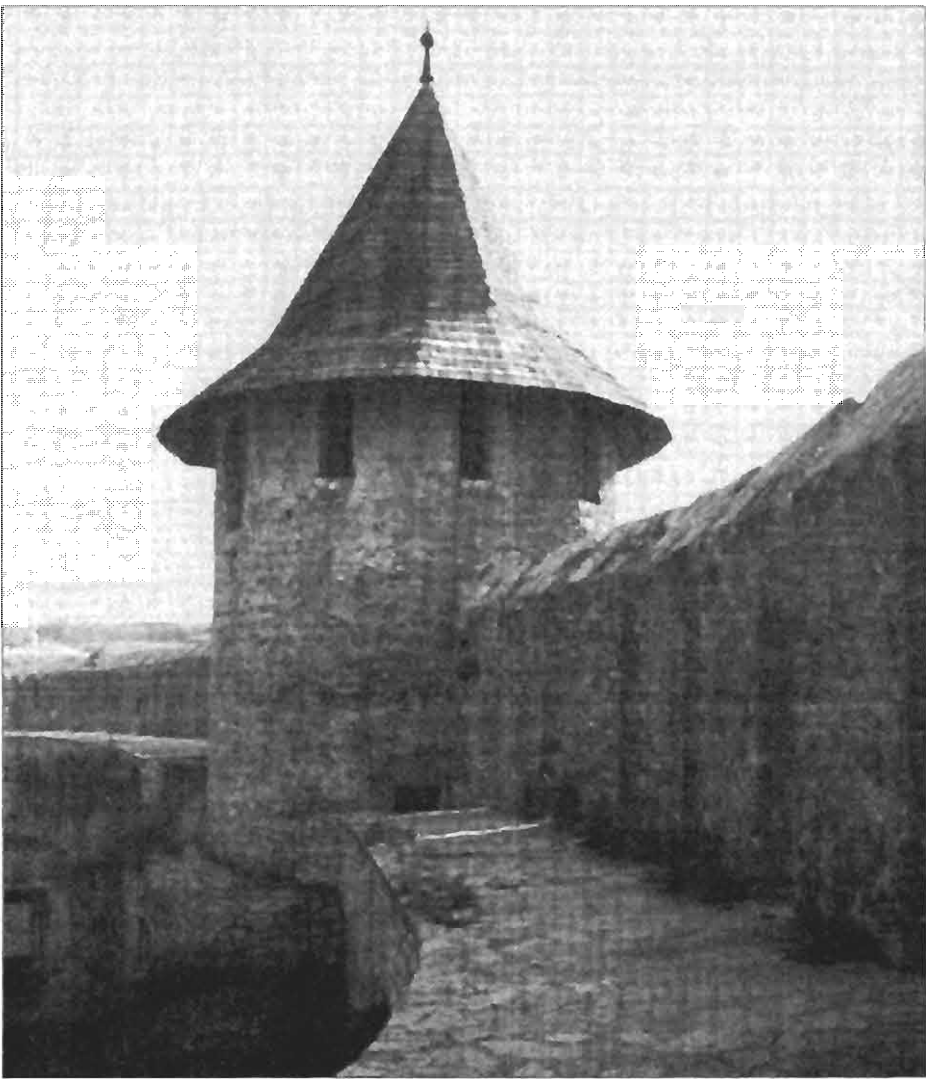
ЧИКАГО. – З ініціативи 84-го Відділу СУА, 8 жовтня, в Інституті модерного мистецтва відбувся показ прозірок історичних пам'яток України.

Доповідач Андрій Демус ще з 1975 року почав знімати численні замки та твердині з думкою задокументувати частину нашої минушини. Андрій Демус, за професією мистецький керівник реклами, професійно організував доповідь,

висвітлюючи мистецьки виготовлені прозирки з поясненнями історичних фактів.

Треба згадати, що 84-ий Відділ СУА знаний на терені Чикаго з авторських вечорів відомих письменників. Особливе призначення нашої довголітній голові Марії Дорожинській за її працю для Відділу.

О. Мурська,
пресовий референт



Фрагмент фортеці у Кам'янці Подільському.
Зі світлин Андрія Демуса.

Ювілейний том „Українського Історика“ присвячений О. Мезькові-Оглоблинові

Щойно вийшов з друку ювілейний том „Українського Історика“ (Т. 37, № 1-3, 2000, 317 стор.) під заголовком „Олександр Мезько-Оглоблин: діяльність і творча спадщина“, присвячений століттю з дня народження видатного українського історика і першого Президента УІТ проф. Олександра Оглоблина.

У першій частині журналу видруковано праці О. Оглоблина „Як більшовики руйнували українську історичну науку“, „Історія Русів“ – вічна книга України“, „Українська історична наука у 1920-их роках“, „Завдання української мартирології“. Деякі матеріали друкуються вперше.

У подальших частинах журналу видруковано дослідження Любомира Винара, Наталії Полонської-Василенко (Мюнхен), Миколи Ковальського (Острого), Віктора Грома (Рівне), Ігоря Верби (Київ), Олександра Домбровського (Нью-Йорк), Віктора Павлюка (Острого), Леоніда Тимошенка (Дрогобич), Асі Гумецької

(Анн Арбор), Василя Омельченка (Нью-Йорк). Ярослав Гайвас (Мейплвуд, Н. Дж.) у своїх спогадах подає нові дані про політичну діяльність О. П. Оглоблина під час нацистської окупації столиці України. У розділі „З архіву“ друкуються досі невідомі листи Івана Крип'якевича до О. П. Оглоблина з 1943 року та інші важливі джерельні матеріали.

Управа УІТ і редакція „Українського Історика“ закликає українські установи у діаспорі і шанувальників української історії стати передплатниками „Українського Історика“ (річна передплата 60 доларів) і зложити одноразову пожертву на видавничий фонд УІТ (датки можна відтягати від федерального податку).

Передплату і пожертви висилати на адресу: Ukrainian Historical Association P.O. Box 312, Kent, Ohio, 44240.

Пресслужба УІТ

Зима на Флориді

НОРТ-ПОРТ, Фла. – На Флориду з півночі напливають хвилі гостей і туристів – погрітися. Отож, запрацювала наша кухня, пожвавилось життя в Осередку св. Андрія. Громада готується до виборів нової управи.

Почалися доповіді й вистави. Замовили квитки в Сарасоту на концерт колективу ім. Г. Верьовки, запросили до Осередку квартет „Гетьман“, що співає в 75-особовім складі хору ім. Г. Верьовки. Соліст-тенор з Торонто Микола Латишко зробив доповідь про го-лод 1932-33 років, з документальними даними і власними спогадами. Гість з Нью-Йорку професор

Гурин приїхав з доповіддю про проходження українців.

На черзі – доповідь д-ра Самбірського з Чикаго про українську мову. 13 грудня в бібліотеці Осередку відбувся вечір з мінідповідями про М. Понеділка, Євгена Гуцала і нову, молоду українську поезію.

А 17 грудня ми відсвяткували храмове свято патрона нашого Осередку, святого Андрія Первозваного. Була промова нашого священника о. Борисенка й смачний обід.

Галина Паньків,
референтка преси

Бібліотека українознавства зростає

МІННЕАПОЛІС. – Українська католицька парафія в Міннеаполісі за 87 років існування зробила багато для розбудови духовного і культурно-освітнього життя.

До такого збагачення громади у великій мірі спричинилися покійні оо. Петро Лесків і Степан Кнап. Тепер їхню діяльність продовжує о. крил. Михайло Стельмах.

Коли автор цих рядків і Дмитро Татарин запропонували організувати бібліотеку українознавства, він схвалив цю думку. Для влаштування бібліотеки виділено залу шкільного будинку. За короткий час бібліотека збагатилася на дві тисячі книг.

Місцева українська кредитівка пожертвувала певну суму грошей для придбання „Літопису УПА“.

6 грудня 1998 року відбулося урочисте відкриття і посвячення бібліотеки. Її названо іменем о. Маркіяна Шашкевича. Коли виїшла потреба придбати більше шаф для зберігання книг, Марія та Іван Кіти, Данило і Ольга Ерки, Галина і Дмитро Татарини дали на це 5 тисяч доларів в пам'ять своїх батьків, покійного вже Филипа і 99-річної Юстини Ерко.



Юстина Ерко
з внуками і правнуками.

В неділю, 3 грудня, в присутності Юстини Ерко, її дітей, внуків і правнуків, о. крил. Стельмах посвятив цей здобуток для бібліотеки, котра тепер нараховує понад три тисячі книг.

Д-р Михайло Козак

Вистава п'єси Лесі Українки

БАВНД-БРУК, Н. Дж. - З ініціативи Комітету Допомоги Україні Центрального Нью-Джерзі, 3 грудня 2000 року в Культурному Центрі української православної церкви в Савт Бавнд-Бруку відбулася цікава і на високому рівні мистецька програма – вистава за п'єсою Лесі Українки „На полі крові“.

Голова Комітету Михайло Шульга у вступному слові підкреслив, що весь дохід буде призначено для допомоги Українській Фундації Криму. Він подякував присутньому в залі артистові Ростиславові Василенку, який активно сприяв здійсненню цієї програми.

Перед початком вистави Люба Шевченко згадала дещо з театральної історії, пов'язаної з діяльністю артиста Р. Василенка, який, проживаючи в Канаді ставив цю п'єсу в Торонто в 1996 році кілька разів. А в цьому році –

біля пам'ятника Лесі Українки в Гай-Парку в Торонто.

У цьому творі Лесі Українка використала євангельський сюжет про Юду, який за 30 срібників продав свого вчителя.

Дивлячися на цю п'єсу, ви бачите Юду як людину злочинну, запобігливу і разом з тим агресивну. Вступне слово Л. Шевченко допомогло глядачеві краще зрозуміти зміст.

Роль Юди виконував артист Ростислав Василенко. А роль Прочанина – гість з Торонто Степан Генік-Березовський.

Комітет Допомоги Україні Центрального Нью-Джерзі, плянує продовжувати культурно мистецьку акцію на терені своєї діяльності. Щирої подяки заслужили артисти Р. Василенко і Степан Генік-Березовський, Михайло Шульга і Л. Шевченко і сестриці парафії св. Покрови.

О. Шевченко

Підсумки перепису: скільки нас

Перепис населення США, проведений у 2000 році, засвідчив, що чисельність мешканців країни зросла за останнє десятиріччя на 13.1 відсотка.

Сьогодні США налічують 281.4 млн. мешканців – майже на 33 млн. більше, ніж у 1990 році. В усіх штатах додалося людей (причому відчутна міграція на південь, де тепліше, і на захід, де кошти життя менші). Найбільше зросло населення Невади – на 66.3 відсотка, Аризони – на 40, Кольорадо – на 30.6 відсотка. Навіть на віддаленій Алясці населення зросло за 10 років на 14 відсотків.

Традиційні скупчення людей на півночі і центральному сході зростають повільніше – Коннектикат, Пенсильванія, Ровд Айленд вже менше приваблюють нових мешканців.

Це явище сприяє рівномірному

розселенню в країні. Чисельно зросли міста Атланта в Джорджії, Лас Вегас в Неваді, Фенікс в Арізоні. Тексас став другим за чисельністю штатом США після Каліфорнії і випередив Нью-Йорк. За ним йдуть південні штати – Флорида, Джорджія, Арізона. Відтепер захід і південь мають нагоди диктувати свою волю в Палаті представників парламенту, де вони представлені численніше. Посилилась етнічна розмаїтість США.

Загальний висновок: США розвиваються динамічно, не відчувають болючої для Європи проблеми старіння суспільств, а прогресуюча економіка і розсудлива імміграційна політика сприяють тому, що суспільна динаміка країни відповідає вимогам ХХІ століття.

З преси

Президія Світової ради НТШ обговорює майбутні пляни

ТОРОНТО. – 16 грудня 2000 року, у зв'язку з проведенням загальних зборів НТШ Канади, відбулося засідання президії Світової ради наукових товариств ім. Шевченка. Президія обговорила сучасний стан координації діяльності крайових центрів НТШ в теперішніх умовах розбудови НТШ в Україні та нових тенденцій в розвитку крайових товариств в Америці і Канаді. Вони пов'язані зі залученням до праці в товаристві молодшої генерації професіоналістів та виборами нових управ Товариства, що відбулися в 2000 році.

Нова дійсність вимагає істотних змін Статуту Світової ради НТШ, зумовлених з автономізацією діяльності крайових секцій товариства, що потребує зміни про-

цедури та нових критеріїв виборів дійсних членів НТШ. Необхідне також посилення взаємодії крайових товариств та Генерального секретаріату НТШ через інформаційні видання Товариства („Вісник НТШ” та „Хроніка НТШ”), а також розбудова електронних інформаційних засобів співпраці та популяризації діяльності НТШ у теперішніх утвердженнях світових позицій українства. Вирішення цих питань вимагає скликання надзвичайної сесії Світової ради НТШ, яку заплановано на середину 2001 року.

Леонід Рудницький,
Президент Світової ради НТШ

Олег Романів,
Генеральний секретар
Світової ради НТШ

Д. Даревич обрана головою НТШ в Канаді

ТОРОНТО. – В п'ятницю, 15 грудня, відбулися загальні збори Наукового Товариства ім. Шевченка Канади, на яких обрано д-р Дарію Даревич на голову нової управи. До управи ввійшли д-р Володимир Мацьків – колишній голова, проф. Марко Горбач і д-р Василь Верига – заступники, інж. Зенон Татарський – секретар, д-р Тарас Закидальський – протоколярний секретар, мгр. Богдан Колос – скарбник, д-р Марко Стех – референт імпрез, мгр. Роман Сенкус – референт видань, мгр. Роман Журба – бібліотекар, доцент Богдан Михайлишин – референт преси, проф. Петро Потічний, мгр. Люба Пендзей і д-р Олег Романишин – члени, проф. Василь Янішевський – голова секцій Крайових ексекутивних директорів (КЕДів).

Зборами провадив передсідник проф. Всеволод Ісаїв, а секретарював проф. Микола Павлюк. У зборах взяли участь президент Світової ради НТШ, ректор Українського Вільного Університету в Мюнхені проф. Леонід Рудницький і генеральний секретар НТШ академік Олег Романів зі Львова. З огляду на відсутність, через хворобу, д-ра Володимира Мацькова,

голови НТШ в останній каденції, за діяльність управи від 1997-го до 2000 року звітував перший заступник д-р Юрій Курис.

В Канаді управа НТШ має свій осідок від 1949 року в Торонто. Відділи діють в Едмонтоні, Монреалі та Оттаві. За 50 літ діяльності НТШ в Канаді видало 38 наукових праць і збірників та організувало безліч конференцій, симпозіумів і доповідей.

Остання велика конференція на тему „Проблеми розвитку України в часі від незалежності у світлі західних теорій” відбулася 5-6 листопада 1999 року в Торонтському університеті. Конференція відбулася при співпраці Торонтського і Йорк-університету.

НТШ в Канаді має намір далі продовжувати видавничу і освітньо-наукову діяльність.

У минулій каденції д-р Мацьків звернув увагу на приєднання молодшого покоління науковців, зокрема тих, що працюють в університетах Канади.

Новообрана голова д-р Дарія Даревич висловила бажання продовжувати приєднання молодих науковців і дослідників включно з новоприбулими з Польщі та України.

Зустрілися земляки - перемишляни

ТОРОНТО. – 1 грудня 2000 року в Суспільній опіці відбулись наради вихідців з Перемишля та його околиць. На нараді були порушені проблеми регіону. Анізія Стех розповіла присутнім про повернення і посвячення церкви-монастиря на Засянні в Перемишлі, вмурування пропам'ятної таблиці в катедральному соборі св. Івана Хрестителя в Перемишлі, прощу з Перемишля до джерел нашої християнської віри у Зарваниці і Крехові.

В другій точці програми автор цієї статті пригадав присутнім, що в 2001 році виповниться десятиріччя створення земляцтва „Перемищина” в Торонто. З цієї нагоди плянується провести урочистий з'їзд емігрантів і їхніх нащадків США і Канади. Крім того, я поділився своїми спостереженнями з північного перебування в Перемишлі, а одночасно склав звіт з діяльності українських організацій

в Перемишлі. При тому висловив найщирішу вдячність жертводавцям, які склали пожертви на культурно-освітню діяльність регіону. Серед них - Управа УНО Торонто-Захід, підприємство „Міст“, Товариство колишніх вояків УПА, „Sirco“, „Карпати“, кредитівка св. Марії, д-р Мирослав Малецький, сеньйори при церкві св. Миколая, гурток „Мета“, Ярина Завадська, Романів із „Sirco“. У дискусії взяли участь Петро і Володимир Ковальчики, Стефанія Ходань, Люба Сютрик, Катерина Кулик, Володимир Сибидло, Марія Чиж та інші. Вирішено провести після Різдвяних свят поширену зустріч, на якій висвітлити відеозапис з перепоховань в Пикулчах.

На нараді була обговорена справа видання „Пропам'ятної книги українських діячів Перемищини“.

Ярослав Стех,
голова земляцтва „Перемищина“

УКРАЇНА І СВІТ

Великий оборонець правди і народу



Митрополит Андрей Шептицький

Коли безбожний сталінський режим винищував голодом українські села, а західний світ при цьому „демократично” мовчав, Галицька Митрополія Української Греко-Католицької Церкви 24 липня 1933 року оприлюднила безкомпромісове Послання, підписане послідовним і невідступним оборонцем правди, Митрополитом Андреем Шептицьким та іншими діячами Церкви. Ось текст цього історичного документу:

„Україна в передсмертних судорогах! Населення вмирає голодовою смертю, Оперта на несправедливості, обмані, безбожництві та depravaції, людодіна система державного капіталізму довела багатий недавній край до повної руїни... Днес бачимо наслідки поступовання большевиків; положення з кожним днем стає страшніше. Вороги Бога і людства відкинули релігію – основу суспільного ладу, відібрали свободу – найбільше добро людини, свободних горожан – селян – зробили невольниками, і не мають досить розуму, щоб їх кормити за тяжку невольничу працю в поті чола. На вид таких злочинів німіє людська природа, кров стинається в жилах. Безсильні принести яку-небудь матеріальну поміч конаючим братам, взиваємо наших вірних, щоб молитвами, постами, всенародною жалобою, жертвами і всіми можливими добрими ділами християнського життя випрошували з неба поміч, коли на землі нема ніякої надії на людську поміч. А перед цілим світом знову протестуємо проти переслідування малих, убогих, слабих, невинних, та гонителів оскаржуємо перед судом Всевишнього. Кров робітників, що в голоді орали чорнозем України, кличе про пімсту до неба, а голос голодних дійшов до вух Господа Саваота. Усіх християн цілого світу, усіх віруючих в Бога, а особливо всіх робітників і селян, передусім наших земляків просимо прилучитися до цього голосу протесту та болу й розповсюдити його у якнайдалшій країні світу. Усі радіостанції просимо рознести наш голос цілому світові, може, дійде він і до убогих хат, конаючих з голоду селян. Нехай перед страшною смертю серед лютих страждань, голоду буде для них малою потіхою гадка, що їх брати знали про їх страшну долю, над ними боліли і

17 січня минає сто років від дня інтронізації єпископа Андрея Шептицького Митрополитом Галицьким. Його довге митрополічне життя – це органічне поєднання молитви і праці в ім'я кращого майбутнього українського народу. У богослов'ї, у народній освіті і культурі, в економічно-соціальному діланні він залишив по собі глибокий і ясний слід. Він переймався кожним випробуванням українського народу, в найнесприятливіших історичних обставинах обстоюючи єдність Христової Церкви. Його мужній голос протесту пролунав на весь християнський світ у зв'язку з Великим голодом в Україні 1932–33 років.

Нижче вміщений матеріал нагадує читачам про маловідому сторінку життя Великого Митрополита.

терпіли, за них молилися. А Ви страждучі, голодуючі і конаючі Браття, призивайте Милосердного Бога і Спаса нашого Ісуса Христа; люті терпите муки – приймайте їх за гріхи цілого народу й кажіть з Ісусом Христом: „Хай буде воля Твоя, Отче Небесний”.

Прийнята для Божої волі смерть – це свята жертва, що з жертвою Ісуса Христа злучена, принесе Вам Небесне царство, а цілому народові спасіння. Надія наша в Бозі.

Дано у Львові в день св. Ольги 24 липня р. Б. 1933. Андрей Шептицький, Митрополит, Григорій Хомишин, Станиславський єпископ, Йосафат Коциловський, Перемиський Єпископ, Никита Будка, Патарський Єпископ, Григорій Лакота, Перемиський Єпископ-пом., Іван Бучко, Львівський Єпископ-пом., Іван Лятишевський, Станиславський Єпископ-пом.”.

Після проголошення Послання Галицької Єпархії засновано у Львові „Український Громадський Комітет Рятунку України”, до якого увійшли представники церковних і усіх громадських установ. На Заході широкую акцію організував Архiepіскоп Відня Кардинал Інніцер, який закликав весь світ прийти з допомогою голодуючим в Україні. Назагал західний католицький світ прихильно відгукнувся на Послання нашої Єпархії, хоч большевицька пропаганда вживала усіх заходів, щоб правда про голод в Україні не виходила на поверхню. Стараннями Українського Громадського Комітету та українських осередків на еміграції Ліга Націй в Женеві у вересні 1933 року включила справу голоду в Україні в порядок нарад.

Український католицький Єпископат видав знову Послання 17 жовтня 1933 року призначаючи неділю, 29 жовтня 1933 року, днем всенародної жалоби і молитов та протесту. В цьому посланні Владики писали: „Йде про рятунку нашого народу, мусимо бути злучені любов'ю до того народу Христовою любов'ю в одно. Ця любов простягається поза границі Нашої Церковної Провінції й обнімає всіх українців і поза ними всіх терплячих, кривджених і убогих”.

Василь Ленчик,
Стемфорд, Конн.

У селі Тарасівці вшановано пам'ять Олександра Кошиця



Пам'ятний знак на честь Олександра Кошиця.

Село Тарасівка на Черкащині – невеличке. Мешкає у ньому 125 осіб. І майже всі прийшли на відкриття пропам'ятної дошки на честь уродженця села – видатного українського композитора, диригента, етнографа Олександра Кошиця. Приїхали з Києва родичі – внучки Наталія Веселовська-

Кошиць та правнучка Віка Литвиненко-Кошиць. Після відкриття пам'ятного знаку перед присутніми виступили хори – сільський і Звенигородського будинку культури.

В Україну нарешті повернулося ім'я відомої людини, яка на весь світ прославила українську пісню. Ще дев'ятирічним Сашко почав записувати народні пісні в Тарасівці. Коли закінчив Київську духовну академію, здійснив кілька поїздок по Кубані, де записав та видав понад 400 українських пісень. На жаль, з семи його зошитів до наших часів дійшли лише два. У 1919 році на пропозицію Симона Петлюри створив хорову капелю, яка вирушила у подорож до інших країн. Українську пісню почули далеко за межами України.

Тепер у Тарасівці на місці хати Кошиців залишився старезний дуб. Біля нього побудувала свою хатину молода сім'я Задосєнків – Микола та Люба. Через город, на узвишші, світить пустими віконцями занедбана колишня церковно-приходська школа, відкрита батьком О. Кошиця. Залишилися озеро, де малий Сашко купався, а також стара криниця.

Олександр Костирко,
с. Тарасівка, Черкаської обл.

Військо України: сьогодні і завтра

Як відомо, Україна успадкувала від СССР Збройні Сили, які вимагали докорінної перебудови. Тому в 1997 році було прийнято Державну програму будівництва і розвитку Збройних Сил України на період до 2005 року. 28 липня 2000 року програму затвердив Президент України. Про її виконання доповів у Національній академії оборони України міністер оборони Олександр Кузьмук. Згідно з програмою Україна відмовляється від рівномірної кругової оборони теренів держави і впроваджує готовність війська до локальної або регіональної війни. Військо складатиметься з чотирьох основних його видів. Здійснюватиметься поступовий перехід війська від дивізійної до бригадно-батальйонної структури, зі зменшенням чисельності у 2005 році до 375 тисяч осіб, з яких 295 тисяч становитимуть військовики. З бойового складу буде виведено близько 400 танків, понад 250 літаків, майже 180 гелікоптерів. На базі військових комендатур буде створено систему підрозділів охорони та безпеки дорожнього руху, військову поліцію. Докладну інформацію про будівництво Збройних Сил України вміщено в журналі „Військо України” за вересень-жовтень 2000 року.

Журнал розповідає про сучасну військову техніку України. У світі добре знають український танк Т-84, який на міжнародних оглядах показав кращі результати, ніж німецький, американський і французький танки. У вересні минулого року в Києві відбулась Друга міжнародна авіакосмічна виставка „Авіасвіт-XXI”, в якій взяли участь 140 авіакомпаній світу. На виставці



з найкращого боку показали себе українські військово-транспортні літаки Ан-70, Ан-140, Ан-124.

До „Свободи” надійшли останні випуски журналу „Військо України” за минулий рік, у яких вміщено багато публікацій з проблем військового життя, воєнної історії України, стану збройних сил провідних країн світу. Для багатьох читачів в Україні стане відкриттям публікація „Міт докола боротьби УПА з окупантами” за книгою Михайла Лукінука „Обережно: міти!”, у якій, зокрема, за офіційними радянськими матеріалами розкривається злочинна діяльність спеціальних загонів НКВД, замаскованих під вояків УПА.

Усі, хто хотів би читати журнал „Військо України” в Америці, мають звернутися до координатора зв'язків редакції з українською діаспорою в США і Канаді Петра Буняка – тел. (973) 895-4303.

Л.Х.

Зустрічі в дорозі

Наприкінці минулого року редактор Левко Хмельковський відвідав Україну. Пропонуємо нотатки з його репортерського записника про побачене і почуте.

Важкі зміни

У Черкаському університеті імені Богдана Хмельницького відкрито... музей. У ньому зібрано багато матеріалів з історії і сучасності літературного життя в Шевченковій краї. Переважна більшість імен – нові для майбутніх педагогів. Бура репресій у минулі роки знищила не тільки таланти, а й пам'ять про них. Відродженням історичної пам'яті зайнятий Науковий центр шевченковзнавчих досліджень, в якому діяльно працюють педагоги-новатори Володимир Поліщук, Василь Пахаренко та інші. Перший з них запросив мене на зустріч з майбутніми вчителями і журналістами, які навчаються в університеті.

Серед студентства за традицією переважають дівчата, які й зібралися у залі. Вони не забарилися з запитаннями про Америку. Їй відразу ж я відчув, що уявлення більшості цих симпатичних молодих людей про заокеанську державу зформовані під впливом примітивної комуністичної пропаганди.

– Чи не хворіють американці від штучного мяса?

– Чи не дратують вас стандартно підстрижені травники?

– Як довго можна витримати розбещене американське телебачення?

Одна з дівчат поцікавилася моєю думкою про зміни в Україні. Я запитав у відповідь, чи й досі проректором університету працює запеклий «соціаліст» К., який у партійній школі захистив докторську дисертацію з проблеми перемоги пролетарської революції у США? Почувши ствердну відповідь, сказав, що доки таких «професорів» не змінять нові наставники молоді, важко чекати інших настроїв серед учнів.

Вселяє надію поява в університеті таких людей як лавреат премії імені Дмитра Нитченка Володимир Поліщук і його колега Василь Пахаренко. Віднедавна завдяки подарункові Олександри Токій-Фотії на український факультет університету почала надходити «Свобода».

Весною очікується, що студентам прочитають курс з християнської етики д-р Павло Поліщук та д-р Леонід Якобчук з Америки. Зміни приходять, але поволі...



Майбутні вчителі слухають розповідь гостя з Америки

Важко змінити свідомість.

Восени 1933 року в цій вищій школі вчився талановитий український поет Степан Бен, який писав у вірші «Поворот»:

*Якісь думки чи спогади ще тануть,
Та не вернуть минулого назад!*

Це був ностальгічний спогад про втрачене Україною, і за такі настрої поета розстріляли в Черкасах 1 листопада 1937 року. Розстріляних заковували на міських цвинтарях. Один з них пізніше був перетворений на парк, сліди поховань зникли. Щойно на колишньому цвинтарі постала велична православна церква. А біля неї усе ще бовваніє пам'ятник «героям»-чекістам, тим самим катам з НКВД, які вбили і закопали тут кращих людей народу. До пам'ятника нащадки чекістів приносять вінки. Та час йде і нинішні студентки, які у дні проголошення незалежності України були дітьми, вже за кілька років прийдуть до сільських шкіл. Вірю, що вони принесуть дітям правду.

Та не вернуть минулого назад!

Мій зворотній лет передбачав ночівлю в Празі, але я не знав, що до готелю, замовленого для мене туристичною агенцією, можна потрапити, лише маючи візу. Отак і довелося майже добу просидіти на стільці у аеровокзалі. Це нічне сидіння виявилось повчальним, тому що поблизу розташувалася група українських заробітчан, і невдовзі ми розпочали спільну розмову. Молоді чоловіки поверталися з Іспанії і були стривожені тим, що задля заробітку в цій країні порушили терміни своїх туристичних віз.

Я намагався заспокоїти їх тим, що таких порушників тепер в Україні чимало, а візи були у них не українськими, а іспанськими, проте тривога не залишала хлопців і вони попросили мене поміняти доляріві банкноти високих номіналів на дрібніші, бо всі кажуть, що зелена десятка у паспорті полегджує усі проблеми. Я переконував хлопців, що додому їх впустять за будь-яких умов, але вони мені не вірили, і я розміняв їхні гроші для їхнього ж спокою.

Чоловік дещо старшого віку, який прислухався до нашої розмови, звернувся до мене вишукано чистою українською мовою:

– Чи ви вважаєте, що ці молоді люди залишаться в Україні?

Я не мав відповіді на це запитання і тому поцікавився думкою мого співрозмовника. Володимир Шкарупелов повертався з України до Ізраїлю. У молоді роки він закінчив Київську консерваторію з гри на фаготі і був лавреатом міжнародних конкурсів. Тепер має в Гайфі вантажівку КамАЗ і перевозить вантажі, а в Україні мав укласти угоду на поставки шпону – деревини для виготовлення меблів. Акція не вдалася: на меблевому комбінаті не могли збагнути, чому треба відвантажувати за кордон лише високоякісний шпон, тоді як при його виготовленні є й відходи. Шкарупелов не хотів везти за море відходи, угода зірвалася, і тепер він вгамовував своє розчарування розмовою з нічним пасажиром. Його сум був викликаний підприємницькою неспроможністю українських меблевиків. Через це він песимістично оцінював і майбутнє молодиків, які поверталися з Іспанії.

Я дотримувався іншої думки, тому що бачив у тому ж місті, де побував Шкарупелов, кіоски фірми «Юрія», яка виникла на базі акціонованого молокозаводу, пробував смачні рибні консерви, які теж почав випускати після приватизації колишній рибний комбінат. Обидва підприємства у минулі роки не могли похвалитися добрими виробами, а тепер були б добрі і на американському ринку. Напередодні, гуляючи містом, я зфотографував корпуси колишньої тютюнової фабрики, яка подалася до німецького концерну. Навіть зовнішньо був помітний контраст між радянським минулим і нинішнім станом вже європейського підприємства. Не так уже й безнадійно в Україні!

Літак української компанії «Авіасвіт», яким я летів до Праги, прямував на захід над Києвом і я мав змогу спостерігати, як унизу пропливає велике місто від велетенської скульптури войовничої жінки з мечем в руці до зльотної смуги авіаційного заводу в Святошині, де саме готувався до злету один з нових українських літаків-велетів.

Чи не так змінюється весь образ України – від помпезних ідолів до сучасних технологій? Звісно, на такі зміни потрібен час. Україна, на щастя, має його.

Левко Хмельковський



Пам'ятник чекістам усе ще стоїть біля нової церкви.



Нові корпуси тютюнової фабрики (зліва) контрастують зі старими.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Образи - з дна його серця

ВАШІНГТОН. – В православній церкві св. Андрія Первозваного відбулася виставка робіт відомого українського художника Василя Лопати. Її підготували Лідія Чопівська-Бенсон та Клавдія Корбутяк. Із доповіддю про біографію і творчість митця виступила Аріадна Войтко, співробітниця Посольства України в США.

Багато разів йому, малому, снівся сон: неначе він прокидався і знаходив під подушкою кошик з кольоровими олівцями. Серце калаталося від щастя. "Але яке ж було моє розчарування, коли я, прокинувшись, нічого не знаходив", – згадує мистець. Аж поки мати не випросила у знайомих огризок олівця, який став найдорогоціннішим скарбом для хлопця. Батько Василя загинув на війні, родина жила у бідності, вічних нестатках, однак мати і бабця намагалися, щоб хлопець виріс людиною, чесним, справедливим.

Після закінчення школи дядько, материн брат, відвіз хлопця вчитися на зоотехніка, вважаючи, що це хоч якась професія. Бо художник – то, мовляв, несерйозно. Але покликання взяло своє. Після служби в армії Василь вступив до Київського художнього інституту. Навчався у славній майстерні Василя Касіяна, опісля працював у майстерні Михайла Деревуса в Академії мистецтв СРСР, став од-

ним з авторитетів сучасної української книжкової графіки.

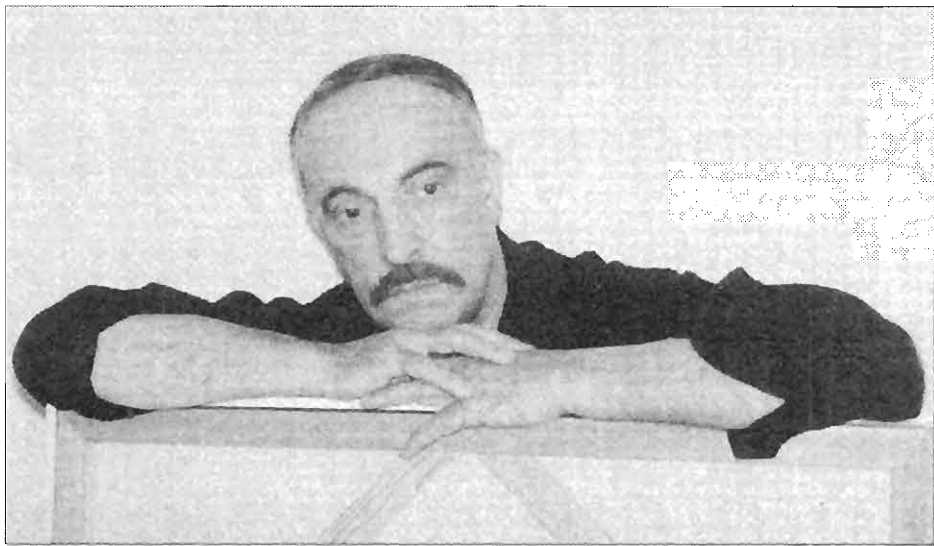
Вислідом його надхнення є понад 700 творів. Багато навіяні враженнями від віршів Т.Шевченка, Лесі Українки, І.Франка, новель і романів О.Гончара, народними піснями, казками.

Шевченкіана – головна тема творчості В.Лопати. У 1992 році працю художника в достоянні цієї найвищої нагороди – Державної премії імені Т.Шевченка.

Як відзначає історик мистецтва Дмитро Степовик, "саме Шевченко допоміг В.Лопаті відчувати себе національним митцем, і до того ж митцем сучасним. Так було вже не раз в історії українського мистецтва: Шевченко ставав наріжним каменем становлення митця як зрілої індивідуальності".

Світ Миколи Гоголя, його сприйняття України також дуже близькі В.Лопаті. А серію кольорових гравюр до "Слова про Ігорів похід" В.Лопати придбали майже 20 художніх музеїв Києва, Москви, Санкт-Петербургу, Чернігова, Полтави, Єкатеринбургу, Магнітогорську та ін. Вона була відзначена дипломом Академії мистецтв колишнього СРСР.

У його творчому доробку – портрети І. Франка, Г. Сковороди, релігійно-філософські композиції "Хресний шлях України", "До життя і воскресіння", цикл портретів київських і галицьких ми-



Василь Лопата

трополитів, портрет Папи Івана Павла II. Цей твір з великою прихильністю прийняв Його Святість.

Окремої високої оцінки заслуговують ескізи В. Лопати, за що художник отримав міжнародну нагороду (Англія, 1989 р.).

Не можна не згадати його проекти грошових знаків для незалежної України. Це й справді "замовлення століття"! Скільки ця праця забрала від нього сили та нервів. В. Лопата розповідає про це у книзі "Надії та розчарування або метаморфози української гривні", щойно виданій у Києві.

Кілька років тому певні життєві обставини спонукали Заслуженого художника України виїхати за кордон. Причина – типова: стало неможливим прогнати сім'ю з

того єдиного, що він уміє робити. Згортається в Україні видання книг у подарунковому форматі, з авторськими гравюрами. Але й тут, у далекому заокєанні, він залишився щирим українцем. Туга за Україною, за всім, що складало сенс його життя, відкрило в ньому нову творчу грань.

Вже у Сан-Франциско він написав автобіографічну повість "Десять днів мого серця", яка побачила світ на початку 2000 року в Києві в журналі "Вітчизна". Повість написана надзвичайно проникливо, вона зачіпає найглибші струни душі читача.

Аріадна Войтко,
Посольство України в США
м. Вашингтон



Композитор-діяч
Михайло Гайворонський
(Америка, 1930-ті рр.)

При Львівському Науковому товаристві ім. Т. Шевченка, діє Музикознавча комісія, яка ще в 1993 році опублікувала збірку праць в окремому томі „Записок НТШ“. Згуртувавши навколо себе чимало авторів науково-музикознавчого сектора, ця комісія та редактори першого тому, Олег Купчинський та Юрій Ясинівський, почали підготовку чергового збірника статей, матеріалів та критичних оглядів поточних видань. Через складність цього великого (понад 600 стор.) видання, воно щойно недавно порадувало читачів, хоч вийшло з датою 1996, як том ч. ССХХІІ „Записок НТШ“. Його надруковано за ухвалою Видавничої ради НТШ у Львові, при сприянні НТШ в Америці.

Музикознавство у „Рамках НТШ“

Чекання читачів оплатилось багатим та різноманітним змістом книги. Між ґрунтовними працями на спеціальні та професійні теми є дослідження про нотовані пам'ятки княжої доби (автор: Ю. Ясинівський), про різновид київської релативної нотації (Олександра Цалай-Якименко), та глибока аналіза впливів Шевченкового слова на формування М. Лисенка-композитора (Олександр Козаренко). Спеціалістка фортепіану Наталя Кашкадамова простежує твори української музики в репертуарі піяністів Галичини від 1860 до 1939 років.

На основі недавніх досліджень Дмитро Колбин розглядає твори, приписувані В.А. Моцартові, наводить численні музичні приклади, тобто нотні цитати. Алла Єфименко вводить читача у містицизм „Реквієму“ Р. Шумана, а Володимир Токарчук на світло занебав давню добу австрійських композиторів Львова першої половини XIX віку. До особливих докладних реконструкцій музичної історії та критики (роботи Густава Цвенґроша) послужили довготривалі дискусії навколо спадщини Д. Бортнянського, із участю провідних діячів України та з цінним додатком відгуку французького композитора і диригента Гектора Берліоза на вокальну майстерність Дмитра Созонтовича, т. зв. „Руського Палестрини“.

У цьому виданні представлені чільні музикознавці діаспори – Василь Витвицький і Мирослав Антонович. Микола Мушинка, знавець українців в Чехії, змальовує життєвий шлях маловідомого композитора-діяча В. Стон-Балтаровича (Пра-

га). Широке листування видатного композитора-активіста Михайла Гайворонського (США) сумлінно опрацьовують двоє авторів: Петро Баб'як реферує листи Гайворонського до В. Витвицького, а Ксеня Колесса, берегиня матеріалів династії Колессів, розкриває вперше взаємозв'язок цього американського українця з краєм, точніше – з етно-музикознавцем Філаретом Колесою. Дбайливі примітки вияснюють біографії інших „дієвих осіб“. Теж представлена ділянка звукозапису, в якій виступають дискографи діаспори Степан Максимюк (реферує діяльність фірми „Грамфон“ у Полтаві 1906 року) та Роман Савицький – мол. (платівки піяністки Люби Колесси). Чимало тем, представлених у цьому томі, читач зустріне вперше. Наприклад, докладно опрацьований біо-бібліографічний словник українських музикантів, укладений Петром Медведиком. Резюме статей та зміст книги подано англійською мовою, а ілюстрації (портрети, фота) виконані взірцево.

„Записки НТШ“ із музикознавства розходяться по Україні. Але рівень книги та її широкий вахляр тем заслуговують на поширення в Західній Європі та в Північній Америці. Цей том можна показати в музичних колах Варшави чи Відня, але його варто б розповсюдити в Нью-Йорку, Чикаго та в Торонто.

Роман Савицький, мол.

Р. С. За додатковими інформаціями про набуття цього та інших нових музичних видань України звертатись до: Roman Sawycky, P.O. Box 375, Cranford, New Jersey, 07016, USA.

Успішний дебют українського тенора в Нью-Йорку

НЬЮ-ЙОРК. – Дуже приємною несподіванкою був виступ нашого молодого українського тенора Михайла Дідика в нью-йоркській Ситі-опері 11 жовтня 2000 року.

Михайло Дідик – соліст Національної опери в Києві, Заслужений артист України і вже встиг розпочати впевнену міжнародну кар'єру: співав у Франції, Швейцарії, Канаді, Бельгії, Німеччині, Фінляндії, Ізраїлі. В ліричних ролях опер „Травіата“, „Ріголетто“, „Євгеній Онегін“, „Мадам Батерфляй“ й ін., він полонить красою свого голосу.

Маючи на увазі оперу „Ріголетто“, англійські критики називають його „одним із найталановитіших українських виконавців“. Насправді його найуспішніший виступ досі – це роля Альфреда в опері Верді „Травіата“. Він співав у Великому театрі в Москві цілий сезон 1998 року.

В Нью-Йорку М. Дідик співав в опері Верді „Ріголетто“.

Музичний критик газети „Нью-Йорк Таймс“ Бернард Голланд пише, що Дідик „мав найкраще опанування Вердієвського стилю“.

М. Дідик прибув до Нью-Йорку з Філадельфії, де проспівав у шести виставах опери „Ріголетто“, удостоївшись прихильної критики у „Philadelphia Inquirer“.

Теодор Терен-Юськів

ЗВІДУСІЛЬ

Чечня не капітулює

Представник президента Росії на Північному Кавказі генерал Віктор Казанцев зажадав від президента Чечні Аслана Масхадова публічного каяття в російській пресі з приводу опору волелюбного народу, внаслідок якого лише від жовтня 1999 року загинуло понад 2.5 тисячі російських вояків. Масхадов відповів, що така пропозиція провідникові незалежної держави є неприйнятною, він може розпочати переговори з президентом Росії лише на засадах рівності без жодних попередніх умов.

Знайдено печеру Івана Хрестителя

На східному березі ріки Йордану під рештками візантійської церкви виявлено печеру, яку визнано зимовим житлом Івана Хрестителя. Археологи знайшли також череп, який вочевидь належав до одного з ченців, хоча те, що череп був закопаний окремо біля входу до печери, дозволяє припустити, що він належав Предтечі.

У 2000 році загинули 26 журналістів

Організація „Репортери без кордонів“ заявила, що минулого року при виконанні службових обов'язків у світі загинули 25 журналістів, на 10 менше, ніж попереднього року. Число арештованих журналістів теж було меншим – 329 проти 446 у 1999 році. Найбільше журналістів загинуло в Срі Ланці і Сьєра Леоне, найбільше ув'язнено в Бірмі, Китаї, Ірані і Етіопії.

На лижах до Південного полюса

До Південного полюса на лижах дійшли два голландські мандрівники. Ван Роойен і Корнелісен вирушили в дорогу ще на початку листопада, вони стартували з антарктичної станції „Петріот Гілс“. Всього мандрівники подолали на лижах 1150 кілометрів. Все спорядження і харчі мандрівники везли за собою на санях. Зараз голландці збираються в зворотну дорогу і сподіваються на допомогу попутного вітру – вони запустять спеціальних повітряних зміїв, які будуть тягнути лещатарів за собою.

Росія розміщує ядерну зброю на Балтиці

Минулого тижня „Вашінгтон Пост“ повідомив, що Росія в червні минулого року почала встановлювати в околицях Калінінграду тактичні ракети з ядерною зброєю, здатні нести її на відстань 70 кілометрів. Цим самим Росія здійснила свою погрозу, висловлену два роки тому у зв'язку з намірами Литви, Латвії і Естонії вступити до НАТО. Водночас Росія порушила двосторонню угоду зі США від 1991-92 років про зменшення тактичного ядерного арсеналу.

Нове слово про „Слово...“

Це щось незбагненне: минуле не тільки живе у теперішньому, в кожній галузі знань і почувань, в усіх формах науки і мистецтва, але ми намагаємося все глибше заникнути в нього, все краще зрозуміти, і в цьому сенсі життя кожного покоління – це постійні вертання до досвіду батьків, дідів і прадідів, до їхніх досягнень, поглядів і творчих мук. Що ще дивніше – є випадки, коли одна й та ж пам'ятка минулого говорить мовби різними голосами, різними мовами, і тому протягом сторіч залишається невичерпною для наукових та аматорських досліджень. До таких пам'яток належить „Слово о полку Ігоревім“ – скарб нашої національної культури часів Київської Русі, але водночас – предмет жвавого і безперервного зацікавлення з боку багатьох інших культур. Сьогодні великі різномовні праці про „Слово...“ можуть скласти цілу бібліотеку: їх понад дві тисячі. Також багатьма мовами „Слово...“ перекладене і переспіване. Маємо до сотні українських варіантів, не менше – російських і білоруських, цей твір живе польською, чеською, сербською, болгарською, словінською, німецькою, англійською, японською, китайською, французькою, італійською, еспанською, угорською, гебрейською та їдиш, абхазською, баширською, вірменською, грузинською, казахською, узбецькою, карельською, татарською та ще багатьма іншими мовами. І ця ріка не висихає і не міліє. Дослідницьку естафету продовжують молодші покоління, виникають нові інтерпретації, цілі нові школи, материкову науку про „Слово...“ успішно доповнює наука еміграційна – загадаймо хоч би праці Д. Чижевського, І. Огієнка, О. Прицака, С. Гординського. Вже не так давно у Кліфтоні, Н. Дж., побачив світ поетичний переспів, сміливо запропонований Володимиром Васковим. Злива досліджень, пов'язаних зі „Словом...“, з'явилася в Україні протягом останніх п'ятнадцяти років. В чому річ? Що надихає дослідників і перекладачів?

З теплим почуттям тримаю в руках найновіше видання „Слова...“ – це праця мого давнього товариша Каміла Найпавера, ужгородського історика, який живе тепер у Будапешті і є одним з активістів Товариства української культури в Угорщині. Власне, це товариство й спонзорувало книжку. Вона містить двомовний, українсько-угорський, вступ автора, переклад твору на сучасній українську і угорську мови, родовід князів Київської Русі, схему міждинастичних зв'язків угорських королів з руськими князями, і давньорусько-українсько-російсько-угорський словник. Вдалося одержати деякі відповіді у телефонічному інтерв'ю...

– Каміле, як ти відважився сісти за переклад „Слова...“ після великих – наприклад, після Франка, Рильського?

– Їхні переклади зберігають свою естетичну і пізнавальну цінність. Мене ж захопив у „Слові...“ українсько-угорський аспект. Я зрозумів, що деяких „білих плям“ твору може позбутися тільки той дослідник, який знає угорську мову, знає її зв'язок з давньоукраїнською, русинською. Це шлях, який приводить до остаточного висновку: „Слово о полку Ігоревім“, незважаючи на всі зусилля старої офіційної москов-

В Космачі розвивається народна творчість

Український центр народної культури „Музей Івана Гончара“ відрядив до гуцульського села Космач наукову експедицію, до складу якої входили історик Ігор Пошивайло, мистецтвознавець Тетяна Марченко, етнограф Світлана Козача, етнолог Микола Скиба.

Космач – це єдиний в Україні центр, де і понині в тій чи іншій мірі розвиваються всі види народної творчості. Київські науковці поставили собі за мету безпосередньо на місці вивчити досвід народних майстрів, узагальнити його і оприлюднити на Міжнародній науковій конференції, яка відбудеться в січні 2001 року в Києві як ювілейні „Гончарські читання“.

Дослідників цікавили народний костюм і писанкарство, вишивка і боднарство, іконопис і ткацтво, народні музичні інструменти, ліщиноплетіння, обробка шкіри, металу, дереворізьба, коренепластика.

Вчені побували на присілках Завосли, Медвежий, Дошніий, досліджували архітектуру Космача, весільні звичаї.

Дмитро Пожоджук,
с. Космач, Івано-Франківська обл.



Каміл Найпавер

ської історіографії, не належить до російської літературної спадщини. Це надбання української культури.

– Український народний характер „Слова...“ визнавали й росіяни. Ти сам цитуєш академіка Обнорського, який бачив спорідненість „Слова...“ з українськими думами. А конкретний зміст і персонажі цього твору вже віддавна напоумлюють дослідників шукати авора в карпатсько-українському регіоні. Навіть російські вчені Орлов і Югов припускали, що ним був галичанин, „карпаторусин“.

– Знання давньоукраїнського, русинського діалекту і угорської мови дозволило мені це припущення перетворити в логічний аргумент. Більше того, переплетіння угорських і русинських слів змушує думати, що автор „Слова...“ знав обидві ці мови. У XII столітті зв'язок між київськими і галицькими князями та угорськими королями був такий тісний, кровний, що в Угорщині давньоруська мова була другою після угорської, а в Галичині, навпаки – угорська була другою після давньоруської, русинської. В угорській мові збереглося понад 8 тисяч слів слов'янського походження. Багатьма з них досі однаково користуються українці й угорці. Окремі слова законсервувалися в угорській, а з української зникли або перетворилися в архаїзми.

– Але у „Слові...“ є й тюркізми. Я добре пам'ятаю, як ти колись, 20 літ тому, хвилювався, прочитавши контроверсійне дослідження казахського поета Олжаса Сулейменова „Аз і Я“ – про присутність половецької Азії в давній Україні, зокрема про половецький слід у „Слові...“. Чому ти цю тему зовсім обійшов увагою?

– Це вимагає спеціальних, тюркологічних знань. Затормозивши угромовний аспект, я зрозумів, що самих гунгаризмів у „Слові...“ вистачить ще на багато майбутніх досліджень.

– Чи є вже відгуки на книжку?

– Так, лише на Закарпатті – ціла низка. Річ у тім, що вже можна говорити про закарпатську школу досліджень „Слова...“ – філологічних, історичних, культурологічних. Праці П. Сиви, Ф. Потушняка, В. Микитася, Б. Яценка, М. Вигодованця, І. Сенька, В. Фединишина, С. Федаки становлять суцільний струмінь у вивченні давньоукраїнського історично-поетичного шедевра. У Києві закарпатець О. Мишанич готує до видання українську енциклопедію „Слова о полку Ігоревім“. Природно, що моя праця не могла залишитися непоміченою. Як я й передбачав, автори рецензій не в усьому погоджуються зі мною.

– Наприклад?

– Деякі рецензенти категорично відкидають запропоноване мною написання „Воян“ замість усталеного дотепер „Боян“. Я виходив з того, що „воян“ – це, по-давньоукраїнськи, розповідач, в русинському діалекті це й тепер є слово „вайкати“, тобто плескати язиком. Зовсім інакше, ніж попередні дослідники, я інтерпретую десятки слів і висловів „Слова...“, і це не може не викликати заперечення з боку тих, „кому ясно усе“, як жартував один поет. Зрештою, я не претендую на істину в останній інстанції, бо „Слово...“ – невичерпне джерело, яке ніколи не перестане приваблювати і хвилювати.

Розмову з Камілом Найпавером вів Петро Часто

СПОГАДИ

Чому я тепер у Киргизії...

До Управи Суспільної Служби Комбатантів в США звернувся, через голову Станції Братства І-ої УД УНА в Ньюарку Богдана Кутного, колишній підстаршина Української Повстанської Армії побратим Михайло Дзіман, з проханням фінансово допомогти старшині Дивізії „Галичина”, І-ої УД УНА, колишньому чотовому УПА Олегові Никифорукові. Він каліка, живе у злиднях у Киргизстані.

Управа ССК негайно написала до нього листа, попросила його написати про його переживання в дивізії і УПА та переслала фінансову допомогу. Нижче подаємо текст листа Олега Никифорука, присланий до Управи ССК з датою 6-го червня 2000 року.

Ярослав Качай, Зенон Завадович

Слава Україні!
Дорогі побратими!

Сьогодні отримав листа від вас, за якого від щирого серця всім вам посилаю найкращі побажання і низький поклін! Не уявляєте собі, яка це мила і дорога несподіванка! На старість приходиться переживати різні почуття. З одної сторони – жаль і туга, що здоров'я пропадає, приходиться старість на чужині. З другої, що віднайшлися щирі друзі, які не дають падати духом. Останнім часом мій стан здоров'я погіршився, може вже роки беруть своє (73), а більше всього – це клімат і середовище.

Я вже писав комусь, що мені вдалося влаштуватися будівельником на Киргизький гірно-рудний комбінат. Після відбуття двох третин вироку ув'язнення мене вислали в т. зв. „віддалені райони” і я потрапив в гори Киргизії. Я старався найматися на роботу „далі від цивілізації”, у гірських селах, бо там мене не перевіряли працівники державної безпеки. А потім почалося будівництво гірно-рудного комбінату в с. Кара-Балта. Спочатку тут була „зона”, працювали лягерники і цивільні. Мене тут не тривожило моє минуле. Але тільки я приїздив на відпустку до Львова, мені треба було відразу зголоситися до НКВД. Мені „радили” згодитися на співпрацю з органами безпеки, обіцяючи, що через якийсь час я зможу приписатися в Україні. Все допитувалися про минуле, показували знімки, називали прізвища, але я їм нічого не сказав.

Виручило мене те, що після поранення (вийняли рештки лівого ока в Кракові), ліва сторона голови була спаралізована, і я міг симулювати втрату пам'яті. Їх дивувало, що мене судила „тройка” військового трибуналу в Німеччині і мене відправили на Печору, а не до Львова, де від мене могли б більше довідатися. Я їм говорив, що пройшов тільки рекрутський вишкіл в Нойгамері, а коли і послали на фронт, я втік, жив в Польщі як поляк, потім одружився з німкою і хотів перебратися до її родичів в Німеччині. Тут мене спіймала контр-розвідка і там судив суд ІІ гвардійської армії.

А насправді було так: я пройшов рекрутський вишкіл в Гайделягрі, потім був в Нойгамері при артилерії, в Абтайлонг – 2 В для особливих доручень, я міг обслуговувати авто-фургон з радіостанцією, вивчився на шофера-радиста. Під Бродами я, оберштурмфірер Штолле і штурман Дітріх були в одній машині, передавали шифровані депеші командуванню. Нас розбомбили і сказали пробиватися штурмом з оточення. Тут я зу-

стрів Садовського Костика з Тернополя і сина майора Палієнка. Він сказав, що його батько загинув. Добиралися, хто як міг, до Нойгамеру. Тут після допитів за якийсь час мене відправили в Чехословаччину, під Желіну і Турчанський Святий Мартін, на боротьбу з чеськими партизанами. Потім мене послали в офіцерську школу під Прагу.

За якийсь час, бо курс був скорочений, нас, 5-ох українців, послали на оборону Познаня. Познань скоро оточили червоні і у вуличних боях від кулі снайпера загинув Свістесь Борис зі Львова. Осталися я, Палієнко, Максим'юк і ще один, прізвище забув. Скоро і мене поранило в ліве око і ногу. Мене передягнули в цивільне, залишили біля мене одну гранату, куди ділися хлопці – не пам'ятаю, бо скоро в пивниці, де я лежав, появилися поляки з НСЗ (Нарадове Сіли Збройне) і спитали, хто я. Я сказав, що працюю в Познані, вивезений зі Львова і вони відіслали мене в шпиталь польського Червоного Хреста.

Через певний час всіх ранених цивільних стали перевіряти чекісти, і мені треба було втікати. У шпиталі дали мені папери, що я їду додому лікуватися, був вивезений на роботу в Німеччину. Я добрався до Львова, але з родини вже нікого не було. Я зустрів Богдана Карманського, однокласника з гімназії, а він був звільнений з хлопцями з УПА. Вони допомогли мені перейти границю до Польщі, під Сянок, де проживали моя мама і сестра Дора. Тут я познайомився з „Довгоруком” і „Херсонцем”.

Появився поручник В. Негович (разом були в Нойгамері), і ми перейшли до УПА. Нас перевіряли сотенний „Хрін”, начальник штабу „Хитроліс”, командир боївки СБ „Грім”. Я став чотовим І-ої чоти, а В. Негович-„Вітер” – чотовим 2-ої чоти. Ми провадили вишкіл новобранців-лемків. Потім вели бої з ВП (Військо Польське). В мене почалося загноєння лівого ока, страшно боліла голова, і мене курінний „Рен” відправив в Краків на операцію. Гроші давав сотенний „Хрін”.

Після операції вернувся в село Долину під Сяноком. Сотня була в рейді в горах. Прийшла штафета від „Рена”, щоб я перебирався за границю, дали мені вказівки, де і кого зустрічати. Я добрався до Бреславу, але тут був вже провал і мене послали в Щєцін. Там я кілька днів бродив коло дому, де мене мали зустріти, але у вікнах не було домовленого сигналу. До мене підійшла молода німка і сказала, що „явка” провалена, вона сама переведе мене через границю.

Вже на німецькій території нас затримав патруль і забрав у „Смерш”. Тут мене допитали і знайшли під лівою рукою „блютгруппе”, татуйовану групу крові, що мали ми всі. „Тройка” засудила мене на 10 років і відправила на Печору. Тут мене знов допитували, але я нічого нового не говорив. Там я бачив Митрополита Йосифа Сліпого, Єпископа Чарнецького, дивізійників Грушку і Сухнацького. Захворів цингою, і мене відправили в „Южнубалкіч” Кемеровської області на лісопояс і будівельні роботи. В 1955 році звільнили і послали в Киргизію, де я живу дотепер.

Дещо про моє життя тут, в Киргизії.

Ніяк не можу заспокоїтися, і в голові – рій думок. Не помагає „сидальгін”, котрий мені приписали в лікарні. Після аналізів в мене признали склероз церебральних судин головного мозку. Завтра піду знов у лікарню на обслідування, бо лікарства, які приписали, не дуже помагають, продовжує боліти і шуміти в голові (ліва сторона давно не моя). Тепер болить права сторона. Але завдяки вам, всім побратимам і добрим людям хочеться ще пожити і побачити, що буде далі. Тому я дуже вдячний за вашу матеріальну і моральну підтримку. Тут, в Кара-Балті, немає нікого з наших. Всі „рускоязычні”. Тут цілі села „хахлів”, це ще переселенці і їхні нащадки з України, вони говорять „по-хахляцьки”, але їх не цікавить Україна. Більшість – це колишні „кулаки”, котрих вислала більшовицька влада. Живуть окремо, замкнено, недовірливо. А киргизів до розпаду союзу у нас було дуже мало, в основному самі комуністи. Простий киргиз любить пасти овець в горах, там вони і „кочували”. А зараз вони спускаються з гір в долину і щораз більше заповнюють всі місця. Тепер вони „хазяїни страни”.

Як стала Киргизія самостійною, всюди пішов киргизський народ і мова. „Рускоязычні” стали покидати Киргизію, бо всі місця стали займати киргизи, а вони опинилися на другорядних позиціях. Тепер, правда, повернули російській мові статус державної і заборонили міграцію. Один американський долар дорівнював 10 сомів, зараз 1 долар дорівнює 48 сомів. Наша пенсія на двох з жінкою становить 700 сомів – 15 амер. доларів на місяць.

Спочатку ще якось крутили, потім стали продавати що могли, і здоров'я стало здавати. Слава Богу, відгукнулися ви, побратими, отож якось витримасмо. Надія на Вашу моральну і матеріальну підтримку додає сил і енергії.

По телевізору показували у вістях, як Лукашенко і Путін обнімали українського Л. Кучму і обговорювали, як знов об'єднати слов'ян. А русаки в східних областях просять прислати їх до Росії. В Києві вже не чути нашої мови! До чого дійде?

Але будемо надіятися, що не даром Україна потратила такі жертви, не даром полягли тисячі героїв. Ще раз щиро дякую за поміч і співчуття!

Олег і Надя Никифоруки

ЗВІДУСІЛЬ

Звинувачуваний катував німців

У Польщі триває перший з семи судових процесів проти поляків, які катували і вбивали німців, інтернованих у таборах наприкінці і після Другої світової війни. 78-річний Чеслав Гемборський був комендантом такого табору в Ламбіновіцях, де утримувалися німці. Головне звинувачення на адресу колишнього коменданта полягає в тому, що за його наказом було підпалено будинок, в якому перебували люди. Коли вони намагалися вибратися з вогню, Гемборський особисто стріляв у них або наказував кидати їх у вогонь. Таким чином загинули 48 осіб.

Росіяни назвали Людиною століття... Леніна

1500 респондентів Росії відповіли на запитання соціологічної служби, кого вони вважають Людиною століття. 14 відсотків голосів набрав Ленін, на другому місці – Сталін, далі йдуть Сахаров, Юрій Гагарін, Михайло Горбачов.

Не кожне авто зі сходу в'їде до Німеччини

Від 1 січня уряд Німеччини мав впровадити заборону на в'їзд авт, викиди яких не відповідають нормам Євро-1. Водночас в країнах Західної Європи діють значно суворіші норми Євро-2 і Євро-3. Проте уряд Польщі домовився про відкладення заборони до 1 квітня, оскільки автомобілісти цієї країни ще не підготували свої авт до нових вимог. Про авт з України преса на згадус.

Рекордна стрілянина Саддама Гусейна

Влада Іраку спростувала інформацію про те, що 63-річний Саддам Гусейн після великої військової паради потрапив до лікарні з інсультом. На параді провідник держави стояв впродовж 5 годин, салютуючи війську, а потім, тримаючи карабін в одній руці, здійснив з нього 241 постріл, встановивши своєрідний рекорд арабського світу.

Росія має намір будувати тунель до США

Москва готова будувати майже 100-кілометровий тунель, який зв'яже Росію та США через Берінгову протоку, вартістю 40 млрд. фунтів стерлінгів і терміном будівництва 20 років. Про це заявив директор московського Центру регіональних транспортних проєктів Віктор Разбегін, повідомляє британська газета „Таймс” від 2 січня. Будівництво цього тунелю – справа часу, і гроші для цього знайдуться. Британська газета наголошує, що такий тунель буде найбільшим з досі відомих проєктів. Хоча територію Росії і США на цій ділянці розділяє дещо менше 40 кілометрів, проте щоб проєкт тунелю був надійним, його довжина має бути втричі більшою.



На шляху до Солт-Лейк-Сіті

Триває готування до участі в зимовій Олімпіаді, яка відбудеться у 2002 році в Солт-Лейк-Сіті, США.

З цією метою групи спортсменів беруть участь в міжнародних змаганнях і чемпіонатах світу. Переможці дістають ліцензії на право участі в Олімпійських іграх. Остаточний склад Олімпійської делегації України буде визначено наприкінці 2001 року.

Україна готується до змагань з фігурного ковзання, біатлону, лещетарства, стрибків з трампліна, ковзанярства, шорт-треку, гокею і кількох інших. Це буде третій виступ України на зимових іграх.

Недавно був оприлюднений список кандидатів до участі в XIX Зимових Олімпійських Іграх, до якого ввійшли фігуристи Д. Паламарчук, О. Шакалов, А. Терещенко, В. Ползика, О. Кудим, О. Грушина, Д. Дмитренко, Г. Маняченко, С. Пилипенко; біатлоністи – А. Дериземля, В. Деркач, Р. Лисенко, Р. Прима, Н. Лемеш, Н. Терещенко, О. Хвостенко. До цього списку не включені провідні в Україні біатлоністи Тетяна Водоп'янова, Олена Зубрилова і Олена Петрова, які на підставі значних досягнень в міжнародних змаганнях вже ввійшли до збірної України. Покладають теж надії на Валентину

Шевченко та Ірину Тараненко-Терлю. В лещетарських гонках кандидатами є О. Заровний, В. Якимчук, Л. Нестеренко, М. Лейдук, М. Пестрякова, Г. Нікон. До збірної уже ввійшли кращі лещетарі України – Микола Скрябін, Юлія Сипаренко. Кандидати з стрибків з трампліна – Ю. Микитинець, І. Бойчук, П. Варварук, І. Козлов; з шорт-треку – В. Чернега, В. Григорєв, Н. Сверчкова; з гокею – Є. Бруль, В. Горбенко, В. Селіверстов, Р. Щербатюк, К. Касянчук, С. Климентьєв, В. Бобровніков, О. Зиневич, Д. Марковський, Б. Проценко, Р. Безщасний, П. Гомеюк, О. Яковенко.

До першого виступу збірної України в Ліллегаммері з уваги на фінансові труднощі держави причинився УСЦАК і належні до нього окремі українські спортивні осередки в США і Канаді.

І цим разом на прохання президента федерації біатлону Володимира Бринзака і представника НОК України Ляиси Барабаш-Темпл, УСЦАК підтримав один з етапів підготовки біатлоністок, виславши на це дві тисячі доларів.

Ще чотири тисячі доларів призначив для України комітет Української діаспорної олімпіади у Філадельфії.

Збірна України з футболу готується до світового чемпіонату

У 2001 році має вирішитися доля участі України в світовому чемпіонаті з футболу, який відбудеться в 2002 році. Щоб ввійти до фінальних ігор чемпіонату, збірна України повинна вийти переможцем в серіях відбіркових змагань у своїй групі, в якій покищо лідером є команда Польщі. Україна посідає в цій групі друге місце. Як повідомив голова підготовчого комітету Олег Базилевич, вже затверджено план підготовки збірної до ігор на перше півріччя 2001 року. Перший навчально-тренувальний збір футболістів вирішено провести в Києві 10–29 січня.

Тренувальні змагання з командами „Борисфен”, „Оболонь”, „Таврія”, ЦСКА і „Ворскла” відбудуться в Конча-Заспі. Міжнародну товариську зустріч збірна України про-

веде з командою Грузії в Тбілісі. Від 26 лютого до 1 березня ц. р. збірна братиме участь у міжнародному футбольному турнірі на Кіпрі. Черговий навчально-тренувальний збір футболістів збірної почнеться 18 березня ц. р. перед офіційними відбірковими змаганнями, які проводяться 24 березня в Києві з командою Білорусі та 28 березня на виїзді зі збірною Валії.

25 квітня плянується товариська зустріч збірної України з одною з провідних збірних команд Європи, можливо – Англії. 27 травня відбудеться черговий навчально-тренувальний збір футболістів збірної в Києві за кілька днів перед відбірковими змаганнями з командами Норвегії і Валії, які відбудуться в Києві 2 і 6 червня ц. р.

А. Шевченко – кращий футболіст України

За підсумками традиційного опитування газети „Український футбол” Андрій Шевченко, нападочий збірної України, визнаний кращим футболістом. Дальші місця зайняли

Андрій Воробей з донецького „Шахтаря”, Сергій Ребров з англійського клубу „Тотенгем”, Олег Лужний з англійського клубу „Арсенал”. Усі вони грають у збірній України.

Футбольний турнір в закритій залі

Від 13 січня до 24 березня в м. Вейн, Нью-Джерзі, проходитимуть ігри великого футбольного турніру „2001 Чарлі Стілітано СР”. Змагання відбуватимуться в суботні вечори між 8,30:1-ою годиною ночі. Час змагань – 40 хвилин. Ігри відбуватимуться в двох рівнорядних підгрупах і закінчатимуться фінальними зустрічами 4-ох найкращих з обох підгруп.

Чемпіон одержить 1500 доларів, віце-чемпіон – 1000 дол. Клуб, що здобуде третє місце, дістане трофей. До турніру запрошені провідні фут-

больні клуби Нью-Джерзі, Нью-Йорку і Коннектикет.

Команда „Ч. Сіті”, що закінчила першу половину сезону в Еліт-дивізії „ТМ арден Стейт Сакер Ліги” на 5-му місці (але має два відкладених змагання), виступить в цьому турнірі в такому складі: М. Гойчка і Б. Протас (воротарі), М. Бучко, Р. Дябаль, М. Мешеряков, Й. Репаський, Р. Стефурак, С. Ваврик, І. Єрмоленко, В. Єровинкин, А. Шмуляренко, Г. Сергій, Є. Гулевич, А. Бабушкин. Провідник – Я. Твардовський, тренер – Д. Соколяк.

Новини з спортивного життя подав Омелян Твардовський (УСЦАК)

ПОВЕРТАЮЧИСЬ ДО НАДРУКОВАНОГО

Ще про легендарну Соломію

В минулому році у „Свободі” д-р Роман Ричок спростував деякі неточності в статті Я. Стеха про славу співачку Соломію Крушельницьку. Проте і в статті Р. Ричка є деякі неточності, зокрема щодо звукозаписів Соломії Крушельницької. Цією темою я займаюся від кінця 1950-их років і можу похвалитися неабиякою колекцією її оригінальних записів на платівках. Д-р Р. Ричок пише: „Перші записи (на воскових валках) здійснено у Варшаві в 1903 році, а в 1910 році вже акустичним способом в Мілані”. Насправді ж С. Крушельницька ніколи не записувалася на воскові валки, всі її оригінальні записи випущено на платівках, включно з тими, які були вперше зроблені у Варшаві не в 1903-му році, але пізньої осені 1902-го звукотехніком фірми „Грамофон” Францом Гампе. Всі десять односторонніх платівок є розміром 25 сантиметрів. Ця фірма ніколи не робила записів на валках, бо засновник цієї фірми, німецький емігрант Еміль Берлінер винайшов у своїй Вашингтонській лабораторії в 1888 році спосіб робити записи на плоскому диску (платівці), і свій винахід запатентував. Також жодні, досі видані каталоги (Р. Бауера, Дж. Бенета та багато інших), не згадують про записи Соломії Крушельницької на валках. Із десяти варшавських записів у моїй фонотеці є п'ять. Всі вони на платівках розміром 25 см.

Відомо, що всі записи на валки і платівки від кінця XIX століття і до травня 1925 року, коли вперше введено т. зв. електричний метод запису Вестінггауза, робилися акустичним або механічним способом. Отже, всі записи С. Крушельницької на платівки, крім чотирьох, зроблених в лютому 1928 року співачкою в Нью-Йорку, були зроблені тільки акустичною метою.

В кінці статті д-р Р. Ричок пише: „Варто ще відмітити, що в 1947 році (Соломії було вже 75 років) записано на магнітофонній плівці українські народні пісні. Запис зберігається у Львівському музичному інституті і при сьогоденній техніці його можна удосконалити і видати”.

Відвідаючи в 1996 році Львівський музичний інститут, я поціка-



Платівка 1902 року зі співом С. Крушельницької.

вився його звукозаписним фондом. У великій кімнаті, де було багато старої електронної апаратури, я бачив полиці зі сотнями довгограючих платівок, магнітофонні стрічки і досить велику картотеку. Проте найбільший скарб я знайшов в шафі у коридорі, де не в дуже ідеальних умовах зберігання було близько 500 воскових валків, записаних на фонографі з початком двадцятого століття відомим етнографом і науковцем Осипом Роздольським. Вони ще чекають на розшифрування і вивчення.

Але повернемося до магнітофонних записів С. Крушельницької. В інституті мені дали магнітофонну стрічку із списком виконаних нею пісень. Прослухавши цілу стрічку, я попросив зробити мені копію. Записи зроблено між 8 і 16 квітня 1951 року.

Про записи співачки із 1947 року, оскільки пригадую, не було мови. Список налічує 20 творів Штогаренка, Ревуцького, Людкевича, Ярославенка, Лисенка, Павлюченка, Дрималика, Лятошинського, Колесси, Солтиса, Гнатюка, Січинського і Сімовича.

Щодо компакт-диску С. Крушельницької, який в 1996 році в Англії випустила фірма „Перл” та інформації в брошурі, написаній Дж. Стіном, то про це найкраще може розповісти Роман Савицький, який вів з ним в цій справі переписку. Між іншим, в цій брошурі чотири варшавські записи співачки теж позначені 1902 роком.

Степан Максимюк,
Сілвер Спрінг, Меріленд



Недосліджені воскові валки зберігаються в коридорі.

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
\$100	\$15
\$200	\$22
\$400	\$34

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 1412 філій в Україні або якої небудь із 95000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монреалю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882

**Ми говоримо
українською мовою**

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світуSM



У 80-ті Роковини існування Українського Вільного Університету відбудуться

ЗАУПОКІЙНІ БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ І ПАНАХИДИ

ЗА СПОКІЙ ДУШ СВ. П. СПОЧИЛИХ ТВОРЦІВ УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ НАУКИ, ПОЗА МЕЖАМИ БАТЬКІВЩИНИ: МЕЦЕНАТІВ, ФУНДАТОРІВ, ДОБРОДІІВ, ЖЕРТВОДАВЦІВ НА ФОНД УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ НАУКИ — ЧЛЕНІВ ФУНДАЦІЇ УВУ: БОГОСЛУЖЕННЯ ВІДБУДУТЬСЯ В БІЛЬШИХ МІСТАХ НАШОГО ПОСЕЛЕННЯ В ОСТАННЮ НЕДІЛЮ В СІЧНІ 2001р.

РЕКТОРИ УВУ ВІД 1921 – 2000, ЯКІ ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ



Олександр Колесса



Станіслав Дністрянський



Іван Горбачавський



Теодор Щерба



Дмитро Антонович



Андрій Яковлів



Сергій Шелюхін



Олександр Мицюк



Іван Боржовський



о. Августин Волошин



Вадим Щербаківський



Січень, 1921



Іван Мірчук



Юрій Панейко



Микола Василів



Олександр Кульчинський



Василь Орельський



Володимир Янів



Богдан Т. Цюцюра



Січень, 2001

ФУНДАТОРИ ПОСТІЙНИХ СТИПЕНДІЙНИХ ФОНДІВ ПРИ ФУНДАЦІЇ УВУ



Теодор Витвицький



о. Ярослав Тростянецький



Пастор Іван Луцьк



Евгенія Онуферко



Богдан Онуферко



Інж. Софія Гаяська



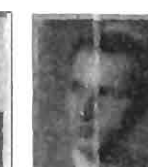
маестро Петро Андрусів



проф. Омелян Кушнір



Ярослава Кушнір



д-р Юрій Кишкевич



пл. сен. проф. Степан Салик



мгр Володимир Романовський



Наталія Романовський



Іван Синидак



Інж. Володимир Бакалець



Роман Бакалець



Анастасія Пирська



Михайло Пирський



Анна Олійник



Федір Олійник



Іван Галавай



Мартин Новаківський



Катерина Синидак



Катерина Коленьяк



д-р Ілля Андрусак



Мірослав Німець



д-р Юліан Політило



Антін Шумейко



Інж. Адріян Гориницький



архітект Орест Гладкий



Олександр Ярош



Інж. Іван Кравчук



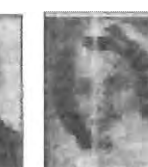
д-р Семен Гик



Ксеня Лучканич



о. Григорій Лиско



Матильда Німець



Микола Попович



Роман Кушнірчук



Евдокія Кушнірчук



Евген Луцький



Марія Малащук



д-р Роман Малащук



д-р Володимир Савчук



д-р Михайло Сосновський



д-р Константин Савчук



Анастасія Псуї



проф. Макар Каплистий



Марія Каплистий



Юліан Монастирський



Нестор Стельмах



Федір Савечка



д-р Петро Богданський



мгр Мирон Утриско



Інж. Ярослав Когутяк



Нестор Когутяк



Любов Княгиницька



о. Ярослав Княгиницький



Микола Німець



Теодозія Стельмах



Григорій Стельмах



Тереса Божик



Григорій Божик



проф. Пилип Гайда



д-р Володимир Душник



Антін Цап

Ілля і Анастасія
МельникІван
ГоловкоПетро
Турчинпроф. д-р ректор УВУ Іван Мірчук
із дружиною проф. МарієюІнж. Остап
Захарківд-р Любомира
Зозуля-КоцурВасиль
ІвашинРоман
КухтаМирослава
Молдован

МЕЦЕНАТИ, ДОБРОДІЇ І ЧЛЕНИ ФУНДАЦІЇ УВУ

Авраменко Василь
Андрух Петро
д-р Андруськ Ілля
проф. Антонович Адам
Артимишин Юрій
мгр. Базарко Іван
мгр. Баран Михайло
Барагура Марія
Баско Люба
мгр. Басюк Еміліян
Бекерський Іван
д-р Борковський Роман
Боярська Марія
о. Бутринський Маркіян
д-р Варварів Константин
о. д-р Великий Атаназій
д-р Вергун Василь
Вертипорох Богдан і Юлія
Вітрик Петро
д-р Бобеляк Дмитро
Вовк Олександр
Возний Осип
Вомпель Марія і Роман
Вороняк Олександр
Герич Василь і Анна
мгр. Гик Марія
Гладкий Орест
д-р Голіят Роман
Гошовський Леонтин
о. Грабець Володимир
д-р Гребеняк Ірена
Данилишин Григорій
Данилюк Роман
д-р Дармограй Петро і Галі
Дахнівський Дмитро
Дацків Ярослав і Ірена
д-р Дзядів Роман

д-р Домбчевський Іларіон
інж. Дубик Богдан
д-р Дудка Михайло
інж. Іванчишин Роман
мгр. Залуська Наталія
Зацухний Микола
Зубаль Стефан
інж. Кмета Ігор
Камінський Олександр
проф. К. і А. Кисілевські
Кий Василь
Кобилецький Володимир
Когут Михайло і Софія
мгр. Колінко Василь
Колодій Іван
д-р Комаринський Ярослав
Комендант Іван
Костів Семен
д-р Кос Роман
д-р Кравчук Роман
Кравець Юрій і Ядвіга
д-р Костюк Сергій
д-р Кузурік Олег
інж. Кузик Дмитро
Кузик Юрій
Кузьмин Йосиф
Курчак Оля
д-р Кушнір Юрій
Кухній Михайло
Кушей Степан і Володимира
Кучкуда Василь і Пелагія
мгр. Кух Надія
Лабунька Марія
Лешко Теодор і Стефанія
проф. Лев Василь
д-р Логаша Михайло

д-р Лоза Михайло
мгр. Лозинський Євген
Макар Марія
мгр. Мартинюк Микола
Марчук Петро
Маруськ Осип
Матковська Марія
Михалевич Михайло
д-р Мичковський Мирослав
д-р Мороз Роман
д-р Моцук Петро Роман
Натина Василь
д-р Ничка Олександр
Новак Микола
Новак Стефанія
Окруско Андрій
Оренчук Ярослав
Остроський Володимир
д-р Палідвор Василь
Папуга Володимир
мгр. Пашко Олександр
Петраш Григорій
д-р Політило Юлія
Поритко Іван
Поритко Роман
Потоцька Анеля
проф. Придаткевич Роман і Лідія
Пришляк Богдан
Прядка Андрій
Прядка Параскевія
інж. Пушкар Стефанія
інж. Раковський Роман
Рокіцький Стефанія
д-р Рубчак Богдан і Марія
проф. Рудакевич Іван
Рудик Ірена

Савка Микола
Савків Оксана
Салюк Григорій і Клавдія
Семущак Лев
Серабін Стефан
о. Сивенький Любомир
д-р Сидорак Олександр
Сенчишак Микола
д-р Сілецький Богдан
Сікора Стефанія
Станецький Іван
проф. Старосольський Юрій
дир. Стефанович Богдан
Стельмах Іван і Татіяна
о. Степаненко Микола
проф. Стецюк Василь і Марія
Сусли Софія
д-р Тарнавський Остап
інж. Ткач Ярослав
о. Ткачук Іван і Ірена
Токарчук Катерина
Токарчук Теодор
мгр. Чорний Микола-Досінчук
ген. Шандрук Павло і Ольга
Ходновська Марія
проф. Храпливий Зіновій
Хухра Дарія
Ценко Володимира і Микола
Фефендик Степан
д-р Філіппчук Борис
Федусь Петро
д-р Фішер Рудольф
проф. Хомин Іван
Юзєнів Михайло
мгр. Яців Петро
Цебрій Григорій і Дора

ЗАУПОКІЙНІ БОГОСЛУЖЕННЯ І ПАНАХИДИ
БУДУТЬ ВІДПРАВЛЕНІ У СЛІДУЮЧИХ МІСТАХ
УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ

(остання неділя в січні, що цього року припадає на 28 січня 2001 р.)

МЮНХЕН: Церква Свв. Андрія і Покрови;
Церква Св. МиколаяЛОС АНДЖЕЛЕС: Церква Різдва Пречистої Діви Марії
Церква Св. ВолодимираФІЛЯДЕЛЬФІЯ: Церква Св. Архистратига Михаїла
Церква Св. ПокровиКЛІВЛЕНД-ПАРМА: Катедра Св. Володимира
Церква Св. ПокровиЧИКАГО: Катедральна церква Св. Володимира
Собор Свв. Володимира і ОльгиНЬЮ-ЙОРК: Катедра Св. Володимира
Церква Св. Юра

СТЕМФОРД: Катедра Св. Володимира Великого

БАВНД БРУК: Церква-Пам'ятник Св. Андрія Первозваного

ВСІХ ЧЛЕНІВ ПРОФЕСОРСЬКОГО СКЛАДУ, СТУДЕНТІВ І АЛЮМНІВ УВУ, МЕЦЕНАТІВ І ЧЛЕНІВ ФУНДАЦІЇ УВУ, УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО — ПРОСИМО В ЧАСІ ВІДПРАВ
(неділя, 28 січня 2001 р.), ДЕ Б ВИ НЕ БУЛИ ПОЄДНАТИСЯ З НАМИ В ПОХОДІ МОЛИТОВ ДО ВСЕВИШНЬОГО ЗА ТИХ, ЩО ЗНАННЯ СВОЄ І ПРАЦЮ СВОЮ ВІДДАЛИ ДЛЯ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.ВІЧНА ПАМ'ЯТЬ, ВДЯЧНІСТЬ І ПОШАНА СПОЧИЛИМ ЧЛЕНАМ ВЕЛИКОЇ РОДИНИ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
Управа Фондації УВУTel.: (212) 353-3029 Office Address:
Fax: (212) 260-5408 UFU Foundation, Inc.
43 St. Mark's Place
New York, N.Y. 10003Зібрав і впорядкував проф. Петро Гой,
голова Фондації УВУMailing Address:
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
P.O. BOX 1028
NEW YORK, N.Y. 10276

**ОКРУГА
ПІВНІЧНОГО
НЬЮ-ДЖЕРЗІ**

**УКРАЇНСЬКОГО
НАРОДНОГО СОЮЗУ**

Запрошує усіх дітей з родинами на

ТРАДИЦІЙНУ „ЯЛИНКУ“

НЕДІЛЯ, 14 січня 2001 р. 3:00 год. по полудні

в будинку

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
2200 ROUTE 10, PARSIPPANY, NEW JERSEY

ЗАПРОШУЄМО І ВІТАЄМО

КОЛЯДКИ, ПЕРЕКУСКА І НЕСПОДІВАНКИ

Вступ безплатний



YURI INTERNATIONAL

13 Royal Palm Dr.
Cheektowaga, NY 14225
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE
Tel.: (716) 685-1505 • Fax: (716) 685-0987

Пакунки, авіаквитки, доляри, харчі, бандеролі, візи
з Америки і Канади до
України, Росії, Білорусії, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу
Відбираємо пакунки від кожного дому в Америці

• Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
• Відвозимо і зустрічаємо на летовищах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
• Допомогаємо покласти еміграційні справи з „Green Card“

Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC
Дзвінки в **Україну 21¢ за хвилину** • Дзвінки в **Росію 19¢ за хвилину**

За більш детальними інформаціями телефонувати:
(716) 685-1505
E-mail: Yuriinter@hotmail.com Yintl@aol.com

ALBATROSS TRAVEL, Inc.
пропонує

LOT
**Випродаж
квитків на
ЛІТО 2001 р.
- СХІДНЯ
ЄВРОПА**

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Карибах і Гавайях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „Western Union“
- квитки на літаки з **НЬЮ-ЙОРКУ до:**
**МІНСЬКА, РИГИ, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КІЄВА,
СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ**
 - 380 дол. + текс (в обидві сторони);
 - 275 дол. + текс (в одну сторону)
- ЛЬВОВА**
 - 430 дол. + текс (в обидві сторони)
 - 310 дол. + текс (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083
Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973
http://www.albatravel.com e-mail: albatravel@aol.com

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ
запрошує на

КОНЦЕРТ
КАМЕРНОГО АНСАМБЛЮ ІНСТИТУТУ

який відбудеться

в суботу, 20 січня 2001 р., о год. 8-й веч.

У ПРОГРАМІ:

1. Іщенко – тріо
2. Барвінський – пісня-пісень – тріо
3. Соневицький – „Ave Maria”
4. Лятошинський – пісні для сопрано і баритону
5. Шамо – квартет ч. 4.

ВИКОНУЮТЬ:
О. КРОВИЦЬКА, О. ЧМИР, К. ФРЕНЧ, Р. КРИСА,
П. КРИСА, Б. ДЕВ'ЯТОВ, В. БАКІС

Всі твори – прем'єри в Америці.

Концерт спонзорований д-ром Ігорем і Мартою Федорів
у пам'ять Володимира Третьяка

at Ukrainian Institute of America
2 East 79th St., NYC
Tel.: (212) 288-8660

ОРГАНІЗАЦІЯ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ В АМЕРИЦІ
ORGANIZATION FOR DEFENSE OF LEMKO
WESTERN UKRAINE, INC.

5TH ВІДДІЛ, ІРВІНГТОН, Н. ДЖ. • 5TH BRANCH, IRVINGTON, NJ
Управа 5 Відділу Організації Оборони Лемківщини в Ірвінгтоні, Н.Дж.

має шану запросити Вас з Родиною та приятелями

на традиційний

СВЯТ ВЕЧІР

який відбудеться

в суботу, 20 січня 2001 р., о год. 6:30 веч.

в Українському Народному Домі при
140 Prospect Avenue, Ірвінгтон, Н.Дж.

Після вечері, о годині 9-й розпочнеться

ТАНЦЮВАЛЬНА ЗАБАВА

при звуках оркестри

TRIO ROXOLANA

Виграші та інші атракції. В часі забави смачний
буфет з холодними і гарячими напінками та солодким.

Вступ на зечерю і забаву – 30 дол. від особи • Вступ тільки на забаву – 15 дол. від особи.

Столи замовляти:

(908) 687-7363 або (973) 761-0468

**Official Tours Sponsored by
the Stamford Eparchy**
on the occasion of the

visit of Pope John Paul II to Ukraine

PLEASE JOIN THE CELEBRATION AND A ONCE IN A LIFETIME
OPPORTUNITY TO SEE HIS HOLINESS POPE JOHN PAUL II IN UKRAINE

Tour 1: Basic Tour – Kyiv, Lviv and Warsaw. June 19-29, 2001.
Package includes airfare on Czech Airlines from New York, 9 nights in first class hotels: 2 nights in Kyiv, 5 nights in Lviv, and 2 nights in Warsaw. Breakfast and dinner daily, all transfers, hotel taxes, tips and portage. Also includes sightseeing to Zaryvnytsia and entrance fees, cocktail cruise on the Dnipro River, services of a tour director, visa fees for Ukraine. Tickets to all religious events will be provided. Cost per person **\$1,875.00** double occupancy. Single room \$225.00 additional.

Tour 2: Cruise Tour – Dnipro River Cruise plus Kyiv, Lviv and Warsaw. June 17-27, 2001.
Package includes airfare on Austrian Airlines from New York, 10-day Dnipro River cruise to Odesa, Sevastopol, Yalta, Kherson, Zaporizhia and Kyiv (includes all meals, entertainment and port fees). First class hotels in Lviv (4 nights) and Warsaw (1 night). Breakfast and dinner daily on land tour, all transfers, taxes, tips and portage. Sightseeing to Zaryvnytsia and entrance fees, services of a tour director, visa fee for Ukraine. Tickets to all religious events will be provided. Cost per person **\$2,825.00** double occupancy. Single room \$525.00 additional.

Tour 3: Ukraine and Central Europe. June 10-29, 2001.
Package includes airfare on Czech Airlines from New York, 18 nights in first class hotels: 1 night in Munich, 2 nights in Prague, 1 night in Vienna, 2 nights in Budapest, 1 night in Salzburg, 1 night in Munich, 3 nights in Kyiv, 5 nights in Lviv, 2 nights in Warsaw. 17 breakfasts and 12 dinners. All transfers, hotel taxes, tips and portage. Sightseeing to Zaryvnytsia and entrance fees, cocktail cruise on the Dnipro River, services of a tour director, visa fees for Ukraine. Tickets to all religious events will be provided. Cost per person **\$2,625.00** double occupancy. Single room \$460.00 additional.

Dunwoodie Travel Bureau Ltd.
771-A Yonkers Avenue, Yonkers, NY 10704
(914) 969-4200 (800) 550-4334

Please provide the following information:

Name as it appears on your passport: _____

Other persons travelling: _____

Address: _____

Telephone: Day _____ Eve. _____

U.S. Citizen: ☐ yes ☐ no Tour choice: ☐ Tour 1 ☐ Tour 2 ☐ Tour 3

Please enclose a check for \$300.00 per person. Balance is due April 1, 2001. Please make checks payable to Dunwoodie Travel Bureau, Ltd. Travel Insurance is highly recommended. Please contact us for details.



**UKRAINIAN SELFRELIANCE
FEDERAL CREDIT UNION,
PHILADELPHIA, PA.**

Serving and Supporting the Ukrainian Community Since 1952

CERTIFICATE SPECIAL

18 Month term

\$1,000 minimum deposit

6.2% APR

6.4% APY

All savings insured by the National Credit Union Administration, a federal agency.

MAIN OFFICE: 1729 Cottman Ave. Philadelphia, PA 19111 Tel.: (215) 725-4430 Fax: (215) 725-0831	24th Street Branch: 2307 Brown St. Philadelphia, PA 19130 Tel.: (215) 232-3993	Ukrainian Center Branch: 910 Henrietta Ave. Huntingdon VL, PA 19006 Tel.: (215) 379-0400 Fax: (215) 379-2757
---	--	---

Toll free: 1-888-POLTAVA

УНСоюз
уділяє
своїм членам



- ▶ Перші гіпотечні позики (мортгеджі) на купно власного дому
- ▶ На 1 до 3 родинні доми, де живе власник
- ▶ По доступних відсотках

Не пропустіть доброї нагоди! Не чекайте!!!
Потелефонуйте сьогодні:

(800) 253-9862 додаткове число **3036**



SCOPE TRAVEL INC.
1605 Springfield Ave, Maplewood NJ 07040
973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903
http://www.scopetravel.com info@scopetravel.com

*Leading World
Tour Operator
to Ukraine*



Marijka Stadnycka Helbig

2001 ESCORTED TOURS

Celebrate the 10th Anniversary of Ukraine's Independence with us!!!



HUTSULKA

via Czech Airlines

from NEWARK

17 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
from \$2400

The most popular of tour itineraries: fly into Kyiv (4), take a sleeper train to Lviv (5) and continue by deluxe touring coach: Chernivtsi (1) Yaremche (2) Uzhhorod (2) and Prague (2). Plus Olesko, Zarvanytsia, Kolomyja, Manyavsky Skyt, Rakhiv, Khust and Kosice. **Departures: May through Sep.**

Independence Tour Departure HUTSULKA IV August 19, 2001



CZARDAS

via Czech Airlines

from NEWARK

15 DAY All-inclusive Partially Escorted First Class Tour
from \$2200

The best of Eastern Europe – fly to Budapest (3), overnight sleeper train to Lviv (5), then to Kyiv (4). From there you fly to exciting Prague (2). **Two departures only: Aug 13 and Sep 24, 2001**

Independence Tour Departure CZARDAS I August 13, 2001



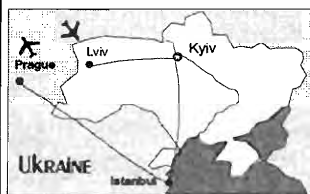
CHAIKA

via Czech Airlines from NEWARK

25 DAY All-inclusive Bus Tour + Dnipro Cruise
Aug 3 – 27, 2001

\$3600 Twin occupancy Upper deck

The most comprehensive of tours, combines a 10 day Dnipro Cruise from Kyiv to Odesa. Continue by overnight train to Lviv (4) then by coach to Uzhhorod (1), Yaremche (2) and Chernivtsi (1). Visit Zarvanytsia and Ternopil before returning to Kyiv (4) for Independence Day Festivities. End the tour in exciting Prague (2). **Independence Tour Departure**



ROXOLANA

via Czech Airlines

from NEWARK

16 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
Aug 16 – 31, 2001 **\$3000**

Fly into Lviv (4) then by plane to Kyiv (4) to partake in the Independence Festivities. Fly to exotic Istanbul (4) and finish this loveliest of tours in spectacular Prague (2). Escort: Kvitka Semanyshyn

Independence Tour Departure



МАНДРИВНІ СТЕЖКИ КУЛЬТУРИ

via Czech Airlines from NEWARK

25 DAY All-inclusive Bus Tour + Dnipro Cruise
Aug 3 – 27, 2001 **from \$3200**

All of Ukraine, features a 10 day Dnipro Cruise from Kyiv to Odesa. Continue by overnight train to Lviv (4) then by coach to Uzhhorod (1), Yaremche (2), Manyavsky Skyt and Chernivtsi (1). Visit Zarvanytsia and Ternopil before returning to Kyiv (4) for Independence Day Festivities. Fly to Prague (2) for a final two days. Fully chaperoned – limited to PLAST members – Age limit: 18-24

Independence Tour Departure



PORTUGAL, SPAIN + FATIMA

via TAP Airlines from NEWARK

11 DAY All-inclusive Escorted Tour
April 29 – May 9, 2001 **\$1850 twin**

Spiritual Guide: Rev. Leonid Malkov

Sponsored by St John's Ukrainian Catholic Church of Newark

Fly into Lisbon (3) with St Jeronimo's Monastery, Royal Coach Museum and Queluz National Palace. Continue by deluxe coach to Fatima (2), Catholic Pilgrimage destination. Overnight in Salamanca (1) en route to Madrid (3), where sites include Escorial, the Royal Palace and a full-day Toledo excursion.



ZOZULIA

via Czech Airlines

from NEWARK

11 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
from \$1650

The cities of Ukraine: Kyiv (4) and Lviv (4). The first eight days you travel with the Hutsulka to Lviv. From Lviv board a sleeper train to Budapest (2) for the flight home. **Departures: May through Sep**

Independence Tour Departure ZOZULIA IV August 17, 2001



LASTIVKA

via Czech Airlines

from NEWARK

16 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
Aug 12 – 27, 2001 **\$2625**

Fly to Lviv (4) then continue by plane to Crimea, Yalta (5) for a comprehensive tour of Crimea: Simferopol, Bakhchysaraj, Sevastopol and Swallow's Nest. Fly to Kyiv (4) to partake in the 10th Anniversary Celebrations, then fly to Prague (2). **Independence Tour Departure**



HOPAK

via Czech Airlines from NEWARK

20 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
Aug 19 – Sep 7, 2001 **\$2850**

Exclusive bus tour of Eastern Ukraine and Crimea

Be in Kyiv (6) for the Independence Festivities, then join your deluxe coach for a tour of Eastern Ukraine: Poltava (1), Kharkiv (2), Dnipropetrovsk (2), Zaporizhzhia (1) and Yalta (5) visiting Simferopol, Bakhchysaraj, Sevastopol and Swallow's Nest. Fly to Kyiv and board the non-stop flight to Prague (2). Plus Opishnia, Reshetylivka and Petrykivka. **Independence Tour Departure**



LYBID

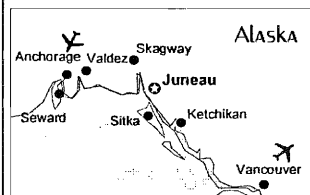
via Czech Airlines

from NEWARK

9 DAY All-inclusive Tour
Aug 19 – 27, 2001 **\$1650**

Fly to Kyiv (6) for the Festivities of Ukraine's 10th Anniversary of Independence. Partake in the parades, concerts, festivals and sightseeing. From Kyiv fly to Prague (2), the most exciting and popular tourist destination in Eastern Europe, for a final two days of a most memorable trip.

Independence Tour Departure



ALASKA CRUISE

Carnival Cruise Lines Anchorage to Vancouver

7 day Southbound Glacier Route

July 25 – Aug 1, 2001 Cabins from \$1190 + Air

Escort: Zenia Brozyna

WAITLIST

The wonder of Alaska awaits you aboard the *Carnival Spirit*. The verdant mountains and waterfalls of the Inside Passage, full of sea lions and humpback whales, Indian villages with totems: Anchorage, Seward, Prince William Sound, College Fjord, Valdez, Hubbard Glacier, Juneau, Skagway, Lynn Canal, Ketchikan and Vancouver. Visit this Last Frontier on the newest, largest ship to sail Alaska.



TURKEY

via Turkish Airlines from JFK/NEW YORK

17 DAY All-inclusive Deluxe Escorted Tour
Sep 21 – Oct 11, 2001 **\$1990 twin**

Escort: Omelan Helbig

Arrive in Istanbul to begin this lovely deluxe coach tour of exotic Turkey. Itinerary includes: Ankara, Cappadocia, Akaray, Antalya, Pamukkale, Izmir, Canakkale and Istanbul. All meals, admission fees, absolutely NO hidden costs, escorted from USA. Optional mid-tour *Turquoise Coast* stop-over in Antalya. Four- and 5-star hotels throughout makes this a most memorable and best buy for 2001.

Pope JOHN PAUL in UKRAINE

Be there while history is made!

Jun 21 – 24, 2001

Tour Dates: Jun 18 – Jul 1, 2001 Kyiv (3) Lviv (7) Budapest (2) **\$1990 tw**

Features: R/T transatlantic airfare, R/T transfers, intercity transportation, first class hotels, B/D in Kyiv and Budapest, Breakfast basis in Lviv, Ukrainian Visa fee, fully escorted from USA

Optional 4-day Carpathian Tour: Zarvanytsia, Ivano Frankivsk, Kolomyja, Yaremche, Mukachevo and Uzhhorod Jun 25 – 29 at additional \$450 twin

2001 BROCHURE is ready
and will be mailed **ONLY** upon request!
See our NEW WEBSITE at www.scopetravel.com



БІЗНЕС М & S БІЗНЕС

Ви маєте бізнес? – Чудово
Хочете краще? А хто про Вас знає?



CD-Диск

Ми M&S Inc., можемо допомогти Вам, щоб про Вас знав світ. Наша компанія може створити для Вас, Ваш власний WEB SITE, на якому ми покажемо ВСЕ, що Ви робите, з Вашими фотографіями і Вашими візирцями. Ми M&S Inc., на 100% задовільняємо Ваші вимоги.

Створення WEB SITE це найважливіша частина нашої роботи на інтернеті. Для того, щоб Ваш бізнес мав успіх на інтернеті, кожна частина мозаїки повинна бути на місці, повинна працювати.

Якщо Ви вже маєте WEB SITE, знову ж, хто ЙОГО може знайти.

Наша система називається EZ-Net Tools, яка складає всю мозаїку разом з допомогою нової технології, яка називається „hostware”. „Hostware” – це комбінація „software and hosting” і це є успішний вхід в інтернет Вашого бізнесу. Безкоштовно Ви отримуєте дуже важливу програму „Meta tags”, це програма, яка видає Ваш WEB SITE одним з перших, коли хтось шукає бізнесу, яким Ви займаєтеся. За невелику додаткову оплату ми можемо дати Вам Merchant Account, це коли Ваші клієнти можуть з Вами розраховуватися кредитною карточкою.

Website: www.mands-website-design.com • E-mail: m&s@eznettoos.net
Cell./Tel./Fax: (425) 255-9082 • 1-877-95MandS (62637)

MARIA C. WYNNYK-GERULA

SALES ASSOCIATE

1996-98 NJAR Million Dollar Club
1999 NJAR Million Dollar Club Silver Level



(973) 778-5168 Ext. 150
Fax: (973) 778-9307
Res.: (973) 773-4481
Pager: (973) 458-2397

RESIDENTIAL

BROKERAGE

789 Clifton Ave.
Clifton, NJ 07012



Independently Owned and Operated
By NRT Incorporated



OKSANA PIASECKYJ

REALTOR-ASSOCIATE®
В Маямі Біч зверніться
до Оксани

(305) 604-8000 BUS,
(305) 604-8282 FAX

piaseo@earthlink.net E-MAIL

Each Office Is Independently
Owned And Operated.



KENT KARLOCK REALTY
450 41 ST STREET
MIAMI BEACH, FL 33140

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER

Serving Ukrainian singles of all ages
throughout the United States and Canada.

For information send a self-addressed
stamped envelope to:

Single Ukrainians
P.O. Box 24733, Phila., Pa. 19111
TEL.: (215) 722-6282

ЕМІГРАЦІЙНЕ ПРАВО

ТЕТЯНА Б. ДУРБАК АДВОКАТ

можливі послуги українською мовою



101 Columbia Street, Albany,
NY 12210

Tel. (518) 433-0580
Fax (518) 427-1562

e-mail: tdur@capital.net

ПАЧКИ В УКРАЇНУ DNIPRO CO.



В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України. До вибору 99 візирців хусток! Телефонні картки: 60 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ 698 Sanford Ave Tel. 973-373-8783 888-339-4776	CLIFTON, NJ 565 Clifton Ave Tel. 973-916-1543	PHILADELPHIA 1801 Cottman Ave Tel. 215-728-6040
---	--	--

для кращого
завтра
ощаджуйте
нині



в найстаршій та найбільшій
українській кредитовій кооперативі в світі

САМОПОМІЧ - НЬО ЙОРК

- * ощадністеві конта
- * термінові сертифікати
- * індивідуальні пенсійні конта
- * чекові конта
- * АТМ Картки
- * прамі вклади

вища
дивіденда,
зараховувана
денно

SELF RELIANCE NEW YORK Federal Credit Union

A full service financial institution serving the Ukrainian-American
community for over 49 years!

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Branches:

23 Main Street, Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636
226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097
32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

Outside NYC call toll free: 1-888-SELFREL

Visit our website: www.selfreliancenyc.org E-mail: SRNYFCU@aol.com



Спеціаліст з внутрішніх хвороб

MARK T. OLESNICKY, M.D. INTERNAL MEDICINE

Приймає за попереднім домовленням
Лікар говорить по-українськи

135 Columbia Turnpike, Suite #203
Florham Park, NJ 07932

Tel. (973) 822-5000 • Fax: (973) 822-3321



ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

9.75% VISA
BALANCE TRANSFER

TRANSFER YOUR OUTSTANDING BALANCES
to a Rochester Ukrainian Federal Credit Union
LOW INTEREST CREDIT CARD

Don't pay more than you have to. Call one of our service representatives and
find out how you can consolidate your credit cards and receive significant
savings with our low rate VISA card

*Only on new balance transfers, July 1, 2000 - November 30, 2000 for qualified members.

УКРАЇНЬСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА

824 Ridge Rd. East Rochester NY 14621
(716) 544-9518 • Fax (716) 338-2980
Toll Free (877) 968-7828 • www.rufcu.org



LVIV EXPRESS SERVICES OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 (908) 925-0717

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

БІЛОРУСІЮ, РОСІЮ, ПОЛЬЩУ, ЕСТОНІЮ, ЛАТВІЮ, ЛИТВУ, СЛОВАКІЮ

КОРАБЛЕМ ЛІТАКОМ ДОЛЯРИ ЕЛЕКТРОНІКА

мін. 10 фунтів	2 - 3 тижні	Увісилка та доставка	220 В
----------------	-------------	----------------------	-------

ПРИСКОРЕНА ДОСТАВА ЛІТАКОВИХ ПАКУНКІВ
до Західної України

ТІЛЬКИ У НАС!
ВСІ ХАРЧІ З
АМЕРИКАНСЬКИХ
КРАМНИЦЬ
ВІДПРАВКА
КОМЕРЦІЙНИХ
ВАНТАЖІВ

10%
OFF

БУДЬ-ЯКИЙ
ХАРЧОВИЙ
ПАКУНОК
З НАШОГО
КАТАЛОГУ
З ЦИМ КУПОНОМ
Є ШИРОКИЙ ВИБІР ПАКУНКІВ ВІД \$88 ДО \$248
SEND PACKAGES TO US THROUGH UPS • CALL FOR UPS LABELS: 1-800-9-OKSANA



Peкао Trading Corporation

Переказ доларів

Дешево, Швидко, Надійно

Наші розцінки знижено на 50%:

до \$100 - \$7.50
від \$100 до \$300 - \$12.50

від \$300 до \$500 - \$17.50
від \$500 до \$1000 - \$25.00

**Спогади про дитинство і про батьків будуть
набагато приємнішими, коли знаєте, що через ПЕКАО
вам не складно
фінансово допомогти
своїй родині**

*Пересилаємо долари до
Києва, Львова, Харкова,
Одеси та сотень інших
міст України*

*Щоб знайти
найближчого
уповноваженого
представника
телефонуйте:
NY (212) 684-5320
IL (773) 775-0400
CA (323) 932-0702*



PEKAO Trading is licensed and regulated Money Transmitter by Banking Departments of:
CA, CT, FL, IL, MD, NJ, NY, OH, PA, TX & WI

Найбільша в світі українська висилкова фірма Висилаємо в Україну, країни СНД та Східної Європи

З нагоди 10 років заснування велика знижка на товари та послуги

➔ **ПЕРЕСИЛКА ДОЛЯРІВ**

Україна

➔ **ПАКУНКИ**



- ГАРАНТОВАНО
- КОНФІДЕНЦІЙНО

Доручаємо долари
особисто в руки

до **4** днів

Експрес
24 години

**ЗАВЖДИ
НАЙНИЖЧІ
ЦІНИ**



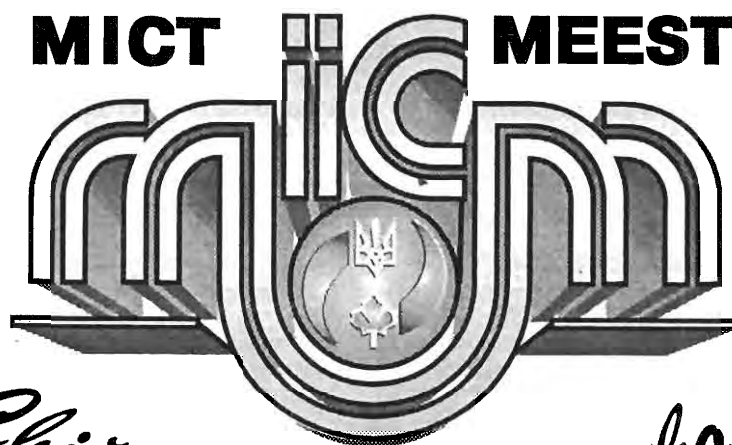
- НАЙШВИДША ДОСТАВА
- НАДІЙНИЙ СЕРВІС

Безкоштовно відбираємо пакки
з хати за посередництвом UPS

Всі довідки за тел: 1-800-361-7345

Більше 700 тисяч вдячних клієнтів!

МІСТ MEEST



10

*років разом
з громадою*

#1

*в США та
Канаді*

Свій до свого по своє!

➔ **НОВИЙ КАТАЛОГ НА ТОВАРИ І ТЕХНІКУ**

- НАЙНИЖЧІ ЦІНИ
- ВЕЛИКИЙ ВИБІР



до **35%**
ЗНИЖКИ

Доставка
від **1** до **4**
тижнів

➔ **ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ**

- ВЕЛИКИЙ ВИБІР
- ЯКІСНІ ПРОДУКТИ



За безкоштовним каталогом телефонуйте: 1-800-361-7345

Найнижчі ціни, найкращий сервіс тільки у фірмі «МІСТ»



Щохвилиний комп'ютерний
контроль за виконанням
Вашого замовлення!

На кожне замовлення даєм
письмове підтвердження
від отримувача



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ ФІРМИ «МІСТ» У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Rd.
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST - AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST-KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA
10834 97 Street
Edmonton, AB T5H 2M
Tel.: (403) 424-1777
1 (800) 518-555

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

Parcels To Ukraine Пачки в Україну



Dnipro

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

Ukrainian Gift Shop

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563

STANDARD FOOD PACKAGES • Стандартні харчові пачки

PARCEL #1 – \$34.00

3 lbs. Coffee • 5 lbs. Macaroni
10 lbs. Sugar

PARCEL #2 – \$28.00

1 Case - Ramen Noodles
5 lbs. Macaroni
8 Cans - Tuna Fish

PARCEL #3 – \$30.00

1 Box - Powdered Milk
2 lbs. Vegetable Shortening
8 lbs. Flour

PARCEL #4 – \$34.00

2 lbs. Ham • 200 Tea Bags
20 lbs. Rice

PARCEL #5 – \$34.00

2 lbs. Ham • 1 Bag Apricots
20 lbs. Rice

PARCEL #6 – \$31.00

2 - 40 oz. Peanut Butter
6 Cans Peaches
5 lbs. Macaroni

PARCEL #7 – \$35.00

4 lbs. Spaghetti Sauce
64 oz. Olive Oil • 8 Cans Peas

PARCEL #8 – \$28.00

1000 Aspirin
12 Bars - Hand Soap
3 Tubes - Toothpaste

• РОЗШУКИ •

Розшукую батька **ТУТКАЛЮКА РОМАНА ПИЛИПОВИЧА**. Проживав: 96 Marks Place, #12, New York. Від 1990 р. втратив з ним контакт. Моя адреса: Україна, м. Тернопіль, вул. Злуки 43 кв. 155. Туткалюк Ігор Романович. Тел.: 26-14-68

• ПРАЦЯ •

Радо буду піклуватися старшим чоловіком. Говорю українською та англійською мовами. Вмію керувати авто, варити, займатися господарством, вживати комп'ютер. Тарас.

Тел.: (609) 883-2488

Потрібна няня для дворічних двійнят без проживання – від понеділка до п'ятниці. Знання англійської мови, право водіння авто, право на постійне проживання в Америці. Добра платня і плачені вакації.

Тел.: (973) 701-2159

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ,

21 СІЧНЯ 2001 р.

Бріджпорт, Конн. Управа Відділу повідомляє всіх членів про річні загальні збори 59 Відділу „Українська Січ“, які відбудуться в церковній залі св. Покрови при вулицях Нобл та Барним, о год. 2-й по пол. В програмі: звіти уступаючої Управи, дискусія, вибір нової Управи. Зараз після зборів відбудеться товариська зустріч. Запрошуємо не тільки членів, але всіх зацікавлених діяльністю УНС та гостей прийти численно на наші річні загальні збори. По інформації тел. до Т. Сливінського (203) 375-6995 голова, рек. секретар – І. Гайда, ф. сек. – Б. Добошак (203) 723-4304.

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ „СВОБОДУ“

НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ
ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІАСПОРІ

Передплата на рік лише 50 дол.



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ

запрошує своїх членів та українську громаду

на гостиний виступ

театру ім. Леся Курбаса зі Львова

„ДО ДЖЕРЕЛ РИТУАЛУ“

У виставі візьмуть участь:

**ВОЛОДИМИР КУЧИНСЬКИЙ,
НАТАЛЯ ПОЛОВИНКА,
ОЛЕГ СТЕФАН та
АНДРІЙ ВОДИЧЕВ**

Виступ відбудеться

в суботу, 20 січня 2001, о годині 5-й вечора

в будинку НТШ: 63 Fourth Ave. (між 9 і 10 вулицями), New York, NY 10003



ЯКЩО ВИ ХОЧЕТЕ

- ❖ ошаджувати гроші на вищі відсотки
- ❖ позичати гроші на менші відсотки
- ❖ мати приємну та професійну обслуговування своєю рідною мовою
- ❖ розпочати кредитну історію з VISA CARD
- ❖ переслати гроші через Western Union
- ❖ для зберігання цінних паперів ви можете використовувати „safe deposit boxes“

**УКРАЇНСЬКА
ПРАВОСЛАВНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

**ПОЛАГОДИТЬ
ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ**

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003
Tel.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

Філії у Нью-Джерзі:

35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: 732 469-9085
691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: 732 802-0480

Осередок Спілки Української Молоді

ім. ген.-хор. Мирона Тарнавського в Пассейку, Нью-Джерзі

ласкаво запрошує Вас з родиною на

ЗАБАВУ

з нагоди Ювілею 50-ліття Осередку



в суботу, 20 січня 2001 р.,
о год. 9-й веч.

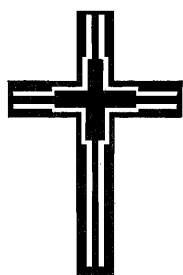
Sheraton Meadowlands Hotel
Route 3, East Rutherford, NJ

при звуках
оркестри **„БУРЛАКИ“** з Монтреалю

Вступ: \$25 від особи

Просимо телефонувати на число:
(973) 772-3344 • (201) 323-1703

або писати на адресу:
Passaic@СУМ.org



Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями і знайомими, що в середу, 6 грудня 2000 р. по довгій і важкій недугі відійшов у Вічність на 59-му році життя наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, ДІДО, СИН, БРАТ, ВУЙКО, СТРИЙКО, ЗЯТЬ і ШВАГЕР



**бл. п.
адвокат
БОГДАН ВЕНГЛЬОВСЬКИЙ**

нар. 13 квітня 1941 року у Снятині, Україна.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в заведенні Павла Гарриса і церкви св. Йосафата в Рочестері, Н.Й. в четвер 7-го, п'ятницю 8-го і суботу 9-го грудня 2000 р.

Залишені в безмежному смутку:

дружина – ХРИСТИНА
доні – ЛІСА МИЛЛЕР з мужем МАРКОМ
– ОЛЕНА ВИТТ з мужем СТЕФАНОМ
– АНДРЕЯ
внук – ЛУКА МИЛЛЕР
мама – МАРІЯ ВЕНГЛЬОВСЬКА
брат – РОМАН з родиною
теща – НАТАЛІЯ ГУРАН
швагер – МИРОН ГУРАН з родиною
швагерка – ЕЛІА АГЕРН з родиною
родина в США, Канаді і Україні.

Складаю щирю подяку усім, що взяли участь в Богослуженнях, за квіти, вислови співчуття і пожертви в пам'ять бл. п. Богдана на:

Святі Літургії;
Церкву св. Йосафата;
Strong Memorial Hospital Liver Transplant Program;
Пласт;
Український Музей.

ХРИСТИНА ВЕНГЛЬОВСЬКА
з родиною.

У СУМНІ РІЧНИЦІ СМЕРТИ НАШИХ ДОРОГИХ
БАТЬКІВ

бл. п. МИХАЙЛИНИ ХОМИН
і **бл. п. ОСИПА ХОМИНА**

БРАТА

бл. п. ОСИПА ВІЛЬГЕЛЬМА

ЙОГО ДРУЖИНИ

бл. п. ДЗІДРИ

і ДОЧКИ

бл. п. ТАМАРИ

та БРАТА

бл. п. ЕДВАРДА

будуть відправлені

СЛУЖБИ БОЖІ

20 січня 2001 р.

в церквах:

- св. Михаїла у Балтиморі, Мд., о год. 5-й веч.;
- св. Михаїла у Нью-Гейвені, Конн., о год. 8-й ранку;
- St. Joseph, York, PA о год. 8-й ранку.

Просимо о молитви за Покійних у цей день.

дочка і сестра – ЛЮБА МЕЛЬНИК з родиною
син і брат – ПЛЯТОН ХОМА з родиною



З глибоким смутком повідомляємо, що в середу, 26 грудня 2000 р., на 90-му році життя, відійшла у вічність наша найдорожча МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ

**бл. п.
МАРІЯ ДРОГОМЕРЕЦЬКА**

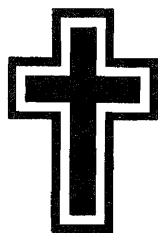
ПАНАХИДА ВІДБУЛАСЯ в середу, 27 грудня 2000 р.

ПОХОРОН – у четвер, 28 грудня 2000 р. з церкви Священномученика Йосафата на цвинтар Mt. Olivet у Дітройті, Миш.

Залишила у глибокому смутку:

дочку – НУСЮ з мужем СТЕПАНОМ ФЕДЕНКОМ
внучок – МАРІЙКУ з мужем ОЛЕСЕМ ОЛЕКСЮКОМ
– ДАНУСЮ з мужем МАРКІЯНОМ ФЕДОРОВИЧОМ
правнука – ДАМ'ЯНА ОЛЕКСЮКА
правнучку – ХРИСТИНУ ОЛЕКСЮК
братів – ВАСИЛЯ ЛАЗАРОВИЧА з родиною в Канаді
– ПЕТРА ЛАЗАРОВИЧА з родиною в Україні
ближчу і дальшу родину в Америці Канаді і Україні.

Вічна її пам'ять!



В безмежнім болі повідомляємо родину, приятелів і знайомих, що 7 січня 2001 р. відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО і БРАТ

**бл. п.
д-р мед.
АЛЕКСАНДЕР КОСТЕК**

нар. 29 серпня 1925 р.
в Бережниці Королівській, пов. Жидачів

ПАРАСТАС і ПАНАХИДУ відслужено 11 січня 2001 р.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 12 січня 2001 р. з української католицької церкви св. Миколая в Пассейку, Н. Дж. на цвинтар Woodlawn, Бронкс, Н.Й.

Горем прибиті:

дружина – РЕНАТА
донька – МІШЕЛ
син – АЛЕКСАНДЕР
сестри – ОЛЬГА БУБНЯК
– СОФІЯ ПАТРИЛО
братанка – АЛЕКСАНДРА з мужем БОГДАНОМ ДУТКА
сестринки – ІРЕНА з мужем МИХАЙЛОМ ВОЛЕКОМ з родиною
– ДАРІЯ з мужем ВОЛОДИМИРОМ РУДАКЕВИЧОМ з родиною
– ХРИСТИНА ПАТРИЛО
– ОРИСЯ з мужем НЕСТОРОМ БЛИЗНАКОМ з родиною

ближча і дальша родина в Україні, Канаді, Польщі і Австрії.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 7 січня 2001 р. відійшов у вічність на 81-му році життя

**бл. п.
інж.
БРОНЕСЛАВ ПРУЦ**

колишній соліст хорів „Бурлаки“ та церковного хору „Боян“ у Баффало, Н. Й.

Залишив у глибокому смутку:

дружину – НАТАЛКУ
дочок – ГАЛЮ з чоловіком
– АНЮ з чоловіком
сина – ПЕТРА
сестер – АНЮ МАЛЮЦУ
– КСЕНЮ КУЛЬЧИЦЬКУ
внуків – МАРІЙКУ, АНДРІЙКА та ГАЛЮНЮ

Замість квітів просимо складати пожертви на Український Музей в Нью-Йорку.

Похований в Las Vegas, NV

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з родиною і приятелями, що 14 грудня 2000 р. відійшов від нас у вічність на 76-му році життя наш найдорожчий БАТЬКО і ДІДО

бл. п.

ГРИГОРІЙ КОСТЮК

„ВИШНЕВИЙ“

нар. 14 січня 1924 р. в Езуполі, Західня Україна.

Воїн Української Повстанської Армії, член ОУН, член Т-ва УПА ім. „ген. Тараса Чупринки“, активний член Української Православної Церкви парафії св. Покрови у Савдфілд, Миш. Ветеран Американської Армії з часу Корейської війни, член УККА, УНСоюзу та інших установ, які щедро піддержував.

Вірний син свого народу, за який воював і працював до останніх днів свого життя.

Горем прибиті:

син – ГРЕГОРІ з дружиною ЛІВІАН
дочки – ДАНА з мужем РАЛФОМ
– СТЕФАНІЯ з мужем МАРКОМ
внучка – СТЕФАНІЯ
та родина в Україні.

ПАНАХИДА відбулася в неділю 17 грудня, в заведенні Neli Turowski, о год. 3-ій по пол.

ПОХОРОН – в понеділок 18 грудня, о год. 11-ій ранку.

Тіло Покійного спочило на цвинтарі Parkview Memorial Livonia, MI.

Вічна Йому пам'ять!

Ділимося сумною вісткою з родиною і знайомими, що 27-го грудня 2000 р. відійшов у вічність на 77 році життя наш найдорожчий муж, батько, дідо

св. п.

Стефан Галібей

Вояк У.Н.А. Дивізії, народився в Україні в місцевості Устя Зелене.



Залишилися у смутку:

дружина – Ірена з дому Мацюк
дочка – Оксана Цюпка
сини – Богдан
Михайло з дружиною Оксаною
внуки – Катруся, Стефан, Христя

Вічна Йому пам'ять!

Замість квітів родина просить складати пожертви на Українську Католицьку Духовну Семінарію у Львові.



Ділимося сумною вісткою з нашими рідними, близькими і знайомими в Україні, Америці і Канаді, що 2 травня 2000 р., після довгої, важкої недуги, на 75-му році життя відійшов у вічність наш незабутній МУЖ, БАТЬКО і ДІДУСЬ

бл. п.

СТЕПАН ЗОРІЙ

„ТУЧА“

член ОУН, старшина УПА, довголітній керівник українських радіопрограм у Клівленді, Огайо, працівник бюро кредитової спілки „Самопоміч“ у Пармі, Огайо, провідний член Відділу кол. Вояків УПА ім. ген. хор. Романа Шухевича – Тараса Чупринки, член 3 Відділу ООЧСУ, осередку СУМА ім. гетьмана Богдана Хмельницького, який у минулому очолював.

ПОХОРОННІ ОБРЯДИ відбувались в днях 4-го і 5-го травня 2000 р. із крини братів Головачків до церкви Покрова Пресвятої Богородиці.

ПОХОРОНЕНО Покійного на цвинтарній ділянці Вояків УПА українського католицького цвинтаря св. Андрея при Герц Ровд у Пармі.

Від імені цілої родини Покійного, бажаємо скласти вислови глибокої вдячності, преосвященному Владиці Кир Робертові і його канцлерові, Всеч. отцю Томі Саюкові, Всеч. отцю митратові Іванові Кротцеві, парохів українського католицького собору свв. Володимира і Ольги в Чикаго, Всеч. отцю Василеві Петрову, парохів церкви Покрова Пресвятої Богородиці та гостей з України, Всеч. отцю Ігореві Касіану за зворушливе відслушення дводенних похоронних обрядів, а інж. Зенонові М'якому за спів під час церковних відправ.

Відділові Т-ва кол. Вояків УПА, його голові п. Петрові Дмитрикові за прощальне слово та зорганізування останнього вояцького салюту покійному, побратимам із Братства Дивізіонників за їхню участь.

Прапороносцям ОУН, 3-го Відділу ООЧСУ й Осередку СУМА ім. Богдана Хмельницького і сумівській молоді за численну, організовану участь в одностроях – наша велика, сердечна подяка!

Усім нашим близьким, приятелям, знайомим, паням із сестрицтва Покрова Пресвятої Богородиці за численну участь у похоронах, за їхні молитви, співчуття, пожертви на Заупокійні Святі Літургії та всі їхні вияви підтримки, за переслані квіти – ми невимовно вдячні.

За прощальні слова у крині, під час тризни й на цвинтарі, сердечно дякуємо: п. Тарасові Бурому, д-рові Володимирові й Любі Боднарам, інж. Романові Стахурові, пані Наталі Кріслатій-Ліщинецькій та п. Петрові Твардовському.

Зокрема дякуємо Всеч. отцю парохів Василеві Петрову за духовну опіку над покійним в часі недуги, за уділення Святих Тайн та відвідини в шпиталі і вдома.

Нашому довголітньому родинному лікареві д-рові Дмитрові Фаріонові за дбайливу лікарську опіку ми глибоко вдячні.

Хай за всі вияви співчуття у час нашої родинної скорботи Господь винагородить усіх вас сторицею!

Опечалені:

дружина – МИРОСЛАВА ЗОРІЙ
сини – РОМАН і ЗЕНОН з дружиною ТЕРЕЗОЮ і дітьми
дочка – НАТАЛЯ ЗОРІЙ



Ділимося сумною вісткою, що в неділю, 7 січня 2001 р., о год. 10-ій ранку по дуже тяжкій недугі упокоїлася в Бозі наша найдорожча ДРУЖИНА, МАМА, БАБЦЯ і ТЕТА

бл. п.

ОЛЬГА-НЕОНІЛЯ ЛЕВИЦЬКА

з дому ЧОРНОБРИВА

нар. в Білих Ославах, Україна.

Горем прибиті:

муж – ОЛЕКСАНДЕР
син – ЮЛІАН-ЗЕНОН
внуки – ПЕТРО і ЛЕСЯ
братова – ЮСТИНКА СТЕБЛІЙ з родиною
братаниця – ЛЕСЯ ПРОЦИК з родиною

ПАРАСТАС у п'ятницю, 12 січня 2001 р., о год. 7-ій веч. в похоронному заведенні Flanagan McGee, 541 North 22 St. Philadelphia, PA.

ПОХОРОН з церкви св. Миколая в суботу, 13 січня, о год. 10-ій ранку.

Вічна їй пам'ять!

LYTWYN & LYTWYN UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

За мову і зміст
посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
 SALES REPRESENTATIVE

MORRIS PLAINS
 PARSIPPANY OFFICE:
 1625 STATE ROUTE 10
 MORRIS PLAINS, NJ 07950
 OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
 EVES: (908) 790-9240

PAGER: (973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075



Weichert
Realtors®

Ask About Weichert's
 One-Stop Shopping Services

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
 писанкові прибори, касети, відео-
 касети, CD, шкільні книжки, хустки,
 кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 473-3550

EUROPEAN WOODART CORPORATION

Потребує досвідчених майстрів з художньої
 обробки дерева, а також художника-дизай-
 нера з досвідом проектування та виготов-
 лення меблів. Добра платня, цікава робо-
 та, україномовний колектив. Знаходиться
 на соняшному півострові - Флориди.

Василь Бойчук

Тел.: (904) 740-7740

або вечором 1 (407) 574-7796



АНДРІЙ ВОРОБЕЦЬ
 Професійний продавець
 забезпечення УНС
ANDRE WOROBEC
 Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

9 Bayard Pl., Newark, NJ 07106

Tel.: (973) 292-9800 ext. 3055

Fax: (973) 292-0900

e-mail aworobec@hotmail.com



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК

адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
 ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА

Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашингтоні.

316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090

Tel. (908) 789-1870; (732) 627-0517

АДВОКАТ

ПРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
 В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна

Оплату беремо лише після виграші процесу
 про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800



ОСИП ГАВРИЛЮК
 Професійний продавець
 забезпечення УНС
JOSEPH HAWRYLUK
 Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

79 Southridge Drive

West Seneca, NY 14224-4442

Tel.: 716 674-5185 • Fax: 716 675-2238

Фірма „КАРПАТИ“

Переробляє хати, пивниці, направляє да-
 хи, виконує цементні праці, переробляє лаз-
 нички, малює назовні і всередині. Вико-
 нує малі і великі роботи (Handy man)
 Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821

Beeper (917) 491-6150

ECONOMY AIRFARES

FREGATA TRAVEL

Нью-Йорк/Київ - 459 дол. + tax
 (round trip)

339 дол. + tax (one way)

Нью-Йорк/Львів - 529 дол. + tax
 (round trip)

399 дол. + tax (one way)

Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211

New York, NY 10107

Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220



Great domestic rates. Great rates to other countries. We
 also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 15¢/min.



www.LDPOST.COM

For info call Long Distance POST:

1-800-449-0445

ФІРМА „МІСТ“



Збираємо посилки
 з вашого дому 24 години

Україна - найнижчі ціни!

(973) 460-4302 • 1-888-633-7853

ФІРМА ЄВШАН

пропонує касети, компакт диски,
 відео, шкільні книжки, комп'ютерні
 програми, писанки та різні подарунки.
 Замовляйте новий каталог на 2000 рік!

Тел.: 1-800-265-9858



(973) 831-1499

PACKAGE and FOOD Parcel Service

АПОН

Нові відео-касети з України

7802 УкраїнськаПовстанська

Армія УПА

ч. 2. Поїздка по Львові.

Замовляйте відео-касети на Різдво

7772 - Новий Рік

7778 - Різдвяні розповіді

7780 - Щедрий вечір

7797 - Укр. св. Літургія

7797B - Молебень

править Папа Римський Іван

Павло II

Ціна 25 дол. за кожну касету

APON VIDEO, Co. P. O. Box 3032

Long Island City, NY 11103.

(718) 721-5599

Переробимо ваше відео з європейської
 системи на американську і навпаки.



Export-Import

121 Runnymede Road,
 Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105

1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com



TRAVEL

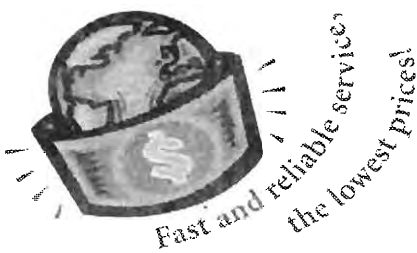
Пам'ятайте, як посилати чи літати - то тільки через знану у світі фірму КАРПАТИ!

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

протягом кількох хвилин

Доставляємо до рук адресата в Україну, країни СНД та Східної Європи

Швидко, надійно, за найнижчими цінами!



MONEY TRANSFERRING

just in a few minutes!

Hand to hand delivery

to Ukraine, CIS and Eastern Europe

Для прикладу/For example:

Сума Amount	Оплата Fee	Сума Amount	Оплата Fee
\$100	\$12	\$1,000	\$65
\$200	\$20	\$2,000	\$110
\$300	\$27	\$5,000	\$210
\$500	\$40	\$10,000	\$390

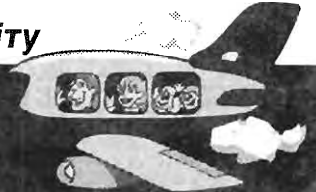
Пропонуємо доставку до рук адресата за
 додаткову оплату залежно від регіону.
 Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення
 та за детальнішою інформацією.

Please call our office for the information about
 optional Hand to Hand Delivery and how to send
 Your Money Order.

Найкращі ціни на квитки

на всі авіалінії світу

The Best Prices on All Airline Tickets



Запрошення до Канади та США
 Invitations for Visitors to Canada and USA

Візи до України, Польщі та Росії
 Visas to Ukraine, Poland and Russia

Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді
 Medical Insurance for Visitors in Canada

МИ ГАРАНТУЄМО:

Вчасну доставку пачок
 та харчових наборів з каталогів

Доставу до України
 сільськогосподарської техніки



WE GUARANTEE:

Delivery of Parcels and
 Food Packages from catalogues

Delivery of Agricultural
 Equipment to Ukraine

